

*Quotations from the Psalms in the PVL*  
Arranged according to Their Appearance in the Psalter

Psalms Chapter:Verse	PVL Column,Line
2:1	101,11
2:7	100,6–100,7
2:11	120,24–120,25
3:2–3	133,7–133,9
5:10–11	76,29–77,2
7:2	133,18–133,19
9:7–8	120,29–120,30
9:18	137,1–137,2a
9:33	101,18
18:5	83,18–83,20
21:13, 17	133,16–133,17
37:3, 18	133,9–133,11
40:10	76,26–76,27
51:3–4	137,5–137,7a
54:24	77,2–77,3
67:2	101,16–101,17
73:13–14	279,23–279,24
77:65	101,16
78:10	233,6
79:15–16	124,10–11
81:5	63,9–63,10
81:8	101,14–101,15
82:14–17	233,20–233,23
85:10, 138:14, 144:3–4	119,19–119,21
94:1–2	119,22–119,24
95:1–4	119,27–119,31
102:10	224,9–224,11
103:4	284,18–284,19
109:1	100,4–100,6
109:3	97,14–97,15
111:5	125,22
111:6–8	68,27–68,29
116:1	99,27–99,28
117:24	279,20–21
118:137	223,23–223,24
123:6–7	120,27–120,29
132:1	136,27–136,29
135:1	119,24–119,25
135:24	119,25–119,26
142:1–3	133,11–133,14
144:3	119,31–120,1
146:5	80,15–80,16

## Abbreviations

$\alpha$	=	Reconstructed <i>paradosis</i> of <i>PVL</i>
<i>Aka</i>	=	Academy copy of the <i>PVL</i>
<i>Bolog</i>	=	Bologna (13th-Century Slavonic) Psalter, facsimile published by V. Dujčev and I. Dučev
<i>Bych</i>	=	A. F. Bychkov (edition of 1871)
<i>Chud</i>	=	Chudov (11th-Century Slavonic) Psalter, published by V. A. Pogorelov.
<i>Genn</i>	=	Gennadii Bible of 1499
<i>Harv</i>	=	Harvard (12th-Century Slavonic) Psalter, MS Typ. 221 in Houghton Library, Harvard University (Ps. 23:7– Ps. 143: heading)
<i>Ipa</i>	=	Hypatian copy of the <i>PVL</i>
<i>Khle</i>	=	Khlebnikov copy of the <i>PVL</i>
<i>Kiev</i>	=	Kiev (14th-Century Slavonic) Psalter, facsimile published by G. I. Vzdornov and T. V. Iurova.
<i>Kom</i>	=	Commission copy of the Novgorod I Chronicle
<i>Lav</i>	=	Laurentian copy of the <i>PVL</i>
<i>Likh</i>	=	D. S. Likhachev (edition of 1950)
<i>Mun</i>	=	Munich (14th-Century Slavonic) Psalter, facsimile published by S. Dufrenne et al.
<i>NAk</i>	=	Academy copy of the Novgorod I Chronicle
<i>Norov</i>	=	Norov (14th-Century Slavonic) Psalter, published by E. V. Cheshko et al.
<i>Ostr</i>	=	Ostrog (Ostroh) Bible of 1581
<i>Pogod</i>	=	Pogodin (13th-Century Slavonic) Psalter, published by V. Jagić
<i>PVL</i>	=	<i>Pověst' vremennykh lět</i>
<i>Rad</i>	=	Radziwiłł copy of the <i>PVL</i>
<i>Rdm</i>	=	Radomirov (14th-Century Slavonic) Psalter, published by L. Markarijoska
<i>Shakh</i>	=	A. A. Shakhmatov (edition of 1916)
<i>Sim</i>	=	Simonovskaia (14th-Century Slavonic) Psalter, published by Amfilokhii

- Sin6* = Sinai (12th-Century Slavonic) Psalter, published by M. Altbauer; supplemented by I. S. Tarnanides and Bychkov psalter fragment, published by I. S. Tóth
- Tol* = Tolstoy copy of the Novgorod I Chronicle
- Tom* = Tomich (14th-Century Slavonic) Psalter, published by A. Džurova
- Tro* = Trinity copy of the *PVL*

Ps. 2:1

**101,11:**

- Lav:* вѣскую шаташ<sup>А</sup>са ѡзыци. нсаѡ же рѣ ѡко  
*Rad:* вѣскѡю. | шаташ<sup>А</sup> ѡзыци нсаѡ рѣ ѡко  
*Aka:* вѣскѡю шаташ<sup>А</sup> ѡзыци. нсаѡ рѣ|ѣ ѡко  
*Ipa:* вѣскую шаташ<sup>А</sup> | ѡзыци. нсаѡ же рѣ ѡко  
*Khle:* вѣскѡѡ шаташ<sup>А</sup> ѡзыци. ѡсаѡ же рѣ, ѡко  
*Kom:* вѣскую шаташася ѡзыци ѡсаѡ рече ѡко  
*Tol:* вѣскую шаташася ѡзыци ѡсаѡ рече ѡко  
*Bych:* вѣскую шаташася ѡзыци. ѡсаѡ же рече: ѡко  
*Shakh:* Вѣскую шаташася ѡзыци. ѡсаѡ же рече: ѡко  
*Likh:* “Вѣскую шаташася ѡзыци”. ѡсаѡ же рече: “ѡко  
 α : “Вѣскую шаташася ѡзыци”. ѡсаѡ же рече: “ѡко  
*Chud:* Вѣскѡѡ вѣзгѣрдн|ша са страны. [7a]  
*Harv:* [non-extant]  
*Sinб:* [non-extant]  
*Sim:* Вѣскою шаташася ѡзыци·  
*Bolog:* Вѣскѡѡ шаташ<sup>А</sup> | са ѡзыци [2<sup>r</sup>]  
*Pogod:* Вѣскѡѡ шаташ<sup>А</sup> са ѡзыци  
*Rdm:* [non-extant]  
*Tom:* Вѣскѡѡ шаташ<sup>А</sup> са ѡзыци [5<sup>r</sup>]  
*Mun:* Вѣскою шаташася ѡзыци· [9<sup>r</sup>]  
*Norov:* Вѣскѡѡ шаташ<sup>А</sup> са ѡзыци. [13<sup>v</sup>]  
*Kiev:* Вѣскою шаташася ѡзыци· [3<sup>r</sup>]  
*Genn:* вѣскѡю шаташ<sup>А</sup> ѡзыци [378<sup>r</sup>]  
*Ostr:* вѣскѡю шаташася ѡзыци

Ps. 2:7

**100,6:**

<i>Lav:</i>	мо нма. н пакн рѣ̣ г̣ь	ко мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Rad:</i>	твонма. н пакн рѣ̣. г̣ь рѣ̣	ко мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Aka:</i>	твонма. н па кн рече̣. г̣ь рече̣	ко мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Ipa:</i>	твонма. н па̣кы рѣ̣ г̣ь	кз̣   мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Khle:</i>	твонма. н па̣кы   рѣ̣. г̣ь рѣ̣	кз̣ мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Kom:</i>	твоима и па̣кы	господь рече̣ ко мнѣ̣ сынѣ̣ мои	
<i>Tol:</i>	твоима и па̣кы	господь рече̣ ко мнѣ̣ сынѣ̣ мои	
<i>Buch:</i>	твоима. И па̣ки:	рече̣ Господь ко мнѣ̣: сынѣ̣ мой	
<i>Shakh:</i>	твоима. И па̣кы рече̣:	Господь рече̣ кѣ̣ мнѣ̣: сынѣ̣ мой	
<i>Likh:</i>	твоима". И па̣ки:	"Рече̣ господь ко мнѣ̣: Сынѣ̣ мой	
<i>α :</i>	твоима". И па̣кы	"Рече̣ Господь кѣ̣ мнѣ̣ : Сынѣ̣ мой	
<i>Chud:</i>		Г̣ь рече̣ кз̣ мнѣ̣. с̣н̣з̣   мон	[10b]
<i>Harv:</i>	[non-extant]		
<i>Sin6:</i>	[non-extant]		
<i>Sim:</i>		Г̣ь рече̣ ко мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Bolog:</i>		Г̣ь рече̣ кз̣ мнѣ̣ с̣н̣з̣   мон	[2 <sup>v</sup> ]
<i>Pogod:</i>		Г̣ь рече̣ кз̣ мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]		
<i>Tom:</i>		Г̣ь рече̣ кз̣ мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	[6 <sup>r</sup> ]
<i>Mun:</i>		Г̣ь рѣ̣ кѣ̣ мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	[10 <sup>r</sup> ]
<i>Norov:</i>		Г̣ь рече̣ кз̣   мнѣ̣ с̣н̣з̣ мон	[14 <sup>r</sup> ]
<i>Kiev:</i>		Г̣ь рече̣ ко мнѣ̣, с̣н̣з̣ мон	[3 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>		Г̣ь рече̣ кз̣ мнѣ̣, с̣н̣з̣ мон	[378 <sup>r</sup> ]
<i>Ostr:</i>		Г̣ь рѣ̣ кз̣ мнѣ̣,   с̣н̣з̣ м н	

Ps. 2:7 (cont.)

**100,7:**

- Lav:* еси ты. азъ | днѣ<sup>с</sup> роднѣхъ тѣ. исаѣя же рече ни солъ
- Rad:* еси | ты. азъ днѣ<sup>с</sup> роднѣ тѣ. исаѣя же рече. ни солъ.
- Aka:* еси ты. азъ днѣ<sup>с</sup> | роднѣ тѣ. исаѣя же рече. ни посолъ
- Ipa:* еси ты. азъ днѣ<sup>с</sup> | роднѣ тѣ. исаѣя же рече не солъ |
- Khle:* еси ты азъ днѣ<sup>с</sup> роднѣ тѣ. | исаѣя же рече не посолъ,
- Kom:* еси ты азъ днесь родихъ ты исаѣя рече ни сли
- Tol:* еси ты азъ днесь родихъ ты исаѣя рече ни солъ
- Bych:* еси ты, азъ днесь родихъ ты. Исаѣя же рече: ни солъ,
- Shakh:* еси ты, азъ днѣсь родихъ ты. Исаѣя же рече: Ни сълъ,
- Likh:* еси ты, азъ днесь родихъ ты”. Исаѣя же рече: “Ни солъ,
- α : еси ты, азъ днѣсь родихъ ты”. Исаѣя же рече: “Ни сълъ,
- Chud:* еси ты. азъ днѣсь роднѣхъ тѣ.:
- Harv:* [non-extant]
- Sinb:* [non-extant]
- Sim:* еси ты. азъ днѣсь роднѣхъ тѣ.:
- Bolog:* еси ты. азъ | днесъ роднѣхъ тѣ.:
- Pogod:* еси ты. азъ днѣсь роднѣ тѣ.
- Rdm:* [non-extant]
- Tom:* еси ты. | азъ днѣ<sup>с</sup> роднѣ тѣ. |
- Mun:* еси ты, азъ днѣ<sup>с</sup> | роднѣ тѣ.
- Norov:* еси ты. | азъ днесъ рѣднѣ тѣ.
- Kiev:* еси ты. азъ днѣ<sup>с</sup> роднѣ тѣ.
- Genn:* еси ты. азъ днѣ<sup>с</sup> роднѣ тѣ.
- Ostr:* еси ты, азъ днесъ роднѣхъ | тѣ.

Ps. 2:11

**120,24:***Lav:* ГВН. РА|ДУЮЩЕСА ЕМУ. РЕ БО ДѢДЪ РАБО|ТАНТЕ*Rad:* РАДУЮЩЕСА ЕМОУ. РЕ БО ДѢДЪ РАБО|ТАНТЕ*Aka:* РАДЮЩЕСА ЕМЪ. РЕЧЕ БО ДѢДЪ РАБОТАНТЕ*Ipa:* ГВН РАДУЮЩЕСА | ЕМУ РЕ БО ДѢДЪ. РАБОТАНТЕ*Khle:* ГВН. РАДУЮЩЕСА ЕМОУ. РЕ БО ДѢДЪ. РАБОТАНТЕ*Kom:* господевѣ радующесѣ рече бо давидъ работаите*NAK:* господевѣ радующесѣ давидъ рече бо работаите*Tol:* господевѣ радующесѣ давидъ рече бо работаите*Bych:* Господевѣ, радующесѣ ему; рече бо Давидъ: работайте*Shakh:* Господевѣ, радующесѣ ему. Рече бо Давидъ: Работаите*Likh:* господевѣ, радующесѣ ему. Рече бо Давидъ: “Работайте

α : Господевѣ, радующесѣ ему. Рече бо Давидъ: “Работаите

*Chud:* РАБОТАНТЕ [12b]*Harv:* [non-extant]*Sin6:* [non-extant]*Sim:* РАБОТАНТЕ*Bolog:* РАБОТАНТЕ [2<sup>v</sup>]*Pogod:* РАБОТАНТЕ*Norov:* РАБОТАНТЕ [14<sup>v</sup>]*Rdm:* [non-extant]*Tom:* РАБОТАНТЕ [6<sup>r</sup>]*Mun:* РАБОТАНТЕ [10<sup>r</sup>]*Kiev:* РАБОТАНТЕ [3<sup>v</sup>]*Genn:* РАБОТАНТЕ [378<sup>r</sup>]*Ostr:* РАБОТАНТЕ |



Ps. 2:11 (cont.)

**120,25:**

- Lav:* г̄вн сз страх<sup>М</sup> и раду|нтеса юму с трепет<sup>М</sup>.
- Rad:* г̄вн со страхомз. и ра<sup>А</sup>унтеса емѸ с трепетомз. |
- Aka:* г̄вн со страхомз. || и рад<sup>Д</sup>нтеса емѸ с трепетомз. [63<sup>Г</sup>]
- Ipa:* г̄вн | сз страхомз и радунтеса ему | с трепетомз.
- Khle:* г̄вн сз страх<sup>М</sup> и ра<sup>А</sup>унтеса емоу с трепет<sup>М</sup>ω, |
- Kom:* господевн сз страхом и радуитеса ему с трепетомъ
- NAk:* господевн сз страхом и радуитеса ему с трепетомъ
- Tol:* господевн сз страхом и радуитеса ему с трепетомъ
- Bych:* Господевн сз страхомъ, и радуйтеса ему с трепетомъ.
- Shakh:* Господевн сз страхъмъ, и радуитеса ему сз трепетъмъ.
- Likh:* господевн сз страхом, и радуйтеса ему с трепетомъ”.
- α : Господевн сз страхъмъ, и радуите ся ему сз трепетъмъ”.
- Chud:* г̄вн сз стра|хомъ. и радоунтеса сз юмоу сз трепетомъ:·
- Harv:* [non-extant]
- Sin6:* [non-extant]
- Sim:* г̄вн сз страхомз:· и радоунтеса емоу сз трепетомз:·
- Bolog:* г̄вн сз | страхомз· и ра|доунтеса сз емоу | сз трепетомз:·|
- Pogod:* г̄вн сз страхомз и радоунтеса сз емоу сз трепетомз.
- Rdm:* [non-extant]
- Tom:* г̄вн сз страхомъ. | и радоунтеса сз юмоу сз трепетомъ. |
- Mun:* г̄вн сз страхомъ· Н ра<sup>А</sup>унтеса юмоу сз трепетомъ·
- Norov:* г̄вн [с]ъ стр[ахомъ] | и радоунтеса сз емо[с]з трепет[о]. |
- Kiev:* господа|вн сз страхомъ· и радоунтеса е|моу сз трепетомъ·
- Genn:* г̄вн сз страхомз, и рад<sup>Д</sup>нтеса ему сз тре|петомз.
- Ostr:* г̄вн сз страхомз, и рад<sup>Д</sup>нтеса | ему сз трепетомз.

Ps. 3:2–3

## 133,7:

*Lav:* и вѣставѣ нача пѣти гл̄а̄:-- | Г̄н̄ что са оумножиша*Rad:* и вѣставѣ нача пѣти гл̄а̄. Г̄н̄ что са оумножиша<sup>с</sup>*Aka:* и вѣставѣ нача пѣти гл̄а̄. Г̄н̄ что са | оумножишася*Ipa:* вѣставѣ нача пѣть гл̄а̄. Г̄н̄ | что са оумножишася.*Khle:* и вѣставѣ нача пѣ<sup>т</sup> | гл̄а̄. Г̄н̄ что са оумножиша*Kom:* вѣставѣ нача пѣти господи что ся умножишася*NAk:* вѣставѣ нача пѣти господи что умножишася*Tol:* вѣставѣ нача пѣти господи что умножишася*Buch:* И вѣставѣ нача пѣти, глаголя: Господи! что ся умножиша*Shakh:* И вѣставѣ, нача пѣти, глаголя: “Господи! что ся умножиша*Likh:* И вѣставѣ нача пѣти, глаголя: “Господи! Что ся умножиша

α : И вѣставѣ, нача пѣти, глаголя: “Господи! Что ся умножиша ся

*Chud:* Г̄н̄ что са оумножи|ша [13d]*Harv:* [non-extant]*Sin6:* [non-extant]*Sim:* Г̄н̄ что са оумножиша*Bolog:* Г̄н̄ что са оумножишж | [3<sup>г</sup>]*Pogod:* Г̄н̄ что са оумножиша*Rdm:* [non-extant]*Tom:* Г̄н̄ что са оумножишж [6<sup>v</sup>]*Mun:* Г̄н̄ что се оумножише [10<sup>v</sup>]*Norov:* Г̄н̄ что са оумножишж [14<sup>v</sup>]*Kiev:* Г̄н̄ что са оумножиша [4<sup>г</sup>]*Genn:* г̄н̄, что са ѓмножиша [378<sup>г</sup>]*Ostr:* г̄н̄, что са оумножиша

Ps. 3:2–3 (cont.)

**133,8:**

- Lav:* стужаюци|н мнѣ. мнози възстають на  
*Rad:* стоужающе мнѣ. мнози възстаю<sup>т</sup> на  
*Aka:* стѣжаюци мн. мнози възста|ють на  
*Ipa:* стужа|юци мн. възстають на м.а. |  
*Khle:* стоужающе мн. мнози възстаю<sup>т</sup> на  
*Kom:* стужаюци ми мнози възсташа на  
*NAk:* стужающей ми мнози възстають на  
*Tol:* стужающей ми мнози възстають на  
  
*Bych:* стужаюци мнѣ? мнози възстають на  
*Shakh:* сътужаюци ми? Мънози възсташа на  
*Likh:* стужаюци мнѣ. Мънози възстають на  
 α : сътужаюци ми? Мънози възстають на  
  
*Chud:* сътѣжаѣште | мнѣ. мнози възста|ѣхѣ на  
*Harv:* [non-extant]  
*Sin6:* [non-extant]  
*Sim:* стоужаюци мн мнози възсташа на  
*Bolog:* сътѣжаѣ|шти мн:· | мнози възста|ѣтъ на  
*Pogod:* сътѣжаѣще мн; Мънози възстаѣтъ на  
*Rdm:* [non-extant]  
*Tom:* стѣ||жаѣще мн. | мнози възстаѣтъ на [7<sup>r</sup>]  
*Mun:* стоужаюци<sup>ѣ</sup> | Мънози възстають на  
*Norov:* стѣжаѣ|шти мн. мнози възсташѣ на  
*Kiev:* стѣ|жаюци мн мнози възста|ють на  
*Genn:* стѣжающе мн; мнози сѣа своѣ. | възстаю<sup>т</sup> на  
*Ostr:* стѣжа|юще мн; мнози възста|ють на

Ps. 3:2–3 (cont.)

**133,9:***Lav:* м а . | н п а к ъ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о*Rad:* м а | п а к ѡ ѡ к о с т р ѣ л ы о у н з о ш а в о*Aka:* м а . н п а к ѡ ѡ к о с т р ѣ л ы о у н з о ш а в о*Ipa:* м н о з ѡ н п а к ѡ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о*Khle:* м а , н п а к ѡ . ѡ к о с т р ѣ л ы | т в о я в з ѡ ш а в з*Kom:* м я м н о з ѡ г л а г о л ю т о д у ш и м о е и п а к ѡ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о*NAk:* м я м н о з ѡ г л а г о л ю т о д у ш и м о е и п а к ѡ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в ъ*Tol:* м я м н о з ѡ г л а г о л ю т о д у ш и м о е и п а к ѡ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в ъ*Buch:* м я ; и п а к ѡ : ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о*Shakh:* м я ” ; и п а к ѡ : “ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в ъ*Likh:* м я ” ; и п а к ѡ : “ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о*α :* м я ” ; и п а к ѡ : “ ѡ к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в ъ*Chud:* м а .*Harv:* [non-extant]*Sin6:* [non-extant]*Sim:* м а*Bolog:* м а . |*Pogod:* м а .*Rdm:* [non-extant]*Tom:* м а .*Mun:* м е .*Norov:* м а .*Kiev:* м а .*Genn:* м а .*Ostr:* м а .

Ps. 5:10–11

**76,29:**

<i>Lav:</i>	па кн ѡзыкн своннн льстахуся. судн нмъ	
<i>Rad:</i>	па кн ѡзыкн своннн лщахоу сндн нмъ	
<i>Aka:</i>	пакы ѡзыкы своннн льщахоу соудї   нмъ	
<i>Ipa:</i>	акы ѡзыкы сво ннн лщаху. судн нмъ	
<i>Khle:</i>	пакы ѡзыкы своннн лщах <sup>л</sup>   сждн н <sup>л</sup>	
<i>Kom:</i>	пакы своими льстяху суди имъ	
<i>NAk:</i>	пакы языком своимъ льстяху суди имъ	
<i>Tol:</i>	пакы языком своимъ льстяху суди имъ	
<i>Bych:</i>	паки: языки своими льстяхуся; суди имъ,	
<i>Shakh:</i>	пакы: языки своими льщаху. Суди имъ,	
<i>Likh:</i>	паки: “Языки своими льстяхуся. Суди имъ,	
α :	пакы: “Языки своими льщаху. Суди имъ,	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sin6:</i>	[non-extant]	
<i>Sim:</i>	ѡзыкы своннн льщахоу Соудн нмъ	
<i>Bolog:</i>	жзыкн сво ннн лщаах <sup>л</sup> са сждн   нмъ	[5 <sup>v</sup> ]
<i>Pogod:</i>	лзыкн своннн лщаах <sup>л</sup> , сждн нмъ	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]	
<i>Tom:</i>	жзыкы своннн льщаах <sup>л</sup> сждн   нмъ	[9 <sup>v</sup> ]
<i>Mun:</i>	Ѣзыкы своннн льщахоу соудї нмъ	[10 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	лзыкы сво ннн лщтаах <sup>л</sup> сждн нмъ	[16 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	ѡзыкы своннн лщахоу соудн   нмъ	[6 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>	лзыкн своннн льщах <sup>л</sup> , сждннмъ	[378 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	ѡзыкн   своннн льщах <sup>л</sup> , сждн нмъ	

Ps. 5:10–11 (cont.)

**76,30:**

- Lav:* б̄е̄. да | ѿпадутъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. по множеству
- Rad:* б̄же. да ѿпадоу|тъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. по множествѣ
- Aka:* б̄же. да ѿпадѣтъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. по мно|жествѣ
- Ipa:* б̄е̄. | да ѿпадѣтъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup> по | множеству
- Khle:* б̄же. да ѿпадоу<sup>т</sup> ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. по | множеству
- Kom:* боже да отпадут от мыслии своихъ по множеству
- NAk:* боже да отпадут от мыслии своихъ по множеству
- Tol:* боже да отпадут от мыслии своихъ по множеству
- Bych:* Боже, да отпадутъ отъ мыслей своихъ, по множеству
- Shakh:* Боже, да отпадутъ отъ мыслии своихъ; по мнѣнью
- Likh:* боже, да отпадутъ отъ мыслей своих; по множеству
- α : Боже, да отпадутъ отъ мыслии своихъ; по мнѣнью
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [non-extant]
- Sin6:* [non-extant]
- Sim:* б̄е̄.: да ѿпадоу<sup>т</sup> ѿ мыслии свои<sup>х</sup>.: по множеству
- Bolog:* боже.: | Да ѿпадѣтъ ѿ | мыслии свои<sup>х</sup>.: | По множеству
- Pogod:* б̄же. Да ѿпадѣтъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. По множеству
- Rdm:* [non-extant]
- Tom:* б̄е̄. Да ѿпадѣтъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. | по множеству
- Mun:* б̄же. | Да ѿпадоу<sup>т</sup> ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. По множеству
- Norov:* б̄е̄. | Да ѿпадѣтъ ѿ слышати свои<sup>х</sup> | множеству
- Kiev:* б̄е̄. да ѿпадоу<sup>т</sup> ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. по множеству
- Genn:* б̄же да ѿпадѣтъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>. по множествѣ
- Ostr:* б̄же. да | ѿпадѣтъ ѿ мыслии свои<sup>х</sup>, по множествѣ

Ps. 5:10–11 (cont.)

**77,1:**

<i>Lav:</i>	неуестѣ ѡ нхъ нзрѣньѡ ѡ. ꙗко прогнѣваша тѡ	
<i>Rad:</i>	неуестѣа нхъ нзрѣни ѡ. ꙗко прогнѣваша тѡ	
<i>Aka:</i>	неуѣна нхъ нзрѣнї а. ꙗко прогнѣваше   тѡ	
<i>Ipa:</i>	неуѣѡ нзрѣ ни ѡ. ꙗко прогнѣваша тѡ	
<i>Khle:</i>	неуестїа нзрѣнї а. ꙗко прогнѣ ваша тѡ	
<i>Kom:</i>	нечестия их изрини а ꙗко прогнѣваше тя	
<i>NAk:</i>	нечестия их изрини а ꙗко прогнѣваша тя	
<i>Tol:</i>	нечестия их изрини а ꙗко прогнѣваша тя	
<i>Bych:</i>	нечестѣя ихъ изрини а, ꙗко прогнѣваша тя,	[75,12]
<i>Shakh:</i>	нечѣстия ихъ изрини я, ꙗко прогнѣваша тя,	[92,7]
<i>Likh:</i>	нечестѣя ихъ изрини а, ꙗко прогнѣваша тя,	[54,35]
$\alpha$ :	нечѣстѣя ихъ изрини я, ꙗко прогнѣваша тя,	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sin6:</i>	[non-extant]	
<i>Sim:</i>	неуѣѡ нхъ·: нздрѣни ѡ ꙗко прогнѣваша тѡ	
<i>Bolog:</i>	не ѣзствѣхъ· нзрѣ рѣни ꙗ ꙗкѡ прѣгнѣва шѡ тѡ	
<i>Pogod:</i>	неуѣствѣхъ. Нздрѣни ꙗ ꙗко прогнѣваша тѡ	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]	
<i>Tom:</i>	неуѣстїѡ нзрѣ ни а ꙗко прогнѣвашѡ тѡ	
<i>Mun:</i>	неуѣстїѡ нхъ нзрѣни ю.   ꙗко прогнѣваше те	
<i>Norov:</i>	неуѣстѣа нхъ нзрѣ рѣни нхъ. ꙗко прогнѣвашѡ тѡ	
<i>Kiev:</i>	неуѣѡ нхъ нзрѣни ѡ. ꙗко прогнѣва ша тѡ	
<i>Genn:</i>	неуестїа   нхъ нзрѣнїа. ꙗко прогнѣваша тѡ	
<i>Ostr:</i>	неуестїа нхъ нзрѣниа,   ꙗко прогнѣваша тѡ	

Ps. 5:10–11 (cont.)

## 77,2:

- Lav:* г̄н. н паки | то же р̄ѣ дѣд̄з. мужь въ кровн
- Rad:* г̄н. н паки тоӣ г̄л̄ть | дѣд̄з. м̄жн кровн
- Aka:* г̄н. н паки тоӣ же р̄ече дѣд̄з. м̄жї кровї н
- Ipa:* г̄н. н паки то̄ р̄ѣ дѣд̄з. мӯжн кровн
- Khle:* г̄н. н паки тз̄ же р̄ѣ дѣд̄з, м̄жїе | кровн н
- Kom:* господи и паки тоиже давидъ глаголетъ мужь крови и
- NAk:* господи и паки тоиже давидъ глаголаше мужь кровеи
- Tol:* господи и паки тоиже давидъ глаголаше мужа кровеи
- Buch:* Господи. И паки тойже рече Давидъ: “мужь въ крови
- Shakh:* Господи. И паки т̄же рече Давидъ: мужи кръве и
- Likh:* господи”. И паки той же рече Давидъ: “Мужь въ крови
- α : Господи”. И паки т̄же рече Давидъ: “Мужи кръве и
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [non-extant]
- Sin6:* [non-extant]
- Sim:* г̄ї.
- Bolog:* г̄н.:: |
- Pogod:* г̄н.
- Rdm:* [non-extant]
- Tom:* г̄н. |
- Mun:* г̄ї.
- Norov:* г̄н. |
- Kiev:* г̄н.
- Genn:* г̄н.
- Ostr:* г̄н.



Ps. 7:2

## 133,18:

*Lav:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ ӯповѣ̄х̄ н̄ сп̄сн̄ | ма̄. н̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄*Rad:* Г̄н̄ | б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповѣ̄х̄ н̄ сп̄ ма̄. н̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄*Aka:* Г̄н̄ б̄же̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповѣ̄х̄ н̄ сп̄сн̄ ма̄. | н̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄*Ipa:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповах̄з̄. | н̄ сп̄сн̄ ма̄ н̄ ѿ̄ вснх̄з̄*Khle:* Г̄н̄ б̄е̄ | м̄он̄ на̄ та̄ оуповѣ̄х̄ сп̄сн̄ ма̄. н̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄*Kom:* господи боже мои на тя уповахъ спаси мя и от всѣх*NAk:* господи боже мои на тя уповахъ спаси мя и от всѣх*Tol:* господи боже мои на тя уповахъ спаси мя и от всѣх*Buch:* Господи, Боже мой, на тя уповахъ, и спаси мя, и отъ всѣхъ*Shakh:* Господи Боже мои, на тя упѣвахъ, съпаси мя, и отъ всѣхъ*Likh:* Господи, боже мой, на тя уповах, и спаси мя, и от всѣхъ

α : Господи Боже мои, на тя упѣвахъ, и съпаси мя, и отъ всѣхъ

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant]*Sin6:* [non-extant]*Sim:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ оупѣвах̄з̄ сп̄сн̄. н̄ отъ̄ всѣ̄х̄з̄*Bolog:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄н̄ на̄ та̄ | оупвах̄з̄ сп̄сн̄ | ма̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄ [7<sup>r</sup>]*Pogod:* Г̄н̄ б̄же̄ м̄он̄ на̄ та̄ оупѣвах̄з̄, сп̄сн̄ ма̄. ѿ̄ всѣ̄х̄з̄*Rdm:* [non-extant]*Tom:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповах̄ь. | сп̄сн̄ ма̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄ [11<sup>r</sup>]*Mun:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ те̄ оуповах̄ь сп̄с̄ ме̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄ [13<sup>v</sup>]*Norov:* Г̄н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповах̄з̄ сп̄ ма̄. | ѿ̄ всѣ̄х̄з̄ [17<sup>v</sup>]*Kiev:* н̄ б̄е̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповах̄з̄ сп̄ ма̄:- ѿ̄ всѣ̄х̄з̄ [8<sup>r</sup>]*Genn:* Г̄н̄ б̄же̄ м̄он̄ на̄ та̄ оуповах̄з̄ сп̄сн̄ ма̄. ѿ̄ всѣ̄х̄з̄ [379<sup>r</sup>]*Ostr:* Г̄н̄ б̄е̄ моі̄ на̄ та̄ оуповах̄з̄ сп̄сн̄ ма̄ ѿ̄ всѣ̄х̄з̄

Ps. 7:2 (cont.)

**133,19:**

<i>Lav:</i>	ГОНАЩИ <sup>Х</sup> НЗБАВН   МА.    ПОСЕМЪ ЖЕ НАУА	[46a]
<i>Rad:</i>	ГОНАЩИ <sup>Х</sup> МА НЗБА ВН МА. ПОСЕМ <sup>М</sup> КАНѠНЗ	
<i>Aka:</i>	ГОНАЩИ <sup>Х</sup> МА НЗБАВН МА. ПОСЕМЪ КАНѠ НЗ	
<i>Ipa:</i>	ГОНАЩИ ХЪ НЗБАВН МА. ПОСЕМ ЖЕ НА УА	
<i>Khle:</i>	ГОНАЩИ <sup>Х</sup>   МА НЗБАВН МА. ПОСЕМ <sup>М</sup> ЖЕ КАНѠ <sup>Н</sup>	
<i>Kom:</i>	гонящих избави мя посемъ же нача	
<i>NAk:</i>	гонящих мя избави посемъ же нача	
<i>Tol:</i>	гонящих мя избави посемъ же нача	
<i>Buch:</i>	гонящихъ мя избави мя. Посемъ же нача	
<i>Shakh:</i>	гонящихъ мя избави мя”. По семь же нача	
<i>Likh:</i>	гонящих мя избави мя”. Посемъ же нача	
$\alpha$ :	гонящихъ избави мя”. По семь же нача	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sin6:</i>	[non-extant]	
<i>Sim:</i>	ГОНАЩИ <sup>И</sup> Ѡ НЗБАВН МА.:	
<i>Bolog:</i>	ГОНАЩИ <sup>Х</sup>   НЗБАВН МА.:-	
<i>Pogod:</i>	ГОНАЩИ <sup>И</sup> Х МА НЗБАВ <sup>И</sup> МА.	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]	
<i>Tom:</i>	ГОНАЩИ <sup>И</sup>   МА НЗБАВН МА.	
<i>Mun:</i>	ГОНЕЩИХ МЕН НЗБАВН МЕ.	
<i>Norov:</i>	ГОНАЩИНХ МА НЗБАВН МА.	
<i>Kiev:</i>	ГОНАЩИХЪ НЗБАВН МА.:	
<i>Genn:</i>	ГОНАЩИ <sup>А</sup>   МА НЗБАВН МА.	
<i>Ostr:</i>	ГОНАЩИХЪ   МА, І НЗБАВН МА	

Ps. 9:7–8

(missed by Cross)

**120,29:**

*Laur:* бы<sup>х</sup>ом̄. ѿ прельсти дѣвола. | и погнѣе памать

*Radz:* бы<sup>м</sup>. ѿ прельсти дѣвола | и погнѣе <п>амать

*Acad:* бы<sup>х</sup>омъ. ѿ пре|льсти дѣвола. и погнѣе память

*Hupa:* бы<sup>х</sup>омъ. ѿ пре|лести дѣвола. и погыбе па|мать

*Khle:* бы<sup>х</sup>ом̄ ѿ прельсти дѣвола | и погнѣе пам<sup>т</sup>

*Comm:* быхомъ от прельсти диаволя и погыбе память

*Naca:* быхомъ от прелести диаволя и погыбе память

*Tols:* быхомъ от прелести диаволя и погыбе память

*Buch:* быхомъ отъ прельсти дѣволя. И погыбе память

*Shakh:* быхомъ отъ прельсти дѣволя. И погыбе память

*Likh:* быхомъ” от прельсти дѣволя. “И погыбе память

α : быхомъ” отъ прельсти дѣволя. “И погыбе память

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* [non-extant]

*Sinb:* погыбе памать [6/N: 1<sup>Г</sup>]

*Sim:* погыбе памать

*Bolog:* Погыбе памать | [10<sup>У</sup>]

*Pogod:* Погыбе памать

*Rdm:* [non-extant]

*Tom:* Погыбе памать [15<sup>Г</sup>]

*Mun:* Погыбе паметь [16<sup>Г</sup>]

*Norov:* погыбе па|мать [22<sup>У</sup>]

*Kiev:* Погнѣе памать [10<sup>У</sup>]

*Genn:* погыбе пам<sup>т</sup> [379<sup>У</sup>]

*Ostr:* погнѣе па|мать

Ps. 9:7–8 (cont.)

**120,30:**

*Laur:* юго с шумом̄. | н г̄ в вѣкы пребываетъ хва||лимъ [42<sup>r</sup>]

*Radz:* его со шумомъ. и г̄ в вѣкы пребываетъ. хваллимъ

*Acad:* его со шумомъ. и г̄ в вѣкы пребываетъ. хваллимъ

*Нур:* его с шумомъ. и г̄ въ вѣкы пребываетъ. хваллимъ |

*Khle:* его съ шумом̄. и г̄ в вѣкы пребываетъ. | хваллн

*Comm:* их со шумомъ и господь въ вѣкы пребываетъ хвалимъ

*NAca:* их съ шумомъ и господь въ вѣкы пребываетъ хвалимъ

*Tols:* их съ шумомъ и господь въ вѣкы пребываетъ хвалимъ

*Вуч:* его с шумомъ, и Господь в вѣкы пребываетъ, хвалимъ

*Shakh:* его съ шумомъ. И Господь в вѣкы пребываетъ, хвалимъ

*Likh:* его с шумом, и господь в вѣкы пребываетъ”, хвалимъ

α : ихъ съ шумомъ. И Господь в вѣкы пребываетъ”, хвалимъ

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* [non-extant]

*Sinb:* нхъ съ шумомъ:- | н г̄ въ вѣкы пребываютъ:- |

*Sim:* нхъ съ шумомъ:- | Н г̄ въ вѣкы пребываетъ:- |

*Bolog:* нхъ съ шумомъ:- | Н г̄ въ вѣкы пребываетъ:- |

*Pogod:* нхъ съ шумомъ. Н г̄ въ вѣкы пребываетъ:-

*Rdm:* [non-extant]

*Tom:* его съ шумом̄. | Н г̄ въ вѣкы пребываетъ

*Mun:* юго съ шумомъ. | Н г̄ въ вѣкы пребываетъ

*Norov:* его съ шумомъ. и г̄ въ вѣкы пребываетъ.

*Kiev:* его с шумомъ. | Н г̄ пребываетъ въ вѣкы

*Genn:* его съ шумом̄. и г̄ пребываетъ въ вѣкы.

*Ostr:* его с шумомъ, и г̄ въ вѣкы | пребываетъ.

Ps. 9:18

## 137,1:

<i>Lav:</i>	ѡко же рѣ̣ дѣ̣дъ. да възврататса грѣ̣шници въз	
<i>Rad:</i>	ѡко̣ рѣ̣ дѣ̣дъ да възврататъ грѣ̣шници въз	
<i>Aka:</i>	ѡкоже рече̣ дѣ̣дъ. да возрататса грѣ̣шници во	
<i>Ipa:</i>	ѡкоже рѣ̣ дѣ̣дъвъ. възвратиша са грѣ̣шници въз	
<i>Khle:</i>	ѡко̣ рѣ̣ дѣ̣дъ, възвратиша̣   грѣ̣шници въз	
<i>Kom:</i>	якоже рече давидъ хранить господь вся кости ихъ	
<i>NAK:</i>	якоже речеть давидъ схранить господь вся кости ихъ	
<i>Tol:</i>	якоже речеть давидъ схранить господь вся кости ихъ	
<i>Buch:</i>	якоже рече Давидъ: да възвратятся грѣ̣шници въз	[133,23]
<i>Shakh:</i>	якоже рече Давидъ: Да възвратятся грѣ̣шници въз	[173,23]
<i>Likh:</i>	яко же рече Давидъ: “Да възвратятся грѣ̣шници въз	[93,14]
α :	якоже рече Давидъ: “Възвратиша ся грѣ̣шници въз	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sin6:</i>	възврататъ са грѣ̣шници въз	[6/N: 1 <sup>v</sup> ]
<i>Sim:</i>	Възврататъ са грѣ̣шници въз	
<i>Bolog:</i>	Възврататъ са грѣ̣шници въз	[10 <sup>v</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Възврататса грѣ̣шници въз	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]	
<i>Tom:</i>	възврататса грѣ̣шници въз	[16 <sup>f</sup> ]
<i>Mun:</i>	Възвратетъ се грѣ̣шници въз	[16 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	възврататса грѣ̣шници въз	[23 <sup>r</sup> ]
<i>Kiev:</i>	Да възвратат са грѣ̣шници въз	[11 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>	възврататса грѣ̣шници въз	[379 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	възврататса грѣ̣шници въз	

Ps. 9:18 (cont.)

**137,2a:***Lav:* аДъ.*Rad:* аДъ.*Aka:* аДъ.*Ipa:* аДъ. и пакы ѿ|ружѣ извлѣкоша грѣшници | и нап|рагоша*Khle:* аДъ. и пакы. оружіе извлѣкоша | грѣшници. нап|рагоша*Kom:* ни едина же от них не скрушится и сему убо святому*NAk:* ни едина же от них съкрушится и сему убо святому*Tol:* ни едина же от них скрушится и сему убо святому*Bych:* адъ.*Shakh:* адъ. И пакы: Оружие извлѣкоша грѣшници, и нап|рагоша*Likh:* адъ”.

α : адъ”.

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant]*Sin6:* аДъ:- |*Sim:* аДъ:·*Bolog:* аДъ:·- |*Pogod:* аДъ,*Rdm:* [non-extant]*Tom:* аДъ.*Mun:* аДъ.*Norov:* аДъ. |*Kiev:* аДъ.*Genn:* аДъ.*Ostr:* аДъ

Ps. 9:33 (=10:12 in Western Bible)

**101,18:**

<i>Lav:</i>	вс<кр̑нн>   [г̑н] б̑е мон да възнесетсѧ рука твоѧ.	
<i>Rad:</i>	въскр̑нн г̑н б̑же   мон да възнесетъ роука твоѧ.	
<i>Aka:</i>	въскр̑нн г̑н б̑же мон да възнесетсѧ рѣка    твоѧ.	[52 <sup>r</sup> ]
<i>Ipa:</i>	въскр̑с нн г̑н б̑е мон да възнесетъ   рука твоѧ.	
<i>Khle:</i>	въскр̑нн г̑н б̑е мон да възнесетсѧ рѣка твоѧ не	
<i>Kom:</i>	воскресни господи боже мои да вознесетсѧ рука твоѧ	
<i>NAk:</i>	въскресни господи боже мои да възнесетсѧ рука твоѧ	
<i>Tol:</i>	вскресни господи боже мои да взнесетсѧ рука твоѧ	
<i>Bych:</i>	воскресни, Господи Боже мой, да възнесетсѧ рука твоѧ.	
<i>Shakh:</i>	Въскр̑сни, Господи Боже мои, да възнесетсѧ рука твоѧ.	
<i>Likh:</i>	“Воскресни, господи боже мой, да възнесетсѧ рука твоѧ”.	
α :	“Въскр̑сни, Господи Боже мои, да възнесетъ сѧ рука твоѧ”.	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sinb:</i>	Въскр̑снн г̑н б̑е мон да възнесетъ сѧ   роука твоѧ··	[6/N: 2 <sup>v</sup> ]
<i>Sim:</i>	Въскр̑нн г̑н б̑е мон да възнесетъ сѧ роука твоѧ··	
<i>Bolog:</i>	Въскр̑снн г̑н б̑е   мон да възнесе тъ сѧ рѣка твоѧ··-	[13 <sup>r</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Въскр̑снн г̑н б̑е мон, да възнесет сѧ рѣка твоѧ	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]	
<i>Tom:</i>	въскр̑нн г̑н б̑е мон   да възнесет сѧ рѣка твоѧ.	[17 <sup>v</sup> ]
<i>Mun:</i>	Въскр̑нн г̑н б̑е мон да възнесетъ се роука   твоѧ.	[17 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	въскр̑нн г̑н б̑же мон да възвысн т сѧ рѣка твоѧ.	[24 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	въскр̑нн г̑н б̑е мон, да възв несет сѧ роука твоѧ.	[12 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>	въскр̑нн г̑н б̑же мон, да възнесетсѧ рѣка   твоѧ	[380 <sup>r</sup> ]
<i>Ostr:</i>	въскр̑нн г̑н б̑же моі, да въз знесетсѧ рѣка твоѧ	

[The Western Bible's Psalm 10 is conflated in the Eastern Bible to the end of Psalm 9. Western 11 then becomes Eastern 10]

Ps. 18:5

**83,18:**

<i>Lav:</i>	ЛЮДН МОА ЛЮДН МОА. ѿ а<п <sup>λ</sup> >    бо рѣ. во всю	[27 <sup>f</sup> ]
<i>Rad:</i>	ЛЮ <sup>А</sup> ЛЮДН МОА. а ѿ а <sup>с</sup> п <sup>с</sup> л <sup>с</sup> ѣ <sup>с</sup> х <sup>с</sup> бо рѣ. вѣ всю	
<i>Aka:</i>	ЛЮДН ЛЮДН МОА. а ѿ а <sup>с</sup> п <sup>с</sup> л <sup>с</sup> ѣ <sup>с</sup> х <sup>с</sup> бо рече. во   всю	
<i>Ipa:</i>	ЛЮ ДН МОА. ѿ а <sup>с</sup> п <sup>с</sup> л <sup>с</sup> ѣ <sup>с</sup> х <sup>с</sup> же рѣ.   во всю	
<i>Khle:</i>	ЛЮ <sup>А</sup> МОА. ЛЮДН МОА ѿ а <sup>с</sup> п <sup>с</sup> л <sup>с</sup> ѣ <sup>с</sup> же рѣ. вѣ всю	
<i>Kom:</i>	люди моя люди моя и о апостолѣхъ же рече во всю	
<i>NAk:</i>	люди моя люди моя а о апостолѣхъ же рече въ всю	
<i>Tol:</i>	люди моя люди моя а о апостолѣхъ же рече въ всю	
<i>Bych:</i>	люди моя люди моя; о апостолѣхъ бо рече: во всю	
<i>Shakh:</i>	люди моя люди моя; о апостолѣхъ же рече: “Въ вѣсю	
<i>Likh:</i>	люди моя люди моя”; о апостолѣхъ бо рече: “Во всю	
	α : люди моя люди моя”. О апостолѣхъ же рече: “Въ вѣсю	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sin6:</i>	Вѣ ВѣСЮ	[SPb. 2 <sup>f</sup> ]
<i>Sim:</i>	Вѣ ВѣСЮ	
<i>Bolog:</i>	Вѣ ВѣСА	[26 <sup>f</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Вѣ ВСА	
<i>Rdm:</i>	[non-extant]	
<i>Tom:</i>	Вѣ ВСА	[30 <sup>v</sup> ]
<i>Mun:</i>	Вѣ ВСОУ	[26 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	Вѣ ВѣСА	[36 <sup>f</sup> ]
<i>Kiev:</i>	Вѣ ВѣСЮ	[23 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>	Вѣ ВѣСЮ	[382 <sup>f</sup> ]
<i>Ostr:</i>	Вѣ ВѣСЮ	



Ps. 18:5 (cont.)

**83,19:**

- Lav:* зѣмлю нзидоша вѣщанья ѿ. н в концѣ <ь> | вселензѣя
- Rad:* зѣ||млю нзыдоша вѣщаннѣ ѿ. н концѣ вселены [47<sup>v</sup>]
- Aka:* зѣмлю нзындоша вѣщанїѣ нхъ. н концѣ | вселеныѣ
- Ipa:* зѣмлю нзидоша вѣщаннѣ нхъ. н в концѣ | вселеныѣ
- Khle:* зѣмлю | нзыдоша вѣщанїѣ ѿ. н в концѣ вселенныѣ
- Kom:* землю изидоша вѣщаннѣ их и в концѣ вселеныѣ
- NAk:* землю изыша вѣщаннѣ их и в концѣ вселеныѣ
- Tol:* землю изыша вѣщаннѣ их и в концѣ вселеныѣ
- Bych:* землю изидоша вѣщаннѣ ихъ, и в концѣ вселеныѣ
- Shakh:* землю изидоша вѣщаннѣ ихъ. И въ концѣ въселеныѣ
- Likh:* землю изидоша вѣщаннѣ их, и в концѣ вселеныѣ
- α : землю изидоша вѣщаннѣ ихъ. И въ концѣ въселеныѣ
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [non-extant]
- Sinb:* зѣмлю нзидоша вѣщаннѣ нхъ.· | Н въ концѣ въселеныѣ
- Sim:* зѣмля нзидоша вѣщаннѣ ѿ.· н въ концѣ вселеныѣ
- Bolog:* зѣмля н|зыдѣ вѣщаннѣ нхъ.·-| Н въ концѣ въселеныѣ
- Pogod:* зѣмля нзыдѣ вѣщаннѣ нхъ. Н въ концѣ въселеныѣ
- Rdm:* [non-extant]
- Tom:* зѣмля нзыде вѣщаннѣ ѿ. | Н въ концѣ въселеныѣ
- Mun:* зѣмлю нзы|де вѣщаннѣ нхъ н въ концѣ въселеныѣ |
- Norov:* зѣмля нзыде вѣщаннѣ нхъ. | н въ концѣ въселеныѣ
- Kiev:* зѣ||млю нзыдѣ вѣщаннѣ нхъ.·- | Н въ концѣ вселеныѣ
- Genn:* зѣмлю нзыде вѣщаннѣ нхъ. н въ концѣ вселенныѣ
- Ostr:* зѣмлю | нзыде вѣщаннѣ нхъ, н в концѣ вселе|нныѣ

Ps. 18:5 (cont.)

**83,20:***Lav:* гл̄н нх̄з̄. аще н тѣлѡ<sup>М</sup> ап̄лн не сѹть*Rad:* гл̄н н̄. аще лї | н тѣлѡ<sup>М</sup> ап̄лн не соѹ<sup>Т</sup>*Aka:* гл̄н нх̄з̄. аще лн н тѣломъ ап̄лн не сѹ<sup>Т</sup> |*Ipa:* гл̄н нх̄з̄. аще | бо н тѣломъ ап̄лн сѹть. | зѡѣ*Khle:* гл̄ы н̄. | аще бѡ н тѣлѡ<sup>М</sup> зѡѣ ѡн̄ не*Kom:* глаголы их аще бо тѣломъ апостоли не сѹть*NAk:* глаголы их аще бо тѣломъ не были сѹть*Tol:* глаголы их аще бо тѣломъ не были сѹть*Vuch:* глаголы ихъ. Аще и тѣломъ апостоли не сѹть*Shakh:* глаголы ихъ. Аще бо и тѣлѡмъ апостоли не сѹть*Likh:* глаголы ихъ”. Аще и тѣломъ апостоли не сѹть

α : глаголы ихъ”. Аще бо и тѣлѡмъ апостоли сѹть

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant]*Sinb:* гл̄н нх̄з̄·:· |*Sim:* гл̄н нх̄з̄·:·*Bolog:* гла|голы нх̄з̄·:·-*Pogod:* гл̄н нх̄з̄.*Rdm:* [non-extant]*Tom:* гл̄н нх̄з̄. |*Mun:* глаголы нх̄з̄. |*Norov:* гл̄н нх̄з̄. |*Kiev:* гл̄н нх̄з̄·:· |*Genn:* гл̄н нх̄з̄.*Ostr:* гл̄ы нх̄з̄.

Ps. 21:13, 17

**133,16:***Lav:* его. нача пѣти псалтырю | гл̄а. яко ѡбидоша*Rad:* ѿ. и нача пѣти псалтырь гл̄а. яко ѡбидоша*Aka:* его. и нача пѣти псалтырь гл̄а. яко | ѡбидоша*Ipa:* его. и нача пѣти псалтырь гл̄а. яко*Khle:* его. нача | пѣти псалтырь гл̄а. яко ѡбидоша*Kom:* его и нача пѣти псалтырю глаголя яко обидоша*NAk:* его и нача пѣти псалтырю глаголя яко обидоша*Tol:* его и нача пѣти псалтырю глаголя яко обидоша*Buch:* его, нача пѣти псалтырь, глаголя: яко обидоша*Shakh:* его, нача пѣти псалтырю, глаголя, яко “Обидоша*Likh:* его, нача пѣти псалтырю, глаголя, яко “Обидоша

α : его, и нача пѣти псалтырь, глаголя, яко “Обидоша

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant]*Sin6:* Обидоша[SPb. 5<sup>r</sup>]*Sim:* Обидоша*Bolog:* Обидѡ[31<sup>r</sup>]*Pogod:* Обидѡ*Rdm:* [non-extant]*Tom:* Обидошѡ [34<sup>v</sup>]*Mun:* Обидоше [30<sup>r</sup>]*Norov:* ѡбидошѡ [39<sup>r</sup>]*Kiev:* ѡбидоша [27<sup>v</sup>]*Genn:* обидоша [383<sup>r</sup>]*Ostr:* обидоша

Ps. 21:13, 17 (cont.)

**133,17:**

- Lav:* ма оунци тучни. и сборъ злобнвыхъ ѡсѣде | ма.
- Rad:* ма оунци тоучни. и соборъ злобнвыѡсѣде ма.
- Aka:* ма оунци тѡчни. и соборъ злобнвыѡсѣде ма
- Ipa:* оунци тучни | и сборъ злобнвыхъ ѡсѣде | ма.
- Khle:* ма <оуценн>[ю]ци тоучни. и съборъ злобнвыѡсѣде ма.
- Kom:* мя унци тучни и сборъ злобывыхъ осѣде мя
- NAk:* мя унци тучнии и съборъ злобивыхъ осѣде мя
- Tol:* мя унци тучнии и сборъ злобивыхъ осѣде мя
- Bych:* мя унци тучни, и соборъ злобивыхъ осѣде мя;
- Shakh:* мя унци тучни ... И съборъ зълобивыхъ осѣде мя;
- Likh:* мя унци тучни ... И соборъ злобивыхъ осѣде мя;
- α : мя унци тучни, и съборъ зълобивыхъ осѣде мя;
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [non-extant]
- Sinb:* ма тельци мнозн.: | Ноуныци тоучни одържаша ма.: [21:13] [SPb. 5<sup>v</sup>]  
 ако обндоша ма пси мнозн.: | и съборъ злобнвынхъ осѣде ма.: | [21:17]
- Sim:* ма тельци мнозн.: оунци тоучни одържаша ма.: [21:13]  
 яко обндоша ма пси мнозн.: съборъ злобы нхъ осѣде ма.: [21:17]
- Bolog:* ма телци мнозн.: Юнци тоучни ѡдръжаша ма.: [21:13]  
 яко обндоша ма | пси мнозн.: | Н сънемъ злобнвыхъ осѣде ма.: [21:17] [32<sup>r</sup>]
- Pogod:* ма телци мнозн. Юнци тоучни ѡдръжаша ма. [21:13]  
 яко обндоша ма пси мнозн. Сънымъ злобнвыхъ осѣде ма. [21:17]
- Rdm:* [non-extant]
- Tom:* ма телци мнозн. | Юнци тоучни ѡдръжаша ма [21:13] [35<sup>r</sup>]  
 яко обндоша ма пси мнозн. сънемъ лѡкавыхъ | одръжаша ма. | [21:17]
- Mun:* ме телци мнозн. || Юнци тоучни одръжаша ме. [21:13] [30<sup>v</sup>]  
 яко обндоша ме пси мнозн. | Н сънемъ лѡкавы нхъ ѡдръжаша ма. [21:17]
- Norov:* ма телци мнозн. + | Юнци тоучни одръжаша ма [21:13] [39<sup>r</sup>]  
 яко обндоша ма пси мнозн. | сънемъ лѡкавыноушцихъ осѣде ма [21:17]
- Kiev:* ма телци мнозн.: | Оунци тоучни ѡдръжаша ма.: [21:13]  
 яко обндоша ма пси мнозн. сънемъ лѡкавы ѡдръжаша ма. [21:17] [28<sup>r</sup>]
- Genn:* ма телци мнозн. юнци тѡчни одръжаша ма. [21:13]  
 яко обндоша ма пси мнозн. сънемъ лѡкавы ѡдръжаша ма. [21:17][added in lower margin]
- Ostr:* ма телци мнозн, юнци тѡчни || одръжаша ма. [21:13]  
 яко обндоша ма пси мнозн, сонмъ лѡкавыхъ одръжаша ма. [21:17]

Ps. 37:3, 18

**133,9:**

<i>Lav:</i>	м а .   н п а к ы я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о	
<i>Rad:</i>	м а   п а к ы я к о с т р ѣ л ы о у н з о ш а в о	
<i>Aka:</i>	м а . н п а к и я к о с т р ѣ л ы о у н з о ш а в о	
<i>Ipa:</i>	м н о з и н п а к ы я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в о	
<i>Khle:</i>	м а , н п а к ы . я к о с т р ѣ л ы   т в о я в з н з о ш а в з	
<i>Kom:</i>	м я м н о з и г л а г о л ю т о д у ш и м о е и п а к ы я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в о	
<i>NAk:</i>	м я м н о з и г л а г о л ю т о д у ш и м о е и п а к ы я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в ъ	
<i>Tol:</i>	м я м н о з и г л а г о л ю т о д у ш и м о е и п а к ы я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в ъ	
<i>Buch:</i>	м я ; и п а к ы : я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в о	
<i>Shakh:</i>	м я ” ; и п а к ы : “ я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в ъ	
<i>Likh:</i>	м я ” ; и п а к ы : “ я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в о	
α :	м я ” ; и п а к ы : “ я к о с т р ѣ л ы т в о я у н з о ш а в ъ	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	[39 <sup>v</sup> ][40 <sup>r</sup> ]
<i>Sinb:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	[16 <sup>r</sup> ]
<i>Sim:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	
<i>Bolog:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	[61 <sup>v</sup> ]
<i>Pogod:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	
<i>Rdm:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	[21 <sup>v</sup> ]
<i>Tom:</i>	я к о с т р ѣ л ы   т в о я о у н з о ш а в з	[62 <sup>v</sup> ]
<i>Mun:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш е в ъ	[50 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а в з	[67 <sup>r</sup> ]
<i>Kiev:</i>	я к о с т р ѣ л ы   т в о я о у н з о ш а в о	
<i>Genn:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а	
<i>Ostr:</i>	я к о с т р ѣ л ы т в о я о у н з о ш а	

Ps. 37:3, 18 (cont.)

**133,10:**

<i>Lav:</i>	МНѢ. ЯКО АЗЪ НА РАНЫ   ГОТОВЪ. Н БОЛѢЗНЬ МОЯ	
<i>Rad:</i>	МНѢ. ЯКО АЗЪ НА РАНЫ   ГОТОВЪ. Н БОЛѢЗНЕ МОЯ	
<i>Aka:</i>	МНѢ.   ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВѢ БОЛѢЗНЬ МОА	
<i>Ipa:</i>	МНѢ. ЯКО АЗЪ   НА РАНЫ ГОТОВЪ. Н БОЛѢЗНИ   МОЯ	
<i>Khle:</i>	МНѢ. ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТ <sup>Ѣ</sup> Ѡ,   Н БОЛЕЗНЬ МОА	
<i>Kom:</i>	МНѢ ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ БОЛЕЗНИ МОЯ	
<i>NAk:</i>	МНѢ ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ БОЛѢЗНИ МОЯ	
<i>Tol:</i>	МНѢ ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ БОЛЕЗНИ МОЯ	
<i>Bych:</i>	МНѢ, ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ, И БОЛѢЗНЬ МОЯ	
<i>Shakh:</i>	МЪНѢ. ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ, И БОЛѢЗНЬ МОЯ	
<i>Likh:</i>	МНѢ, ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ, И БОЛѢЗНЬ МОЯ	
$\alpha$ :	МЪНѢ. ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ, И БОЛѢЗНЬ МОЯ	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	МНѢ ··:[...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЬ··   Н БОЛѢЗНЬ МОЯ	[42 <sup>r</sup> ]
<i>Sinб:</i>	МЗНѢ··:[...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ   Н БОЛѢЗНЬ МОЯ	[17 <sup>r</sup> ]
<i>Sim:</i>	МЗНѢ··:[...] ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЬ··: Н БОЛѢЗНЬ МОЯ	
<i>Bolog:</i>	МЗНѢ··:-   [...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ   ГОТОВЪ Н БОЛѢ ЗНЬ МОЯ	[63 <sup>r</sup> ]
<i>Pogod:</i>	МНѢ. [...] ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ· Н БОЛѢЗНЬ МОА	
<i>Rdm:</i>	МН··:-   [...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЬ··:   Н БОЛѢЗНЬ МОЯ	[23 <sup>r</sup> ]
<i>Tom:</i>	МНѢ. [...] ЯКО АЗЪ НА РАНЫ   ГОТОВЪ. Н БОЛѢЗНЬ МОА	[64 <sup>r</sup> ]
<i>Mun:</i>	МНѢ. [...] ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ.   Н БОЛѢЗНЬ МОЯ	
<i>Norov:</i>	МН. [...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГѠТОВѢ·.   Н БОЛѢЗНЬ МОА	[68 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	МНѢ. [...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ. Н БОЛѢЗНЬ   МОЯ	[51 <sup>v</sup> ][52 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>	МН [...]    ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ· Н БОЛѢЗНЬ МОА	[388 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	МН, [...] ЯКО АЗЪ НА РАНЫ ГОТОВЪ, Н БОЛѢЗНЬ   МОА	

Ps. 37:3, 18 (cont.)

**133,11:**

- Lav:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть. и пакы гл̄ше гн̄ оуслыши |  
*Rad:* прѣ<sup>А</sup> мною<sup>Е</sup>. и пакы гл̄ше. гн̄ | оуслыши  
*Aka:* прѣ<sup>А</sup> мною | есть. и пакы гл̄ше. гн̄ оуслыши  
*Ipa:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть. и пакы гл̄ше | гн̄ оуслыши  
*Khle:* прѣ<sup>А</sup> мною<sup>Е</sup>. и пакы гл̄ше. гн̄ оуслыши  
*Kom:* пред мною<sup>ю</sup> есть выину и пакы глаголаше господи услыши  
*NAk:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть выину и пакы глаголаше господи услыши  
*Tol:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть выну и пакы глаголаше господи услыши  
*Bych:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть; и пакы глаголаше: Господи! услыши  
*Shakh:* прѣдъ м̄ною<sup>ю</sup> есть”; и пакы глаголаше: “Господи! услыши  
*Likh:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть”; и пакы глаголаше: “Господи! Услыши  
 α : прѣдъ м̄ною<sup>ю</sup> есть”; и пакы глаголаше: “Господи! Услыши  
*Chud:* [non-extant]  
*Harv:* прѣдъ | мною<sup>ю</sup> есть выноу:· |  
*Sinb:* прѣдъ мною<sup>ю</sup> есть взынѣ ||  
*Sim:* прѣдъ мною<sup>ю</sup> есть взыноу:·  
*Bolog:* прѣдъ | мною<sup>ю</sup> есть взынѣ:·- |  
*Pogod:* прѣдъ мною<sup>ю</sup> есть вынѣ.  
*Rdm:* прѣ<sup>А</sup> мною<sup>ю</sup> есть вынѣ:·- |  
*Tom:* прѣдъ | мною<sup>ю</sup> есть вынѣ. |  
*Mun:* прѣ<sup>А</sup> мною<sup>ю</sup> есть выноу. |  
*Norov:* прѣдъ мною<sup>ю</sup> есть вынѣ.  
*Kiev:* прѣ<sup>А</sup> мною<sup>ю</sup> есть вонноу:· |  
*Genn:* прѣ<sup>А</sup> мною<sup>ю</sup> есть взынѣ.  
*Ostr:* прѣдо мною<sup>ю</sup> есть взынѣ.

Ps. 40:10

**76,26:**

<i>Lav:</i>	ω зл <sup>с</sup> аѡ лесть ч <sup>с</sup> лвѣчска. ꙗкоже дѣдѣ глѣть ꙗдын	
<i>Rad:</i>	ω зл <sup>с</sup> аѡ лесть ч <sup>с</sup> лвѣчскаа.   ꙗкоже дѣдѣ глѣть. ꙗды	
<i>Aka:</i>	ω зл <sup>с</sup> аѡ лесть ч <sup>с</sup> лвѣчскаа. ꙗкоже дѣдѣ глѣть. ꙗдын	
<i>Ipa:</i>	ω зл <sup>с</sup> аѡ лѣсть ч <sup>с</sup> лвѣчскаѡ. ꙗкоже дѣдѣ гла голѣ <sup>т</sup> . ꙗдын	
<i>Khle:</i>	ω сл <sup>с</sup> аа лесть ч <sup>с</sup> лвѣчскаа   ꙗко <sup>ж</sup> дѣдѣ глѣть. ꙗдын	
<i>Kom:</i>	о злая лесть ч <sup>с</sup> лвѣчска ꙗкоже давидѣ глаголеть яды	
<i>NAk:</i>	о злаа власть ч <sup>с</sup> лвѣчскаа ꙗкоже давидѣ глаголеть яды	
<i>Tol:</i>	о злая власть ч <sup>с</sup> лвѣчска ꙗкоже давидѣ глаголеть яды	
<i>Buch:</i>	О злая лесть ч <sup>с</sup> лвѣчска! ꙗкоже Давидѣ глаголеть: ядый	
<i>Shakh:</i>	О злая лѣсть ч <sup>с</sup> лвѣчска! ꙗкоже Давидѣ глаголеть: ядын	
<i>Likh:</i>	О злая лесть ч <sup>с</sup> лвѣчска! ꙗкоже Давидѣ глаголеть: “Ядый	
α :	О злая лѣсть ч <sup>с</sup> лвѣчска! ꙗкоже Давидѣ глаголеть: “Ядын	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>		Ѣдын [49 <sup>v</sup> ]
<i>Sin6:</i>		Адын [20 <sup>v</sup> ]
<i>Sim:</i>		Ѣдын
<i>Bolog:</i>		ІАдын [68 <sup>r</sup> ]
<i>Pogod:</i>		ІАдын
<i>Rdm:</i>		ІАдын [26 <sup>v</sup> ]
<i>Tom:</i>		ІАдын [69 <sup>r</sup> ]
<i>Mun:</i>		ІАдыѠ [54 <sup>r</sup> ]
<i>Norov:</i>		ІАдын [72 <sup>r</sup> ]
<i>Kiev:</i>		Ады н [56 <sup>v</sup> ]
<i>Genn:</i>		ІАдын [389 <sup>r</sup> ]
<i>Ostr:</i>		ІАдын



Ps. 40:10 (cont.)

**76,27:***Lav:* ХЛѢЗ МОН. ВЪЗВЕЛНУНАЗ ЕСТЬ НА МА ЛЕСТЬ. СЕ*Rad:* ХЛѢЗ МОН ВОЗВЕЛНУНАЗ <sup>С</sup>Е НА | МА ЛЕСТЬ. СЕН*Aka:* ХЛѢБЪ МОН ВОЗВЕЛНУН|АЗ ЕСТЬ НА МА ЛЕСТЬ. СЕН*Ipa:* ХЛѢЗ МОН ВЪ|ЗВЕЛНУНАЗ ЕСТЬ НА МА ЛѢС. | СЪ*Khle:* ХЛѢБЪ МОН ВЪЗВЕЛНУН <sup>А</sup>Е | НА МА ЛЕСТЬ. СЕН*Kom:* хлѣбъ мои възвеличилъ есть на мя лествъ сеи*NAk:* хлѣбъ мои възвеличилъ есть на мя лествъ сеи*Tol:* хлѣбъ мои възвеличилъ есть на мя лествъ сеи*Bych:* хлѣбъ мой възвеличилъ есть на мя лествъ. Се*Shakh:* хлѣбъ мои възвеличилъ есть на мя лествъ. Съ*Likh:* хлѣбъ мой възвеличилъ есть на мя лествъ". Се*α :* хлѣбъ мои възвеличилъ есть на мя лествъ". Съ*Chud:* [non-extant]*Harv:* ХЛѢБЫ МОА ВЪЗВЕ|ЛНУНАЗ ЕСТЬ НА МА ЛЕСТЬ.·· |*Sinb:* ХЛѢЗ МОН ВЪЗВЕ|ЛНУНАЗ ЕСТЬ НА МА ЛЕСТЬ.··*Sim:* МОН ХЛѢЗ ВЪЗВЕЛНУНАЗ ЕСТЬ НА МА ЛЕСТЬ.*Bolog:* ХЛѢЗЫ МО|Ж ВЪЗВЕЛНУН|АЗ ЕСТЬ НА МА | КОВЪ.··- |*Pogod:* ХЛѢБЫ МОА ВЪЗВЕЛНУН ЕСТЬ НА МА <sup>КО</sup>.*Rdm:* ХЛѢБЪ МОН ВЪЗВЕЛНУН <sup>Е</sup>СТЬ НА МА КОВЪ.··- |*Tom:* ХЛѢБЫ МОЖ, ВЪЗВЕЛНУНАЗ | <sup>Е</sup> НА МА КОВЪ.*Mun:* ХЛѢБИ МОЕ ВЪЗВЕЛНУНАЗ <sup>Е</sup> НА МЕ КОВЪ. |*Norov:* ХЛѢБЫ МОЖ, ВЪЗВЕЛНУНАЗ || ЕСТЬ НА МА КОВЪ. |[72<sup>v</sup>]*Kiev:* ХЛѢЗ МОН ВЪЗВЕЛНУН|| НА МА ПАТѢ.[57<sup>r</sup>]*Genn:* ХЛѢБЫ | МОА, ВЪЗВЕЛНУН НА МА ПАТѢ.*Ostr:* ХЛѢБЫ | МОН, ВЪЗВЕЛНУН НА МА ПАТѢ

Ps. 51:3–4

## 137,5:

*Lav:* вѣдын | дѣда глѣща. что сѧ хвалиши ѿ | злѡбѣ*Rad:* вѣ|дын дѣда глѣща. что сѧ хваалиша ѿ злѡбѣ*Aka:* вѣдын дѣда глѣща. что сѧ хвалиши ѿ | слѡбѣ*Ipa:* вѣ|ды дѣда глѣща. что сѧ хва|лиши ѿ злѡбѣ*Khle:* вѣдын дѣда глѣща. | что сѧ хвалиши ѿ слѡбѣ*Kom:* памяти ни единому же их о възыскании телесе*NAk:* памяти ни единому же их о възыскании телеси*Tol:* памяти ни единому же их о възыскании телеси*Buch:* вѣдый Давыда глаголюща: “что сѧ хвалиши о злѡбѣ,*Shakh:* вѣды Давыда глаголюща: “Чѣто сѧ хвалиши о зѣлѡбѣ,*Likh:* вѣдый Давыда глаголюща: “Что сѧ хвалиши о злѡбѣ,*α :* вѣды Давыда глаголюща: “Чѣто сѧ хвалиши о зѣлѡбѣ,*Chud:* [non-extant]*Harv:* что сѧ хвалиши въ злѡ|бѣ [73<sup>r</sup>]*Sin6:* Чѣто сѧ хвалиши о злѡбѣ [31<sup>v</sup>]*Sim:* что сѧ хвалиши ѿ злѡбѣ*Bolog:* что сѧ хвали|ши въ злѡбѣ | [86<sup>r</sup>]*Pogod:* что сѧ хвалиши въ злѡбѣ*Rdm:* что сѧ хвалиши ѿ злѡбѣ [39<sup>v</sup>]*Tom:* что сѧ хвалиши въ злѡбѣ | [86<sup>v</sup>]*Mun:* что сѧ хвалиши въ злѡбѣ [67<sup>r</sup>]*Norov:* что хвалиши сѧ въ злѡбѣ | [87<sup>v</sup>]*Kiev:* что сѧ хвали ѿ злѡбѣ*Genn:* что сѧ хвалиши въ злѡбѣ [383<sup>r</sup>]*Ostr:* что сѧ хвалиши в злѡбѣ

Ps. 51:3–4 (cont.)

**137,6:**

- Lav:* силзын. безаконье весь | днь оумысли языкъ  
*Rad:* силне беза|конне весь днь оумысли языкъ  
*Aka:* силне безаконїе весь днь оумысли языкъ |  
*Ipa:* силне н беза|конье оумысли языкъ |  
*Khle:* силнын безаконїе оу|мысли языкъ  
*Kom:* святого ясно бо вси вѣдаху яко въ смоленьскѣ  
*NAk:* святого ясно бо вси вѣдаху яко въ смоленьску  
*Tol:* святого ясно бо всѣ вѣдаху яко въ смоленьску  
*Bych:* сильный? безаконье весь день умысли языкъ  
*Shakh:* сильный? безаконие весь днь ... умысли языкъ  
*Likh:* сильный? безаконье весь день ... умысли языкъ  
 α : сильне? Безаконие умысли языкъ  
*Chud:* [non-extant]  
*Harv:* сильнын.: | Безаконье весь днь непра|вдѣ оумысли языкъ  
*Sinb:* сильнын.: | Безаконинъ весь днь неправьдоу оумы|сли языкъ  
*Sim:* сильны.: | безаконенне весь днь. | Неправдоу| оумысли языкъ  
*Bolog:* силзын.: || Безаконне възъ | днь неправьдѣ | оумысли жъкъ | [86<sup>v</sup>]  
*Pogod:* силнын. Безаконенне весь днь неправьдѣ оумысли языкъ  
*Rdm:* силне.: | безаконна възь днь непра|вѣ | оумысли языкъ [39<sup>v</sup>]  
*Tom:* силне. безаконенїе въ днь не|правьдѣ оумысли жзыкъ |  
*Mun:* силне. | безаконїе весь днь неправдоу оум|ялі языкъ [67<sup>v</sup>]  
*Norov:* силны. | безаконенне весь днь неправь|доу оумысли языкъ  
*Kiev:* сілне.: | Безаконенне въ днь неправь|доу оумысли языкъ [71<sup>r</sup>]  
*Genn:* силне. безаконїе весь днь. непра|вдѣ оумысли языкъ  
*Ostr:* силне, безаконїе весь днь; | неправьдѣ оумысли языкъ

Ps. 51:3–4 (cont.)

**137,7a:***Lav:* твон. |*Rad:* твон.*Aka:* твон.*Ipa:* твон. ѡко бритва нзостре|на. створнаъ естъ лѣсть. | възлюбнаъ*Khle:* твон. ѡко бритва нзощрена | сзтворнаъ еси лѣсть. възлюбн<sup>а</sup>*Kom:* убьенъ нъ не вѣдяху кде положенъ тогда*NAk:* убьенъ но не вѣдяху где положенъ тогда*Tol:* убьенъ но не вѣдяху гдѣ положенъ тогда*Buch:* твой.*Shakh:* твои; Яко бритва изощрена сзтвориль еси лѣсть. Възлюбиль*Likh:* твой”.

α : твой”.

*Chud:* [non-extant]*Harv:* || твон·:· | [73<sup>v</sup>]*Sinб:* твон·:· |*Sim:* твон·:· |*Bolog:* твон·:· |*Pogod:* твон.*Rdm:* твон·:· |*Tom:* твон. |*Mun:* твон.*Norov:* твон. |*Kiev:* твон·:· |*Genn:* твон·*Ostr:* твон,

Ps. 54:24

## 77,2:

*Lav:* г̄н. н паки | то же р̄ѣ дѣд̄з. мужь въ кровн*Rad:* г̄н. н паки тоӣ г̄л̄ть | дѣд̄з. м̄жн кровн*Aka:* г̄н. н паки тоӣ же рече дѣд̄з. м̄жї кровї н*Ipa:* г̄н. н паки то̄ р̄ѣ дѣд̄з. мӯжн кровн*Khle:* г̄н. н паки тз̄ же р̄ѣ дѣд̄з, м̄жїе | кровн н*Kom:* господи и паки тоиже давидъ глаголетъ мужь крови и*NAk:* господи и паки тоиже давидъ глаголаше мужь кровеи*Tol:* господи и паки тоиже давидъ глаголаше мужа кровеи*Vuch:* Господи. И паки тойже рече Давидъ: “мужь въ крови*Shakh:* Господи. И паки тъже рече Давидъ: мужи кръве и*Likh:* господи”. И паки той же рече Давидъ: “Мужь въ крови

α : Господи”. И паки тъже рече Давидъ: “Мужи кръве и

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna – folio missing between fol. 78<sup>v</sup> and 79<sup>r</sup>: Ps. 54:16–Ps. 55:14]*Sin6:* М̄ѣ кр̄звнн [35<sup>r</sup>]*Sim:* моужь кр̄звнн*Bolog:* М̄жн кр̄внн н [91<sup>r</sup>]*Pogod:* М̄жъ кр̄звнї н*Rdm:* м̄жъ кр̄вн н [42<sup>v</sup>]*Tom:* М̄жїе кр̄звїн н [91<sup>r</sup>]*Mun:* моужнїе кр̄вн | н [71<sup>v</sup>]*Norov:* м̄жнїе кр̄звнн н [91<sup>v</sup>]*Kiev:* моуж̄ьє кр̄внн [75<sup>r</sup>]*Genn:* М̄ѣ кр̄звнн [384<sup>r</sup>]*Ostr:* мӯїе кр̄внн

Ps. 54:24 (cont.)

## 77,3:

- Lav:* лѣстивѣз не припловѣн|тъ днни свон<sup>х</sup>. се естѣ свѣтъз
- Rad:* лѣсти не приплова<sup>т</sup> дн̄нен свон<sup>х</sup>. се | е<sup>с</sup> совѣтъз
- Aka:* лѣ|сти не преполова<sup>т</sup> дн̄ни свон<sup>х</sup>. сен естѣ совѣтъз
- Ipa:* лѣстивн. не при|п<л>ова<sup>т</sup> дн̄ни свон<sup>х</sup>. се е<sup>с</sup> свѣ|тъз
- Khle:* лѣсти не преполова<sup>т</sup> дн̄н свон<sup>х</sup>. се е<sup>с</sup> свѣ<sup>т</sup> |
- Kom:* лѣсти не приполовят днии своих се же естѣ свѣѣт
- NAk:* лѣстивѣ не препловятъ днии своих се естѣ свѣѣт
- Tol:* лѣстивѣ не препловятъ днии своих се естѣ свѣѣт
- Bych:* лѣстивѣ не припловить дний своихъ”. Се естѣ совѣѣтъ
- Shakh:* лѣсти не преполовятъ дн̄ни своихъ. Съ естѣ свѣѣтъ
- Likh:* лѣстивѣ не припловить дний своихъ”. Се естѣ совѣѣтъ
- α : лѣсти не преполовятъ дн̄ни своихъ”. Съ естѣ свѣѣтъ
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [lacuna]
- Sinb:* лѣсти и не преполова|тъ дн̄ни свонхъз
- Sim:* лѣсти не преполовѣтъ дн̄ни свонхъз.:
- Bolog:* лѣ|стивнн. и не прѣ|половатъз днен | свонхъз.:
- Pogod:* лѣстивѣ. и не прѣполовнѣтъ дн̄нн свонхъз.
- Rdm:* лѣстивѣ не прѣполовнѣтъ днен свонхъз.:
- Tom:* лѣсти не прѣ|половатъ дн̄нн свонхъ. |
- Mun:* лѣсти не прѣполоветъ дн̄нн свонхъ. |
- Norov:* лѣсти, не | прѣполоватъз дн̄ни свонхъз. |
- Kiev:* лѣсти не преплова<sup>т</sup> дн̄ни свон<sup>х</sup>.
- Genn:* лѣсти не преполоватъ дн̄нн свон<sup>х</sup>.
- Ostr:* лѣсти, не преполова<sup>т</sup> дн̄нн свон<sup>х</sup>,

Ps. 67:2

**101,16:***Lav:* и пакн възста ѡко спан Г̄ь. пакн да*Rad:* и пакы възста ѡко спа Г̄ь. и пакн да*Aka:* и пакн възста ѡко спа Г̄ь. и пакн | да*Ipa:* и пакы || да [39d]*Khle:* и пакы възста ѡко спа Г̄ь. и пакы | да*Kom:* и пакы възста яко спя господь и пакы да*NAk:* и пакы възста яко спя господь и паки да*Tol:* и пакы воста яко спя господь и паки да*Buch:* И паки: възста, яко спяй Господь. И паки: да*Shakh:* И пакы: Въста, яко съпя, Господь. И пакы: Да*Likh:* И паки: “Въста, яко спяй, господь”. И паки: “Да

α : И пакы: “Въста, яко съпя, Господь”. И пакы: “Да

*Chud:* Да [72c]*Harv:* Да [97<sup>v</sup>]*Sin6:* Да [45<sup>r</sup>]*Sim:* Да*Bolog:* Да [106<sup>r</sup>]*Pogod:* Да*Rdm:* Да [56<sup>r</sup>]*Tom:* Да [107<sup>v</sup>]*Mun:* Да [84<sup>v</sup>]*Norov:* Да [106<sup>v</sup>]*Kiev:* Да [87<sup>v</sup>]*Genn:* да [385<sup>r</sup>]*Ostr:* да

Ps. 67:2 (cont.)

**101,17:***Lav:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ да раз̄ндут̄са в̄рази его. н̄ пакн*Rad:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄ндут̄ь в̄рази его. н̄ пакн*Aka:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄ыд̄т̄са в̄рази его. | н̄ пакн*Ipa:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄ндут̄|т̄са в̄рази е̄. н̄ пакы*Khle:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ да раз̄ыдоут̄са в̄раш̄ его. н̄ пак<ы> |*Kom:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь богъ раз̄идут̄ся в̄рази его и пакы*NAk:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь богъ да раз̄идут̄ся в̄рази его и пакы*Tol:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь богъ да раз̄идут̄ся в̄рази его и пакы*Bych:* воскреснетъ Богъ, и да разидутся врази его. И паки:*Shakh:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь Богъ, и да разидуться врази его. И паки:*Likh:* воскреснетъ богъ, и да разидутся врази его". И паки:α : в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь Богъ, и разидуть ся врази его". И паки:*Chud:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄. н̄ | раз̄ндут̄ь са в̄ра|зи его. |*Harv:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄н|доут̄ь са в̄рази его.: |*Sinb:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄ндут̄|ть са в̄рази его.: |*Sim:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄ндут̄ь са в̄рази его.: |*Bolog:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь | б̄з̄ н̄ раз̄ыд̄ж|ть са в̄рази его.: |*Pogod:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ раз̄ыд̄жт̄ са в̄рази его.*Rdm:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ да раз̄ы|д̄жт̄ са всн̄ в̄рази его.: |*Tom:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄, н̄ раз̄ыд̄жт̄ са | в̄рази его.*Mun:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄, н̄ раз̄ыдоут̄ се в̄разы е̄. |*Norov:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄ н̄ да раз̄ыд̄жт̄ са || в̄рази его. |[107<sup>1</sup>]*Kiev:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄, н̄ раз̄ыдоут̄|т̄ са в̄рази его.*Genn:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄. н̄ раз̄ыд̄т̄ся в̄раш̄ его.*Ostr:* в̄скр̄<sup>с</sup>н̄<sup>т</sup>ь б̄з̄, н̄ раз̄ыд̄|т̄ся в̄раш̄ его,



Ps. 73:13–14

(misidentified by Shakhmatov as 72:14)(missed by Cross)

**279,23:***Laur:* наша· н скру|шн главы змнѣвѣа· н да|лѣ єсн*Radz:* наша· | н сокрѣшн главы змнѣвы· да<sup>а</sup> <sup>с</sup>ѣ*Acad:* наша· н сѣкрѣшн главы | змнѣвы· да<sup>а</sup>лѣ єсть*Hypa:* наша· н скрушн | главы змѣвѣа· н да<sup>а</sup>лѣ єсть |*Khle:* наша· н сѣкроушн главы смѣвѣа· н да<sup>а</sup>лѣ є*Buch:* наша, и скруши главы змиевыя, и даль еси*Shakh:* наша, и "сѣкруши главы змиевыя, и даль еси*Likh:* наша, и «скруши главы змиевыя, и даль еси

α : наша, и «сѣкрушилъ еси главы змиевыя, и даль єсть

*Chud:* Ты сѣкроушна<sup>а</sup>лѣ єсн | главы змнѣмѣ вѣ во|дѣ· ты сѣтѣлѣе главоу | змнѣ·:- [...]|| Да<sup>а</sup>лѣ єсн [119d][120a]*Harv:* Ты сѣкроушна<sup>а</sup>лѣ єсн гла|вы змѣвѣы вѣ водѣ·:- | Ты сѣтѣлѣе главоу змѣвѣѣ·:- | Да<sup>а</sup>лѣ єсн [121<sup>v</sup>]*Sinb:* Ты сѣкроушна<sup>а</sup>лѣ єсн главы змнѣ|мѣ вѣ водѣ·:- | Ты сѣтѣлѣе главоу змнѣвоу·:- | Да<sup>а</sup>лѣ єсн [56<sup>v</sup>]*Sim:* Ты сѣкроушна<sup>а</sup>лѣ єсн главы змнѣ|мѣ вѣ водахѣ·:- | Ты сѣтѣлѣе главоу змнѣвоу·:- | ты да<sup>а</sup>лѣ єсн*Bolog:* Ты сѣкрѣшна<sup>а</sup>лѣ єсн главы змнѣ|мѣ вѣ водѣ·:- | Ты сѣтѣлѣе гла<sup>а</sup>вѣ | змнѣвѣ·:- | Да<sup>а</sup>лѣ єсн [122<sup>v</sup>]*Pogod:* Ты скроушна<sup>а</sup>лѣ єсн главы змнѣмѣ вѣ во<sup>а</sup>дѣ· | Ты сѣтѣлѣе гла<sup>а</sup>вѣ змнѣвѣ·:- | Да<sup>а</sup>лѣ єсн*Rdm:* [lacuna from Ps. 73:8 to Ps. 73:23]*Tom:* Ты сѣкроушн главы змнѣмѣ | вѣ водѣ· ты сѣтѣлѣе гла<sup>а</sup>вѣ | змѣвѣ· да<sup>а</sup>лѣ єсн [124<sup>r</sup>]*Mun:* Ты сѣкроушн главы змнѣмѣ водѣ· | Ты сѣтѣлѣе гла<sup>а</sup>воу змнѣвоу· | Да<sup>а</sup>лѣ єсн [95<sup>v</sup>]*Norov:* ты сѣкроу|шна<sup>а</sup>лѣ єсн гла<sup>а</sup>вѣ змѣвѣ· да<sup>а</sup>лѣ | єсн [121<sup>r</sup>]*Kiev:* ты | скроушна<sup>а</sup>лѣ єсн главы змнѣмѣ вѣ во|дѣ· ты сѣтѣлѣе главоу змнѣвоу· | Н да<sup>а</sup>лѣ єсн [101<sup>r</sup>]*Genn:* ты сѣтѣлѣе єсн главы | смѣмѣ вѣ водѣ· ты сѣкрѣшна<sup>а</sup>лѣ єсн гла<sup>а</sup>вѣ смѣвѣ· | Да<sup>а</sup>лѣ єсн [398<sup>v</sup>]*Ostr:* ты стѣрѣлѣ єсн главы | змѣмѣ вѣ водѣ· ты сѣкрѣшна<sup>а</sup>лѣ єсн | гла<sup>а</sup>вѣ змѣвѣ· да<sup>а</sup>лѣ єсн

Ps. 73:13–14 (cont.)

**279,24:***Laur:* сѣ брашно людемъ русьскѣмъ· взяша бо тогда*Radz:* гѣ брашно ѣ намъ· взяша бо тогда·*Acad:* гѣ брашно нхъ намъ· | взяша бо тогда*Hupa:* гѣ брашно нхъ намъ· взяша бо | тогда*Khle:* гѣ брашно ѣ на· взяша бо тогда*Buch:* сихъ брашно людемъ Русьскимъ”; взяша бо тогда*Shakh:* сихъ брашно людемъ” Русьскимъ”. Възяша бо тогда*Likh:* сихъ брашно людемъ русьскимъ”. Възяша бо тогда

α : Господь брашно» ихъ намъ”. Възяша бо тогда

*Chud:* брашноу | людемъ мурьскѣмъ·:-*Harv:* того брашно людемъ енопскомъ·:- |*Sinb:* того брашно людемъ | енопскомъ·:- |*Sim:* брашна людемъ еѣѣпскомъ·:-*Bolog:* брашно людемъ еѣѣпскомъ·:-*Pogod:* брашно людемъ еѣѣпскомъ· |*Rdm:* [lacuna from Ps. 73:8 to Ps. 73:23]*Tom:* того брашно людемъ еѣѣпскомъ· |*Mun:* того брашно людемъ еѣѣпскомъ· |*Norov:* его брашно людемъ еѣѣпскомъ· |*Kiev:* того брашно людемъ еѣѣпскимъ. [101<sup>v</sup>]*Genn:* того брашно людемъ еѣѣпскимъ.*Ostr:* того брашно | людемъ еѣѣпскимъ.

Ps. 77:65

**101,16:**

<i>Lav:</i>	и пакн възста ѡко спан̄ г̄ь. пакн да	
<i>Rad:</i>	и пакы възста ѡко спа̄ г̄ь. и пакн да	
<i>Aka:</i>	и пакн възста ѡко спа̄ г̄ь. и пакн   да	
<i>Ipa:</i>	и пакы    да	[39d]
<i>Khle:</i>	и пакы възста ѡко спа̄ г̄ь. и пакы   да	
<i>Kom:</i>	и пакы възста яко спя господь и пакы да	
<i>NAk:</i>	и пакы възста яко спя господь и паки да	
<i>Tol:</i>	и пакы воста яко спя господь и паки да	
<i>Buch:</i>	И паки: възста, яко спяй Господь. И паки: да	
<i>Shakh:</i>	И пакы: Въста, яко съпя, Господь. И пакы: Да	
<i>Likh:</i>	И паки: “Въста, яко спяй, господь”. И паки: “Да	
$\alpha$ :	И пакы: “Въста, яко съпя, Господь”. И пакы: “Да	
<i>Chud:</i>	Н възста ѡко съпа̄ г̄ь·:·	[142b]
<i>Harv:</i>	Н възста ѡко съпа̄ и г̄ь·:·	[137 <sup>v</sup> ]
<i>Sin6:</i>	Н възста ѡко съпа̄   г̄ь·:·	[65 <sup>f</sup> ]
<i>Sim:</i>	Н възста ѡко съпа̄ г̄ь·:·	
<i>Bolog:</i>	Н възста ѡко спа̄   господь·:·	[132 <sup>f</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Н възста ѡко спан̄ г̄ь.	
<i>Rdm:</i>	н възста ѡко спа̄ г̄ь	[76 <sup>v</sup> ]
<i>Tom:</i>	Н възста ѡко спа̄ г̄ь.	[134 <sup>f</sup> ]
<i>Mun:</i>	Н възста ѡко спѣ г̄ь,	[106 <sup>f</sup> ]
<i>Norov:</i>	н възста ѡко спан̄, господь·.	[132 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	Н възста ѡко спа̄ г̄ь.	[110 <sup>f</sup> ]
<i>Genn:</i>	н възста ѡко спа̄ г̄ь	[400 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	н възста ѡко спа̄ г̄ь	

Ps. 78:10

(missed by Cross)

**233,6:***Laur:* нхъ· | тѣмъ гла̄ху кдѣ естѣ бѣ̄ нхъ̄ <sup>А</sup> | поможе̄тъ*Radz:* н̄. | тѣмъ же г̄л̄ах̄ѣ гдѣ̄ е̄стѣ̄ н̄ да <не> поможе̄тъ*Acad:* нхъ· тѣмъ же гла̄х̄ѣ | гдѣ̄ естѣ̄ бг̄̄ н̄. да поможе̄тъ*Hypa:* нхъ· тѣмъ же гла̄ху гдѣ̄ | естѣ̄ бѣ̄ нхъ· да поможе̄тъ |*Khle:* н̄. тѣ̄<sup>М</sup> же н гла̄х̄ѣ гдѣ̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ. да поможе̄тъ*Bych:* ихъ, тѣмъ глаголаху: “Кдѣ̄ естѣ̄ Богъ ихъ, да поможе̄тъ*Shakh:* ихъ; тѣмъ глаголаху: “Къде̄ естѣ̄ Богъ ихъ”, да поможе̄тъ*Likh:* ихъ, тѣмъ глаголаху: “«Кдѣ̄ естѣ̄ богъ ихъ», да поможе̄тъ

α : ихъ, тѣмъ же глаголаху: “«Къдѣ̄ естѣ̄ Богъ ихъ», да поможе̄тъ

*Chud:* [Є]де̄ кзгда̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кзде̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ·:̄- | [146d]*Harv:* Єда̄ кзгда̄ ре̄коутѣ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кзде̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ·:̄- | [140<sup>Г</sup>]*Sinb:* ю̄да̄ кзгда̄ ре̄коутѣ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кзде̄ | е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ·:̄- | [66<sup>В</sup>]*Sim:* Єгда̄ когдѣ̄ ре̄коутѣ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кдѣ̄ | е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ·:̄- |*Bolog:* Єда̄ когдѣ̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кде̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ тн̄:̄- | [133<sup>В</sup>]*Pogod:* Єгда̄ кзгда̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кде̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ н̄. |*Rdm:* ю̄г̄а̄ ког̄а̄ ре̄кѣ̄ ѡ̄з̄ыцӣ г̄е̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ н̄:̄- | [78<sup>Г</sup>]*Tom:* Да̄ не̄ когдѣ̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ гдѣ̄ | е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ. [138<sup>Г</sup>]*Mun:* Да̄ не̄ ког̄а̄ ре̄коутѣ̄ ѡ̄з̄ыцӣ, г̄е̄ ю̄ бѣ̄ нхъ. | [107<sup>В</sup>]*Norov:* да̄ не̄ | когдѣ̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ гдѣ̄ е̄стѣ̄ | бѣ̄ нхъ. [134<sup>Г</sup>]*Kiev:* да̄ не̄ когдѣ̄ ре̄коутѣ̄ ѡ̄з̄ыцӣ кде̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ | [111<sup>В</sup>]*Genn:* да̄ не̄ когдѣ̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ. гдѣ̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ. [400<sup>В</sup>]*Ostr:* да̄ не̄ когдѣ̄ ре̄кѣтъ̄ ѡ̄з̄ыцӣ, | гдѣ̄ е̄стѣ̄ бѣ̄ нхъ;

Ps. 79:15–16

(misidentified by Shakhmatov as 80:15–16)(missed by Cross)

**124,10:***Laur:* б̄е призри с н̄есе. и вижъ. и посѣти винограда*Radz:* призри с н̄еси и ви<sup>ж</sup> | и посете виногра<sup>а</sup>*Acad:* пр̄изрь с н̄еси и вижъ. и посѣти виногра|да*Hura:* б̄е призри с н̄еси || и вижъ посѣти виногра<sup>а</sup> [46d]*Khle:* б̄е призри сз н̄есѣ и ви|жъ<sup>а</sup>. и посѣти винограда*Comm:* боже призри с небеси и вижъ и посѣти винограда*Naca:* боже призрь с небесѣ и вижъ и посѣти виноградъ*Tols:* боже призрь с небесе и вижъ и посади виноградъ*Buch:* Боже! призри с небесе, и вижъ и посѣти винограда*Shakh:* Боже! "Призри съ небесе, и вижъ. И посѣти винограда*Likh:* боже! «Призри с небесе и вижъ. И посѣти винограда

α : Боже! «Призри съ небесе, и вижъ. И посѣти винограда

*Chud:* и призрь сз | н̄есе и виждъ и посѣти виноградаз [151c]*Harv:* И призри сз н̄есе и виждъ:· | И посѣти винограда [141<sup>v</sup>]*Sinb:* И призрь сз · н̄есе и вижди:· | И посѣти винограда [67<sup>v</sup>]*Sim:* и призри сз н̄есе и вижъ:· | и посѣти винограда*Bolog:* И призри сз н̄есз и | виждз:· || И посѣти виногра<sup>а</sup> | [134<sup>v</sup>][135<sup>f</sup>]*Pogod:* И призрї с н̄есе и виждъ. И посѣти винограда*Rdm:* призри с н̄есѣ и вижъ:· | и посѣти виногра<sup>а</sup> [79<sup>f</sup>]*Tom:* И призри сз н̄есе и виждъ. | И посѣти виноградъ [139<sup>v</sup>]*Mun:* и призри сз н̄есе и вижъ. | И посѣти виноградъ [108<sup>v</sup>]*Norov:* и призрї сз небесе и вижъ, и посѣти виноградаз [135<sup>v</sup>]*Kiev:* и призри с б̄се и вижъ. и | посѣти виногра<sup>а</sup>*Genn:* и призри с н̄есе и вижъ. и посѣти виногра<sup>а</sup> [401<sup>f</sup>]*Ostr:* и призри сз н̄есе, и вижъ. и посѣти | виноградаз

Ps. 79:15–16 (cont.)

**124,11:***Laur:* своего. и сверши | яже насади десница твоѧ.*Radz:* свое<sup>Г</sup>.*Acad:* своего.*Нур:* свое<sup>Г</sup>. | и свѣрши яже насади дес<sup>Г</sup>ница твоѧ.*Khle:* своего и свѣрши. яже на<sup>Г</sup>сади десница твоѧ.*Comm:* своего и сверши      еже насади десница твоя*NAca:* свои и сверши его еже насади десница твоя*Tols:* свои и сверши его еже насади десница твоя*Вуч:* своего, и сверши, яже насади десница твоя,*Shakh:* своего. И свѣрши, яже насади десница твоя”,*Likh:* своего. И сверши, яже насади десница твоя»,

α : своего. И свѣрши, яже насади десница твоя»,

*Chud:* съ. и свѣрши. нже насади де|сница твоѧ·:· |*Harv:* своего·:· | Н свѣрши нже насади де|сница твоѧ·:· |*Sinb:* своего·:· | Н свѣрши нже насади десница твоѧ |*Sim:* своего·:· | Н свѣрши нже насади десница | твоѧ·:· |*Bolog:* своего·:· | Н свѣрши нже на<sup>Г</sup>ди десница тѧ·:· |*Pogod:* своего. Н свѣрши ꙗже насади десница твоѧ.*Rdm:* своего·:· | и свѣр<sup>ш</sup> нже насади десница твоѧ гн·:· |*Tom:* сън. | Н свѣрши юго нже насади десница твоѧ.*Mun:* сън. и свѣрши | юго, нже насади десница твоѧ. |*Norov:* съ. и свѣрши | того, егоже насади десница твоѧ.*Kiev:* сен. и сверши его, и|же насади десница твоѧ.*Genn:* съ. и сверши его. | его же насади десница твоѧ*Ostr:* сен, и сверши его. его же | насади десница твоѧ.

Ps. 81:5

**63,9:***Laur:* бо вѣра <Х<sup>р</sup>ѣ|ианьс>ка оуродѣство естъ. не смыслиша*Radz:* бо вѣра хрѣ|стьяньскаа оуродѣство е. ни смыслиша*Acad:* бо вѣра хрѣ|стьяньскаа оуродѣство естъ. | нї смыслиша*Hupa:* бо вѣра | крѣ|стьяньскаа оуродѣство | естъ. не смыслиша*Khle:* бо вѣра хрѣ|стьяньска оуродѣство е. не смыслиша*Comm:* бо естъ вѣра крестианьска уродѣство естъ не смыслиша*Naca:* бо вѣра хрѣ|стьяньскаа уродѣство естъ не смыслиша*Tols:* бо вѣра хрѣ|стьяньска уродѣство естъ не смыслиша*Bych:* бо вѣра хрѣ|стьяньска уродѣство естъ; не смыслиша*Shakh:* бо вѣра хрѣ|стьяньска уродѣство естъ; Не съмыслиша*Likh:* бо вѣра хрѣ|стьяньска уродѣство естъ”; “Не смыслиша*Ostr:* бо вѣра хрѣ|стьяньска уродѣство естъ. Не съмыслиша

<i>Chud:</i>	Не оувѣдѣша	[158г]
<i>Harv:</i>	Ne ouvedesa	[145 <sup>v</sup> ]
<i>Sin6:</i>	Не оувѣдѣша	[69 <sup>v</sup> ]
<i>Sim:</i>	Не оувѣдѣша	
<i>Bolog:</i>	Не оувѣдѣшѧ	[137 <sup>r</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Не оувѣдѣша	
<i>Rdm:</i>	не оувѣдѣшѧ	[81 <sup>r</sup> ]
<i>Tom:</i>	не оувѣшѧ	[142 <sup>r</sup> ]
<i>Mun:</i>	не оувѣше	[110 <sup>r</sup> ]
<i>Norov:</i>	не познашѧ	[137 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	Не оувѣдѣша	[115 <sup>r</sup> ]
<i>Genn:</i>	не ѡвѣдѣша	[401 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	Не оувѣдѣша	

Ps. 81:5 (cont.)

**63,10:***Laur:* бо <ни> | разумѣша во тѣмѣ ходящине*Radz:* бо ни разоумѣша. | во тѣмѣ ходящине*Acad:* бо ни разѣмѣша во тѣмѣ ходящени*Hupa:* бо ни разумѣша въ тѣмѣ ходящине*Khle:* бо ни разоумѣша въ тѣмѣ ходящени*Comm:* бо ни разумѣша во тѣмѣ ходяща не*Naca:* бо ни разумѣша во тѣмѣ ходятъ ни*Tols:* бо ни разумѣша во тѣмѣ ходятъ ни*Bych:* бо, ни разумѣша во тѣмѣ ходящии, и не*Shakh:* бо, ни разумѣша въ тѣмѣ ходящии, и не*Likh:* бо, ни разумѣша во тѣмѣ ходящии”, и не*Ostr:* бо, ни разумѣша въ тѣмѣ ходящии, и не*Chud:* ни разоумѣша въ тѣмѣ ходятъ:-

[159a]

*Harv:* ni razoume|ca vw twme hod|tq: |*Sinb:* ни разоумѣша въ тѣмѣ ходятъ:-*Sim:* ни разоумѣша въ тѣмѣ ходятъ:-*Bolog:* ни | разоумѣшѣ въ | тѣмѣ ходятъ:-*Pogod:* ни разоумѣша, въ тѣмѣ ходятъ.*Rdm:* ни разоумѣшѣ | въ тѣмѣ ходятъ:-*Tom:* ни разоумѣшѣ въ тѣмѣ ходятъ.*Mun:* ни разоумѣше въ тѣмѣ ходеть.*Norov:* <sup>же</sup>ни разоумѣшѣ | въ тѣмѣ ходятъ. |*Kiev:* ни разоумѣша во тѣмѣ | ходятъ.*Genn:* <sup>ж</sup>ни разѣмѣша. въ тѣмѣ ходятъ. |*Ostr:* ниже разѣмѣша, въ тѣмѣ <sup>т</sup>ходятъ. |



Ps. 81:8

**101,14:**

*Lav:* и ѿ вѣскр̑н̑н̑н рекъша дѣдъ вѣстанн | б̑е  
*Rad:* ѿ вѣскр̑н̑н̑н рекоша дѣдъ вѣстанн б̑же  
*Aka:* ѿ вѣскр̑н̑н̑н рекша. дѣдъ во|станн б̑же  
*Ipa:* и ѿ вѣскр̑н̑н̑н же его рь|коша. дѣдъ вѣстанн б̑е  
*Khle:* и ѿ вѣскр̑н̑н̑н его реко|ша дѣдъ, вѣскр̑н̑н б̑же  
*Kom:* о воскреснии же его ркоша давидъ же рече вѣстани боже  
*NAk:* вѣстани боже  
*Tol:* о възкресении же его рекоша давидъ же рече встани боже

*Buch:* И о воскресеньи рекъша, Давидъ: вѣстани, Боже,  
*Shakh:* И о възкръсении его рекоша. Давидъ рече: Вѣстани, Боже,  
*Likh:* И о воскресеньи рекъша, Давидъ: “Вѣстани, боже,  
 α : И о възкръсеньи рекоша, Давидъ: “Вѣстани, Боже,

*Chud:* Вѣскр̑снн б̑же [159b]  
*Harv:* [lacuna – verse 8 lost at bottom of fol. 145<sup>v</sup>]  
*Sin6:* Вѣскр̑снн б̑е [69<sup>v</sup>]  
*Sim:* Вѣскр̑нн б̑е  
*Bolog:* Вѣскр̑снн б̑е [137<sup>r</sup>]  
*Pogod:* Вѣскр̑снн б̑же,  
*Rdm:* вѣскр̑нн б̑е [81<sup>r</sup>]  
*Tom:* вѣскр̑нн б̑е [142<sup>r</sup>]  
*Mun:* Вѣскр̑ны б̑е [110<sup>r</sup>]  
*Norov:* вѣзкр̑нн б̑же [137<sup>v</sup>]  
*Kiev:* вѣскр̑нн | б̑е [115<sup>r</sup>]  
*Genn:* вѣскр̑нн б̑же [401<sup>v</sup>]  
*Ostr:* вѣскр̑нн б̑е

Ps. 81:8 (cont.)

## 101,15:

- Lav:* сѹдн землн. ꙗко ты наслѣдиши во всѣхъ стрѣнахъ.
- Rad:* соудн землн. ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ странахъ.
- Aka:* сѹдн землн. ꙗко ты наслѣдиши въ | всѣхъ странахъ.
- Ipa:* сѹдн землн. ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ странахъ.
- Khle:* сѹдн землн. ꙗко ты наслѣдиши || въ всѣхъ странахъ. [44<sup>v</sup>]
- Kom:* суди земли яко ты наслѣдиши въ всѣхъ странахъ
- NAk:* суди земли яко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ
- Tol:* суди земли яко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ
- Bych:* суди земли, яко ты наслѣдиши во всѣхъ странахъ.
- Shakh:* суди земли, яко ты наслѣдиши въ всѣхъ странахъ.
- Likh:* суди земли, яко ты наслѣдиши во всѣхъ странахъ”.
- α : суди земли, яко ты наслѣдиши въ всѣхъ странахъ”.
- Chud:* сѹдн | землн. ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ: |
- Harv:* [lacuna]
- Sinb:* соудн землн:- | ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ:- |
- Sim:* соудн земн.: ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ:.
- Bolog:* сѹдн земн.: | ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ | языцѣхъ: |
- Pogod:* сѹдн земн. ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ азыцѣхъ.
- Rdm:* сѹдн земн.: | ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ: |
- Tom:* сѹдн || землн. ꙗко ты наслѣдиши | въ всѣхъ языцѣхъ:- [142<sup>v</sup>]
- Mun:* соудн землн. | ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ языцѣхъ
- Norov:* сѹдн земн. ꙗко | ты наслѣдствоуеши въ | въ всѣхъ азыцѣхъ:.
- Kiev:* соудн земн. ꙗко ты наслѣдиши во всѣхъ языцѣхъ:.
- Genn:* сѹдн землн. | ꙗко ты наслѣдиши въ всѣхъ азыцѣхъ
- Ostr:* сѹдн землн, ꙗко | ты наслѣдиши въ всѣхъ азыцѣхъ. |

Ps. 82:14–17

**233,20:**

*Lav:* пр̄р̄ку дв̄ду | воп̄ьемъ· г̄н б̄е мон· положи ||  
*Rad:* пр̄р̄коу г̄л̄мъ б̄ж̄е мон положи |  
*Aka:* пр̄р̄кѡ г̄л̄емъ· б̄ж̄е мон положи  
*Ipa:* пр̄р̄ку | г̄л̄емъ· б̄е мон положи |  
*Khle:* пр̄р̄коу г̄л̄емъ, | б̄ж̄е мон положи

*Buch:* пророку Давыду, вопьемъ: Господи Боже мой! положи  
*Shakh:* пророку Давыду, въпиемъ: “Господи Боже мои, положи  
*Likh:* пророку Давыду, вопьемъ: “Господи боже мой! положи  
 α : пророку, глаголемъ: “Боже мои! положи

<i>Chud:</i>	Боже мон положи	[163a]
<i>Harv:</i>	Б̄е мон положи	[147 <sup>v</sup> ]
<i>Sinб:</i>	Б̄е мон полож	[70 <sup>v</sup> ]
<i>Sim:</i>	Б̄е мон положи	
<i>Bolog:</i>	Б̄ж̄е мон положи	[138 <sup>r</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Б̄ж̄е мон положи	
<i>Rdm:</i>	б̄е мон положи	[82 <sup>r</sup> ]
<i>Tom:</i>	б̄е мон положи	[143 <sup>v</sup> ]
<i>Mun:</i>	б̄е мон положи	[111 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	б̄ж̄е мон, положи	[138 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	Б̄е мон положи	[116 <sup>r</sup> ]
<i>Genn:</i>	б̄ж̄е мон, полож <sup>н</sup>	[301 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	б̄ж̄е мон положи	

Ps. 82:14–17 (cont.)

**233,21:**

- Lav:*     ѡко коло   ѡко ѡгнь прѣ<sup>^</sup>лицемь | вѣтру                   [77d]
- Rad:*     акн ко<sup>^</sup>.   акн прѣ<sup>^</sup>лицѣ<sup>М</sup> вѣтрѡ ѡгнь.
- Aka:*     акы || коло.   акы прѣ<sup>^</sup>лицемз вѣтрѡ ѡгнь.                   [123<sup>v</sup>]
- Ipa:*     ѡко коло. акн ѡгнь прѣ|дз<sup>^</sup>лицемь вѣтру.
- Khle:*   ѡ ѡко коло. н ѡко <ѡгнь> прѣ<sup>^</sup>|лицѣ<sup>М</sup> вѣтроу.
- Buch:*   я ѡко коло, ѡко огнь предъ лицемь вѣтру,
- Shakh:* я ѡко коло, ѡко предъ лицемь вѣтру огнь,
- Likh:*   я ѡко коло, ѡко огнь предъ лицемь вѣтру,
- α :   ѡко коло, ѡко огнь предъ лицемь вѣтру,
- Chud:*   ѡко | н коло.: | ѡко стьбланѣ прѣдз<sup>^</sup>лицемь вѣтра.: |
- Harv:*   ѡ ѡко коло.: | ѡкы стьбальнѣ прѣдз<sup>^</sup>лиць|мь вѣтроу.: |
- Sinb:*   ѡко коло.: | ѡкы стьбальнѣ прѣдз<sup>^</sup>лицемь вѣтроу.: |
- Sim:*   ѡ ѡко коло.: н акы стьбланѣ прѣдз<sup>^</sup>лицемь вѣтроу.: |
- Bolog:*  ѡ | ѡко коло.: | ѡко стьбланѣ прѣ|дз<sup>^</sup>лицемз вѣтроу.: |
- Pogod:* ѡ ѡко коло. ѡко стьбланѣ прѣдз<sup>^</sup>лицемз вѣтроу.
- Rdm:*   ѡ ѡко н коло бѣне.: | ѡко стьбланѣ прѣдъ лицемь вѣтрѡ.: |
- Tom:*   н<sup>^</sup> | ѡко коло. ѡко трзсть прѣ<sup>^</sup>|лицемь вѣтроу. |
- Mun:*   нхъ ѡко ко|ло. ѡко трьсть прѣ<sup>^</sup>лицѣ<sup>М</sup> вѣтроу. |
- Norov:* нхъ | ѡко коло. ѡко трзстз, прѣ|дъ<sup>^</sup>лицемз вѣтроу. |
- Kiev:*   нхъ ѡко коло. ѡко тро|сть прѣ<sup>^</sup>лицемз вѣтроу.
- Genn:*   н<sup>^</sup> ѡко коло. ѡко трз|сть прѣ<sup>^</sup>лицѣ<sup>М</sup> вѣтрѡ
- Ostr:*   н<sup>^</sup> ѡко коло, | ѡко тростъ прѣ<sup>^</sup>лицемз вѣтрѡ

Ps. 82:14–17 (cont.)

## 233,22:

*Lav:* иже по|пала|еть дубра|вы· тако пожен|ши иа  
*Rad:* иже по|палнть доу|бравы· тако пожен|ши иа  
*Aka:* иже по|палн|ть дѣбравы· и тако пожен|ши а  
*Ipa:* иже по|палнть дубравы· тако | пожен|ши иа  
*Khle:* иже по|палн<sup>т</sup> доубравы· тако же || пожен|ши а [106<sup>r</sup>]

*Buch:* иже по|пала|еть дубравы, тако пожен|ши я  
*Shakh:* иже по|пала|еть дубравы, Тако пожен|ши я  
*Likh:* иже по|пала|еть дубравы, тако пожен|ши я  
 α : иже по|палнть дубравы, тако пожен|ши я

*Chud:* [и]ко огонь· иже по|палн|ть доубравы· иако пламень· иже по|жже|ть горы· | тако пожен|ши иа  
*Harv:* Акы огонь иже по|пала|ють | доубравы·· | Акы пламень по|жга| горы·· | Тако пожен|ши иа  
*Sinb:* Акы огонь иже по|палнть | доубравы·· | Акы пламень по|жга| горы·· | Тако пожен|ши иа  
*Sim:* Н акы огонь иже по|пала|ють доубравы·· акы пламень по|жга| горы·· Тако пожен|ши иа  
*Bolog:* иако огонь иже по|палн|ть дѣбравы·· || иако пламень по|жга| горы·· | Тако поже|ши я [138<sup>v</sup>]  
*Pogod:* иако огонь иже по|палн|ть дѣбравы·· Н иако пламень по|жга| горы·· Тако поже|ши я  
*Rdm:* иако огонь иже по|палнть дѣбравы·· | иако пламень по|жга| горы·· тако пожен|ши я  
*Tom:* иако огонь иже по|пала|еть дѣбравы·· иако пламень по|жга| горы·· тако пожен|ши я  
*Mun:* иако огонь иже по|пала|еть доубра|ви· иако пламень по|жга| горы·· тако пожен|ши е  
*Norov:* иако огонь | иже по|палн|ть дѣбравы·· иако | пламень иже по|жже|ть горы·· | тако пожен|ши иа  
*Kiev:* иако огонь | иже по|пала|еть доубравы·· иако | пламень по|жга| и горы·· тако по|жен|ши иа  
*Genn:* иако огонь по|пала|ан дѣбравы иако | пламень· по|жга|ан горы·· тако пожен|ши а  
*Ostr:* иако | огонь по|пала|ан дѣбравы·· иако пламе|нь по|жга|ан горы·· тако пожен|ши а

Ps. 82:14–17 (cont.)

**233,23:***Lav:* бурѣю | твоєю исполни лица ихъ до|саженѣя.*Rad:* боурѣю твоєю· исполниса | лице ѿ· досажениа·*Aka:* бѣрею твоєю· | исполнь лица ихъ досажениа·*Ipa:* бурѣю твоєю· исполн<sup>н</sup>и лица ихъ | досажениа·*Khle:* боурѣю твоєю· исполнши лица ихъ | досажениа·*Buch:* бурѣю твоєю, исполни лица ихъ досажениа;*Shakh:* бурѣю твоєю. Испълни лица ихъ досажениа”;*Likh:* бурѣю твоєю, исполни лица ихъ досажениа”.

α : бурѣю твоєю. Испълни лица ихъ досажениа”.

*Chud:* бѣреж твоѣж· и гнѣвомъ своимъ сз<sup>м</sup>атешн ѿ || Испълни лица ихъ | бѣзѣстнѣя. [163с]*Harv:* боурѣю твоєю·· | Н гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн ѿ·· | Испълни лица ихъ досаждениа·· ||*Sinb:* боурѣю твоєю·· гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн а | испълни лица ихъ досажениа·· |*Sim:* боурѣю твоєю·· и гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн ѿ·· Испълнь лица ихъ досаждениа··*Bolog:* боурѣж твоѣж·· | Н гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн ѿ·· | Испълни лица ихъ досаждениа·· |*Pogod:* боурѣж твоѣж· Н гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн ѿ· Испълни лица ихъ досаждениа·*Rdm:* боурѣж твоѣж· | Н гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн·· испълни лица ихъ досаждениа·· |*Tom:* боурѣж твоѣж· | Н гнѣвомъ твоимъ сз<sup>м</sup>атешн ихъ· испълни лица ихъ | бѣзѣстнѣя·*Mun:* боурѣю твоєю·· и гнѣвомъ твоимъ см<sup>о</sup>утн<sup>ш</sup>и ихъ· испълни лица ихъ бѣзѣстнѣя·*Norov:* боурѣж свое· | и въ гнѣвѣ твоѣмъ сз<sup>м</sup>атешн<sup>ш</sup> | Испълни ѿ ѿ бѣзѣстнѣя· |*Kiev:* боурѣю твоєю· и гнѣвомъ твоимъ см<sup>о</sup>утн<sup>ш</sup>и ихъ· испълн<sup>н</sup>и | лица ѿ бѣзѣстнѣя·*Genn:* бѣрею | твоєю и гнѣво<sup>м</sup> твоѣмъ см<sup>о</sup>утн<sup>ш</sup>и ѿ· испълни лица ихъ | бѣзѣстнѣя·*Ostr:* бѣрею твоєю· и гнѣвомъ твоимъ | см<sup>о</sup>утн<sup>ш</sup>и а· испълни лица ихъ бѣзѣстнѣя·

Ps. 85:10, 138:14, 144:3–4

**119,19:**

*Lav:* ВЪЗДАЯНЬЯ | ВЪЗДАТИ. ВЕЛИИ БО ЕСИ И ЧЮ||НА [41c]

*Rad:* ВЪЗДАТИ. ВЕЛИИ БО ЕСИ ГИ И ЧЮДНА |

*Aka:* [В ]ЗДАТИ. ВЕЛИИ БО ЕСИ И ЧЮ|ДНА

*Ipa:* ВЪЗДАТИ. ВЕЛИИ БО ЕСИ И ЧЮ|ДНА

*Kom:* въздания велии еси господи чюдна суть

*Tol:* въздаания велии еси господи и чюдна суть

*Buch:* въздаянья въздати; велий бо еси и чюдна

*Shakh:* въздаяния въздати. Велии бо еси, Господи, и чюдьна

*Likh:* въздаянья въздати. “Велий бо еси и чюдна

α : въздати. “Велии бо еси, и чюдьна

*Chud:* ѡко великѡ еси ты | и твора чюдеса. [85:10] [174<sup>a</sup>]

*Harv:* ѡко великѡ еси ты·:· | Твориан чюдеса [151<sup>r</sup>]

*Sinb:* ѡко вели|кѡ еси ты·:· | И твораи чюдеса [73<sup>r</sup>]

*Sim:* ѡко вели|и еси ты·:· | твориан чюдеса

*Bolog:* ѡко велен еси | ты· твориан чюдес|са· [141<sup>v</sup>]

*Pogod:* ѡко велее | еси ты· твориан чюдес|са

*Rdm:* ѡко велен еси ты твориан чюдеса·:· [85<sup>v</sup>]

*Tom:* ѡко велен еси ты. | И твориан чюдеса [147<sup>r</sup>]

*Mun:* ѡко велен еси ты. | творе чюдеса [113<sup>v</sup>]

*Norov:* ѡко вели|кѡ еси ты. и твора чюдеса [143<sup>r</sup>]

*Kiev:* ѡк<sup>o</sup> | велен еси ты. и твориан чюдеса | [119<sup>r</sup>]

*Genn:* ѡко велен еси ты. и тво|риан чюдеса. [302<sup>r</sup>]

*Ostr:* ѡко велии еси ты, и тво|риан чюдеса

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* ЧЮДЬНА [138:14] [276<sup>v</sup>]

*Sinb:* [non-extant]

*Sim:* ЧЮДЬНА

*Bolog:* ЧЮДЕСНАА [222<sup>v</sup>]

*Pogod:* ЧЮДЕСЬНА<sup>A</sup>

*Rdm:* ЧЮДЕСНАА [144<sup>v</sup>]

*Tom:* ЧЮДЕСНА [232<sup>r</sup>]

*Mun:* ЧЮДЕСНА [172<sup>v</sup>]

*Norov:* ЧЮДЕСНА [229<sup>v</sup>]

*Kiev:* ЧЮДЕ|СНА [191<sup>v</sup>]

*Genn:* ЧЮ<sup>A</sup>НА [416<sup>v</sup>]

*Ostr:* ЧЮ<sup>A</sup>НА

Ps. 85:10, 138:14, 144:3–4 (cont.)

**119,20:***Lav:* дѣла твоѧ. велнчѣю твоѣ|мѹ нѣ<sup>с</sup> конца. в родз*Rad:* дѣла твоѧ. и велнчнѹ твоѣмѹ нѣ<sup>с</sup> конца. в р<sup>о</sup>*Aka:* дѣла твоѧ. и велію твоѣмѹ нѣ<sup>с</sup> конца. в ро|дз.*Ipa:* дѣла твоѧ. и велнчѣю тво|ѣмѹ нѣ<sup>с</sup> конца. в роды*Kom:* дѣла твоѧ и величеству твоѣмѹ нѣсть конца в род*Tol:* дѣла твоѧ и величеству твоѣмѹ нѣсь конца в род*Bych:* дѣла твоѧ, величѣю твоѣмѹ нѣсть конца, родъ*Shakh:* дѣла твоѧ, и величїю твоѣмѹ нѣсть коньца! Въ родъ*Likh:* дѣла твоѧ, величѣю твоѣмѹ нѣсть конца. В родъ*α :* дѣла твоѧ, и величїю твоѣмѹ нѣсть коньца! Въ родъ*Chud:* [non-extant]*Harv:* дѣла твоѧ и доу|ша моѧ знаѣть ѧ зѣло:·*Sinб:* [non-extant]*Sim:* дѣла твоѧ и дш̄а моѧ зна|ѣть ѧ зѣло:·*Bolog:* дѣла | твоѧ дш̄а моѧ | знаѣтъ та зѣло:· |*Pogod:* дѣла твоѧ и дш̄а моѧ знаѣтъ ѧ зѣло.*Rdm:* дѣла твоѧ дш̄ѧ моѧ знаѣтъ ѧ:· |*Tom:* дѣла твоѧ. и дш̄а моѧ | знаѣтъ зѣло.*Mun:* дѣла твоѧ. | Н дш̄а моѧ знаѣтъ ѧ зѣло*Norov:* дѣла твоѧ, и дш̄а моѧ знаѣтъ ѧ зѣло.*Kiev:* дѣла твоѧ, и дш̄а моѧ зна|ѣть ѧ зѣло.*Genn:* дѣла твоѧ. и дш̄а моѧ знаѣ<sup>т</sup> | зѣло.*Ostr:* дѣла твоѧ, и | дш̄а моѧ знаѣтъ зѣло.*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant – ends on fol. 282<sup>v</sup> with heading for Ps. 143]*Sinб:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣсть коньца:· | Родз [144:3] [127<sup>v</sup>]*Sim:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣ<sup>с</sup> конца:· Родз*Bolog:* [...] и велнчнѹ ѧго | нѣстзъ конца:· | Родз [230<sup>v</sup>]*Pogod:* [...] велнчнѹ ѧго нѣ<sup>с</sup> конца. Родъ*Rdm:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣ<sup>с</sup> конца:· | р<sup>о</sup> [150<sup>v</sup>]*Tom:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣ<sup>с</sup> конца. | Р<sup>о</sup> [239<sup>v</sup>]*Mun:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣсть конца. | Рωдъ [177<sup>v</sup>]*Norov:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣстзъ конца. | Рω<sup>д</sup> [238<sup>v</sup>]*Kiev:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣ<sup>с</sup> конца. р<sup>о</sup> [198<sup>v</sup>]*Genn:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣ<sup>с</sup> конца. р<sup>о</sup> [418<sup>f</sup>]*Ostr:* [...] и велнчнѹ ѧго нѣсть конца. родз



Ps. 85:10, 138:14, 144:3–4 (cont.)

**119,21:**

- Lav:* и родъ въ|схваанть дѣла твоѧ. реку же | съ  
*Rad:* и р<sup>д</sup> | хваанмъ дѣла твоѧ. рекѹще со  
*Aka:* и родъ хваанмъ дѣла твоѧ. рекѹще съ  
*Ipa:* и родъ | въсхваанмъ дѣла твоѧ. | рекуще съ  
*Kom:* и род и въхвалимъ дѣла твоѧ ркуще съ  
*Tol:* и род въсхвалимъ дѣла твоѧ рекуще съ  
  
*Buch:* и родъ въсхвалить дѣла твоѧ. Реку же съ  
*Shakh:* и родъ въсхвалимъ дѣла твоѧ, рекуще съ  
*Likh:* и родъ въсхвалить дѣла твоѧ”. Реку же съ  
 α : и родъ въсхвалимъ дѣла твоѧ”. Рекуще съ  
  
*Chud:* [non-extant]  
*Harv:* [non-extant]  
*Sinb:* и родъ въсхваантъ дѣла твоѧ.·  
*Sim:* и родъ въсхваантъ дѣла твоѧ.·  
*Bolog:* и родъ въсхваантъ та | дѣла твоѧ.· |  
*Pogod:* и родъ въсхваантъ дѣла твоѧ. |  
*Rdm:* и р<sup>д</sup> въсхваантъ дѣла твоѧ.· |  
*Tom:* и р<sup>д</sup> въсхваантъ дѣла твоѧ. |  
*Mun:* и р<sup>д</sup> въсхваантъ дѣла твоѧ. |  
*Norov:* и р<sup>д</sup> похваантъ дѣла твоѧ. |  
*Kiev:* и р<sup>д</sup> въсхваантъ дѣла твоѧ,  
*Genn:* и р<sup>д</sup> въсхваантъ дѣла твоѧ.  
*Ostr:* и родъ | въсхваантъ дѣла твоѧ,

Ps. 94:1–2

**119,22:**

*Lav:* дѣдомъ. прндѣте възраду|емъса гѣн. възсканкнѣмъ |

*Rad:* давыдомъ. прндѣте възрадѣемъ гѣн. възсканкнѣмъ

*Aka:* дѣдо|мъ. прндѣте възрѣуемъса гѣн. възсканкнѣмъ

*Ipa:* дѣдомъ. прндѣте | възрадѣемъса гѣн и възсканкнѣмъ.

*Kom:* давыдомъ приидѣте возрадуемъса господевѣ възсканкнѣмъ

*Tol:* давыдомъ приидѣте возрадуемъса господевѣ възсканкнѣмъ

*Buch:* Давыдомъ: прндѣте, възрадуемъса Господевѣ, възсканкнѣмъ

*Shakh:* Давыдъмъ: Придѣте, възрадуемъса Господевѣ, възсканкнѣмъ

*Likh:* Давыдомъ: “Придѣте, възрадуемъса господевѣ, възсканкнѣмъ

α : Давыдъмъ: “Придѣте, възрадуемъса Господевѣ, възсканкнѣмъ

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* Прндѣте възрадоу|нмъ са гѣн.: | Возсканкнѣмъ [174<sup>r</sup>]

*Sinb:* Прндѣте възрадоу|нмъ са гѣн.: | Возсканкнѣмъ [84<sup>v</sup>]

*Sim:* Прндѣте възрадоу|нмъ са гѣн.: | Возсканкнѣмъ

*Bolog:* Прндѣт възра|доу|нмъ са гѣн.: | Возсканкнѣ|мъ [154<sup>v</sup>]

*Pogod:* Прндѣте, възрадоу|нмъ са гѣн. Возсканкнѣмъ

*Rdm:* Прндѣте възрѣуемъса гѣн.: | възсканкнѣмъ [98<sup>v</sup>]

*Tom:* Прндѣте възрѣуемъса гѣн. | възсканкнѣмъ [162<sup>v</sup>]

*Mun:* Прндѣте възрѣуемъсе гѣн. възсканкнѣмъ [123<sup>v</sup>]

*Norov:* Прндѣте възрадоу|нмъ са гѣн. възсканкнѣмъ [156<sup>v</sup>]

*Kiev:* Прндѣте възрадоуемъса гѣн.: | Возсканкнѣмъ [133<sup>r</sup>]

*Genn:* прндѣте възрадѣемъса гѣн. възсканкнѣмъ [405<sup>r</sup>]

*Ostr:* прндѣте възрадѣемъса гѣн. | възсканкнѣмъ

Ps. 94:1–2 (cont.)

**119,23:***Lav:* б̄г̄у н сп̄с̄у наш̄ему. варнм̄з л̄ице юго*Rad:* б̄г̄Ѹ сп̄с̄у на|шем̄Ѹ. варнм̄з лице ѳ̄*Aka:* б̄г̄Ѹ сп̄с̄Ѹ наш̄ем̄Ѹ. варнм̄з л̄ице его*Ipa:* б̄у сп̄с̄у наш̄ему. варнм̄з лице его*Khle:* наш̄ему. вари|м̄з лице его [51<sup>r</sup>]*Kom:* богу спасу нашему варимъ лице его*Tol:* богу спасу нашему варимъ лице его*Buch:* Богу и Спасу нашему, варимъ лице его*Shakh:* Богу Съпасу нашему. Варимъ лице его*Likh:* богу и спасу нашему. Варимъ лице его*α:* Богу Съпасу нашему. Варимъ лице его*Chud:* [non-extant]*Harv:* б̄оу | сп̄соу наш̄емоу:· || Варнм̄з лица юго [174<sup>v</sup>]*Sinb:* б̄оу сп̄соу наш̄ем̄:· | Варнм̄з лице юго*Sim:* б̄оу сп̄соу наш̄емоу:· Варнм̄з лице его*Bolog:* б̄оу сп̄нте|лю наш̄емоу:·- Варнм̄з лице | его*Pogod:* б̄оу сп̄тлю н̄шем̄. | Варнм̄з лице его*Rdm:* б̄оу сп̄тлю на̄: | варимъ лице его*Tom:* б̄оу сп̄с̄нте|лю наш̄емоу. пр̄ѣ<sup>А</sup>варнм̄з | лице его вз*Mun:* б̄оу сп̄с̄нтелю наш̄емоу. | пр̄ѣ<sup>А</sup>варнм̄з лице юго*Norov:* б̄оу сп̄с̄нтелю на|шем̄оу. пр̄ѣ<sup>Б</sup>варнм̄з лице его въ*Kiev:* б̄оу сп̄тлн | наш̄емоу. пр̄ѣ<sup>Б</sup>арнм̄з л̄ице его*Genn:* б̄Ѹ сп̄с̄нтелю н̄шем̄Ѹ. пр̄ѣ<sup>А</sup>варнм̄з лице его вз*Ostr:* б̄Ѹ, сп̄с̄нте|лю наш̄ем̄Ѹ. пр̄ѣ<sup>А</sup>варнм̄з | лице его вз

Ps. 94:1–2 (cont.)

**119,24:**

- Lav:* въ исповѣданьѣмъ. ѿсповѣдающеся ѣмѹ ꙗко  
*Rad:* исповѣданнемъ. исповѣдающе<sup>с</sup> | емѹ. ꙗко  
*Aka:* исповѣданїемъ. исповѣдающеся емѹ. ꙗко  
*Ipa:* исповѣданнемъ | исповѣдающеся емѹ ꙗко |  
*Khle:* исповѣданїѣ<sup>м</sup>. исповѣдающеся емоу. ꙗко  
*Kom:* исповѣданиемъ исповѣдающеся ему ꙗко  
*Tol:* исповѣданиемъ исповѣдающеся ему ꙗко
- Buch:* въ исповѣданїи; исповѣдающеся ему, ꙗко  
*Shakh:* исповѣданиемъ; Исповѣдающеся ему, ꙗко  
*Likh:* въ исповѣданьѣмъ”; “Исповѣдающеся ему, ꙗко  
 α : исповѣданиемъ”; “Исповѣдающеся ему, ꙗко
- Chud:* [non-extant]  
*Harv:* исповѣданнїемъ·:· |  
*Sinб:* исповѣданнїемъ·:· |  
*Sim:* исповѣданнїемъ·:·  
*Bolog:* исповѣданнїемъ·:· |  
*Pogod:* исповѣданнїемъ.  
*Rdm:* исповѣданнїѣ<sup>м</sup>:· |  
*Tom:* исповѣданнї. |  
*Mun:* исповѣданнї. |  
*Norov:* исповѣданнї.  
*Kiev:* исповѣданнї.  
*Genn:* исповѣданнї  
*Ostr:* исповѣданнї,

Ps. 95:1–4

**119,27:***Lav:* и пакы | рцѣмъ съ дѣд̄мъ. възспонте | г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> нову.*Rad:* и пакн | рцѣмъ. со дѣд̄мъ. възспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новѣ.*Aka:* и пакн рцѣ|мъ со дѣд̄омъ възспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новѣ.*Ipa:* и пакы рцѣмъ съ дѣд̄мъ | възспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> нову.*Khle:* пакы рцѣ<sup>м</sup> съ дѣд̄<sup>м</sup>. възспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новоу.*Kom:* и пакы речемъ съ давидомъ възспонте господеву пѣснь нову*Tol:* и пакы речемъ съ давидомъ спонте господеву пѣснь нову*Buch:* И пакы рцѣмъ съ Давыдомъ: възспонте Господеву пѣснь нову,*Shakh:* И пакы рцѣмъ съ Давыдомъ: Въспонте Господеву пѣснь нову,*Likh:* И пакы рцѣмъ съ Давыдомъ: “Въспонте господеву пѣснь нову,

α : И пакы рцѣмъ съ Давыдомъ: “Въспонте Господеву пѣснь нову,

*Chud:* [non-extant]*Harv:* Возспонте г̄ѣн пѣснь | нову:· | [176<sup>f</sup>]*Sinb:* Возспонте г̄ѣн пѣснь новоу:· | [85<sup>f</sup>]*Sim:* Возспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новоу:·*Bolog:* Возспонте г̄ѣн | пѣснь новѣ:· | [155<sup>v</sup>]*Pogod:* Возспонте г̄ѣн пѣснь новѣ.*Rdm:* Возспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новѣ:· | [99<sup>f</sup>]*Tom:* Возспонте г̄ѣн пѣснь новѣ. | [163<sup>v</sup>]*Mun:* Возспонте г̄ѣн, пѣ<sup>с</sup>, новоу. [124<sup>f</sup>]*Norov:* Възспонте г̄ѣн пѣснь новѣ. | [157<sup>f</sup>]*Kiev:* Возспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новоу. [133<sup>v</sup>]*Genn:* възспонте г̄ѣн пѣ<sup>с</sup> новѣ. [405<sup>f</sup>]*Ostr:* възспонте г̄ѣн пѣснь новѣ,

Ps. 95:1–4 (cont.)

**119,28:**

- Lav:* воспонтѣ Г̄ВН ВСА<sup>А</sup> | зѣмлаа. възспонтѣ Г̄ВН БЛГѢТЕ | нма
- Rad:* възспонтѣ | Г̄ВН ВСА зѣмлаа. възспонтѣ Г̄ВН БЛГ̄ОСЛОВИТЕ нма
- Aka:* възспон|нтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. възспонтѣ Г̄ВН БЛГ̄ОСЛОВИ|ТЕ нма
- Ipa:* воспо|нтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. воспон|тѣ Г̄ВН БЛГ̄ВНТЕ нма
- Khle:* воспо|нтѣ Г̄ВН ВСА зѣлаа. воспонтѣ Г̄ВН Н БЛВНТЕ нма
- Kom:* воспоите госпoдeви вся земля възпоите госпoдeви и благословите имя
- Tol:* впоите госпoдeви вся земля възпоите госпoдeви и благословите имя
- Buch:* воспойте Госпoдeви вся земля; възпойте Госпoдeви, благословите имя
- Shakh:* възпоите Госпoдeви, вся земля; Възпоите Госпoдeви, благословите имя
- Likh:* воспойте госпoдeви вся земля. Воспойте госпoдeви, благословите имя
- α : възпоите Госпoдeви, вся земля. Възпоите Госпoдeви, благословите имя
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* Възспонтѣ Г̄ВН ВСА | зѣмлаа.: | Възспонтѣ Г̄ВН БЛГ̄ОСЛОВЕ|СТНТЕ нма
- Sinб:* Възспонтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа.: | [Възспонтѣ Г̄В БЛГ̄ЕСТ нма] ← written afterward between the lines]
- Sim:* възспонтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа.: Възспонтѣ Г̄В БЛГ̄ЕТЕ нма
- Bolog:* Понтѣ Г̄ВН ВСА | зѣмлаа.: | Възспонтѣ Г̄ВН | БЛГ̄ЕТЕ нма
- Pogod:* Понтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. Възспонтѣ Г̄В БЛГ̄ЕТЕ нма
- Rdm:* понтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа.: | възспонтѣ Г̄В БЛГ̄ЕТЕ нма
- Tom:* възспонтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. | възспонтѣ Г̄ВН БЛВНТЕ нма
- Mun:* възспонтѣ | Г̄ВН ВСА зѣмлаа. възспонтѣ Г̄ВН, | БЛВНТЕ нма
- Norov:* въззонтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. | въззонтѣ Г̄ВН БЛВНТЕ нма
- Kiev:* воспо|нтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. воспонтѣ Г̄ВН | БЛГ̄ЕТЕ нма [134<sup>Г</sup>]
- Genn:* възспонтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. възспон|тѣ Г̄ВН БЛВНТЕ нма
- Ostr:* възспонтѣ Г̄ВН ВСА зѣмлаа. | възспонтѣ Г̄ВН, БЛВНТЕ нма

Ps. 95:1–4 (cont.)

**119,29:**

- Lav:* юго. бЛГте д̄н̄ь ѿ д̄не сз|пасеныа юго. възвѣстите
- Rad:* его | бЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄ни сп̄нне его. възвѣстите
- Aka:* его. бЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄ни сп̄сеніе | его. възвѣстите
- Ipa:* его. | бЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄ни. сп̄се|нне е̄. възвѣстите
- Khle:* его. | бЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄не сп̄іе ѿго. възвѣстѣте |
- Kom:* его бЛГовѣстите день от дни спасения его възвѣстите
- Tol:* его бЛГовѣстите день от дне спасение его възвѣстите
- Buch:* его, бЛГовѣстите день отъ дне спасение его, възвѣстите
- Shakh:* его; БЛГовѣстите днь отъ дне съпасение его. Възвѣстите
- Likh:* его. БЛГовѣстите день от дне спасение его. Възвѣстите
- α :* его. БЛГовѣстите днь отъ дне съпасение его. Възвѣстите
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* юго.: | БЛГовѣстите днь отъ | д̄не сп̄сеннѣ юго.: | Възвѣстите
- Sinb:* юго] | БЛГовѣстите днѣотъ дне с̄пасени юго.: | Възвѣстите
- Sim:* юго.: бЛГвѣстите д̄н̄ь ѿ д̄ни.: сп̄ннѣ юго.:. Възвѣстите
- Bolog:* его.: | БЛГовѣстите | д̄н̄ь ѿтз д̄не | сп̄енне его.: | Възвѣстите
- Pogod:* его. БЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄не сп̄сеннѣ его. Възвѣстите
- Rdm:* его.: | бЛвѣстите д̄н̄ь ѿ д̄не сп̄енна ег̄.: | възвѣстите
- Tom:* юго. БЛГовѣстите д̄н̄ь | ѿ д̄не сп̄сеніе его. | Възвѣстите
- Mun:* юго. бЛГовѣстите | д̄н̄ь ѿ д̄не сп̄сеннѣ его. възвѣ|стите
- Norov:* <sup>ег̄о</sup>. | бЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄не п̄сеннѣ е̄. | възвѣстите
- Kiev:* его. бЛГвѣстите д̄н̄ь | ѿ д̄ни сп̄ннѣ его. възвѣстите
- Genn:* его. бЛГовѣстите д̄н̄ь ѿ д̄не сп̄сеніе | бжїе. възвѣстите
- Ostr:* его. бЛГовѣстите д̄н̄ь, | ѿ д̄не сп̄сеніе бжїе възвѣ|стите

Ps. 95:1–4 (cont.)

**119,30:***Lav:* во | ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. вѣ всѣ<sup>х</sup> ѡзѡцѣ<sup>х</sup>*Rad:* вѣ | ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. н вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Aka:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Ipa:* въ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. н во всѣ<sup>х</sup>. | люде<sup>х</sup>*Khle:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. н вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Kom:* въ языцѣх славу его въ всѣх людех*Tol:* въ языцѣх славу его въ всѣх людех*Bych:* во языцѣхъ славу его, въ всѣхъ людехъ*Shakh:* въ языцѣхъ славу его, въ всѣхъ людехъ*Likh:* во языцѣх славу его, въ всѣхъ людехъ

α : въ языцѣхъ славу его, въ всѣхъ людехъ

*Chud:* [non-extant]*Harv:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. || Вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup> [176<sup>v</sup>]*Sinb:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. || Вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup> [85<sup>v</sup>]*Sim:* кѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Bolog:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. | Вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup> |*Pogod:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. Вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Rdm:* въ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. | н въ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Tom:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup> ||*Mun:* въ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. | въ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Norov:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. | вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Kiev:* въ | ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. во всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Genn:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго. вѣ всѣ<sup>х</sup> люде<sup>х</sup>*Ostr:* вѣ ѡзѡцѣ<sup>х</sup> славу<sup>х</sup> єго, вѣ всѣ<sup>х</sup> | люде<sup>х</sup>



Ps. 95:1–4 (cont.)

**119,31:***Lav:* чюдеса юго. яко велни | Г̄ь н хваленъ зѣло. н*Rad:* чюдеса его. яко велн|н Г̄ь хваленъ зѣло. н*Aka:* чюдеса его. яко велїн Г̄ь хваленъ сѣло. н*Ipa:* чюдеса его. яко ве|лни Г̄ь хваленъ зѣло. н*Khle:* чюдеса его. яко | велїн Г̄ь н хвалѣ<sup>н</sup> сѣлѡ. н*Kom:* чюдеса его яко велии господь хваленъ зѣло и*Tol:* чюдеса его яко велии господь хваленъ зѣло и*Buch:* чюдеса его, яко велий Господь и хваленъ зѣло, и*Shakh:* чюдеса его. Яко велии Господь и хвальнъ зѣло, И*Likh:* чюдеса его, яко велий господь и хваленъ зѣло”, “И*α :* чюдеса его. Яко велии Господь хвальнъ зѣло”, “И*Chud:* [non-extant]*Harv:* чюдє|са его:· | яко велнн Г̄ь н хвалльнъ | зѣло:· |*Sinб:* чюдеса юго:·- | яко велн Г̄ь н хвалльнъ | зѣло:·- |*Sim:* чюдеса юго:· | яко велнн Г̄ь н хвалльнъ зѣло:·*Bolog:* чюдеса его:· | яко велен Г̄ь н хвал|ленъ зѣло:· |*Pogod:* чюдеса его. яко велни Г̄ь н хвалльнъ зѣло.*Rdm:* чюдеса его:· | яко велен Г̄ь н хвалленъ зало:· |*Tom:* чюдеса его. яко велен Г̄ь н | хвалленъ зѣлѡ. |*Mun:* чюдеса юго. | яко велен Б̄н хвалльнъ зѣлѡ*Norov:* чюдеса его. яко | велнкъ Г̄ь н хвалленъ сѣло.*Kiev:* чюдеса его. яко велен Г̄ь н | хвалленъ зѣло.*Genn:* чюдєса его. яко велен Г̄ь н хвалленъ сѣло.*Ostr:* чюдеса его· | яко велен Г̄ь н хвал|ленъ сѣло,[164<sup>f</sup>]

Ps. 102:10

**224,9:***Lav:* кажетъ бо ны добръ | бл̄гын вл̄ка̄. не по беззаконью*Rad:* кажет бо ны добръ бл̄гы|н вл̄ка̄ не по беззаконню*Aka:* кажетъ бо ны` добръ бл̄гын вл̄ка̄ не по беззакон|ню*Ipa:* казнѣть бо ны добръ бл̄гын | вл̄ка̄. н по беззаконью*Khle:* казнѣтъ бо на̄ добръ | бл̄гын вл̄ка̄. н не по беззаконію*Buch:* кажетъ бо ны добръ бл̄гый Владыка, не по беззаконью*Shakh:* кажетъ бо ны добръ бл̄гый Владыка, “Не по беззаконію*Likh:* кажетъ бо ны добръ бл̄гый владыка, “Не по беззаконью

α : кажетъ бо ны добръ бл̄гый Владыка, “Не по беззаконію

*Chud:* [non-extant]*Harv:* Не по беззаконнѣмъ [190<sup>v</sup>]*Sin6:* Не по беззаконнѣмъ [92<sup>r</sup>]*Sim:* Не по беззаконню*Bolog:* Не по беззаконнѣ|мъ [164<sup>r</sup>]*Pogod:* Не по беззаконеннѣмъ*Rdm:* ни по беззаконнѣмъ [107<sup>r</sup>]*Tom:* Не по беззаконіемъ [173<sup>r</sup>]*Mun:* не по беззаконнѣмъ | [130<sup>v</sup>]*Norov:* Не по беззаконенни [167<sup>r</sup>]*Kiev:* ни по | беззаконьемъ [141<sup>v</sup>]*Genn:* не по беззаконіемъ [406<sup>r</sup>]*Ostr:* не по беззаконіемъ

Ps. 102:10 (cont.)

**224,10:**

- Lav:* на|шему створи на<sup>М</sup>. и по грѣхомъ | наши<sup>М</sup>  
*Rad:* нашемъ сотвори намъ. и по грѣх<sup>М</sup> | наши<sup>М</sup>  
*Aka:* нашемъ сътвори намъ. но по грѣхомъ на|шимъ  
*Ipa:* нашему | створи намъ. ꙗко по грѣхомъ | нашимъ  
*Khle:* нашему створи на<sup>М</sup>. и не по грѣх<sup>М</sup> наши<sup>М</sup>
- Buch:* нашему створи намъ и по грѣхомъ нашимъ  
*Shakh:* нашему сътвори намъ и по грѣхомъ нашимъ  
*Likh:* нашему створи нам и по грѣхомъ нашим  
 α : нашему сътвори намъ и по грѣхомъ нашимъ
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* наши|мъ створи на<sup>М</sup> есть намъ.· | Ни по грѣхомъ нашимъ  
*Sinb:* нашимъ створи на<sup>М</sup> есть намъ.·- | Ни по грѣхомъ нашимъ  
*Sim:* нашему створи на<sup>М</sup> есть намъ. ни по грѣхомъ нашимъ  
*Bolog:* нашимъ створи на<sup>М</sup> есть намъ.· | Ни по грѣхомъ на|шимъ  
*Pogod:* нашимъ створи на<sup>М</sup>. Ни по грѣхомъ нашимъ  
*Rdm:* нашимъ створи на<sup>М</sup> есть намъ.· | ни по грѣхомъ нашимъ  
*Tom:* нашимъ | створи на<sup>М</sup> есть намъ. | Ни по грѣхомъ нашимъ  
*Mun:* нашимъ створи на<sup>М</sup> есть намъ. | Ни по грѣх<sup>М</sup> нашимъ  
*Norov:* нашемъ створи на<sup>М</sup> есть намъ. ниже по грѣх<sup>М</sup> нашимъ,  
*Kiev:* unseremъ створи на<sup>М</sup> есть намъ. ни по грѣх<sup>М</sup> нашимъ |  
*Genn:* нашимъ створи на<sup>М</sup> есть намъ. | ни по грѣх<sup>М</sup> наши<sup>М</sup>  
*Ostr:* нашимъ створи на<sup>М</sup> есть намъ, ни по грѣх<sup>М</sup> | нашимъ

Ps. 102:10 (cont.)

**224,11:**

*Lav:* ВЪЗДАСТЬ НА̇ ТАКО ПОДО|БАЕТЬ БЛ̇ГОМУ ВЛ̇ЦѢ КАЗАТИ.  
*Rad:* ВЪЗДАСТЬ НА̇ ТАКО ПОБ̇АЕТЬ· БЛ̇ГОМОУ ВЛ̇ЦЕ КАЗА|ТИ.  
*Aka:* ВЪЗДАСТЬ НАМЬ· ТАКО ПОДОБАЕТЬ БЛ̇ГО||МЪ ВЛ̇ЦѢ КАЗАТИ. [118<sup>v</sup>]  
*Ipa:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ НАМЪ· | ТАКО ПОДОБАЕТЬ БЛ̇ГОМУ ВЛ̇ЦѢ | КАЗАТИ.  
*Khle:* ВЪЗДААЛЪ Е̇ НА̇ ТАКО | П̇ОБАЕ̇ БЛ̇ГОМОУ ВЛ̇ЦѢ КАЗАТИ.

*Bych:* въздасть намъ; тако подобаеть благому Владыцѣ казати  
*Shakh:* въздасть намъ”; тако подобаеть благому Владыцѣ казати  
*Likh:* въздасть намъ”; тако подобаеть благому владыцѣ казати  
 α : въздалъ есть намъ”; тако подобаеть благому Владыцѣ казати

*Chud:* [non-extant]*Harv:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ НАМЪ·· |*Sinb:* ВЪЗДА|АЛЪ ЕСТЬ НАМЪ··*Sim:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ НАМЪ··*Bolog:* ВЪЗДААЛЪ | ЕСТЬ НАМЪ·· |*Pogod:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ НАМ̇.*Rdm:* ВЪЗДААЛЪ Е̇ НАМ̇·· |*Tom:* ВЪЗ|ДААЛЪ Е̇ НАМЬ.*Mun:* ВЪЗДААЛЪ Е̇ НАМЬ. |*Norov:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ | НАМЪ.*Kiev:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ | НАМЪ.*Genn:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ НАМЪ.*Ostr:* ВЪЗДААЛЪ ЕСТЬ НАМЪ·

Ps. 103:4

**284,18:**

<i>Laur:</i>	рѣ дѣдъ ·   твора англы своя дхы · н слугы	
<i>Radz:</i>	рѣ дѣъ твора аглы дхы н слдгн	
<i>Acad:</i>	рече дѣдъ · творан ань  гнлы · дхы н слдгн`	[141 <sup>r</sup> ]
<i>Hupa:</i>	рече дѣдъ тво ра англы своя дхы · н слугы	
<i>Khle:</i>	рѣ дѣдъ · творан аглы своя   дхы, н слоугы	
<i>Buch:</i>	рече Давыдъ: “творя ангелы своя духы и слугы	
<i>Shakh:</i>	рече Давыдъ: “Твори ангелы своя духы, и слугы	
<i>Likh:</i>	рече Давыдъ: “Твори ангелы своя духы и слугы	
α :	рече Давыдъ: “Твори ангелы своя духы, и слугы	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[lacuna — folio missing between fol. 192 <sup>v</sup> and fol. 193 <sup>r</sup> : Ps. 103:3–Ps. 103:11]	
<i>Sinb:</i>	Творан аглы своя дхы: ·   Н слоугы	[93 <sup>v</sup> ]
<i>Sim:</i>	Творан аглы своя дхы: · слоугы	
<i>Bolog:</i>	Творан агелы   свож дхы: ·   Н слоугы	[165 <sup>v</sup> ]
<i>Pogod:</i>	Творан агелы своя дхы · Н слоугы	
<i>Rdm:</i>	творан англн свож дхы н слоугы	[108 <sup>r</sup> ]
<i>Tom:</i>	Творан аглы свож дхы ·   Н слоугы	[174 <sup>v</sup> ]
<i>Mun:</i>	Творен аглы свою дхы · н слоугы	[131 <sup>v</sup> ]
<i>Norov:</i>	творан агелы свож дхы · н слоугы	[168 <sup>r</sup> ]
<i>Kiev:</i>	твора н аглы своя дхы, н слоугы	
<i>Genn:</i>	творан аглы своя · дхы · н слдгы	[407 <sup>r</sup> ]
<i>Ostr:</i>	творан аглы своя дхы, н слдгы	

Ps. 103:4 (cont.)

**284,19:**

- Laur:* своѡ ѡГНЬ ПОЛАЩЬ· Н ШЛЕ|МН СУ<sup>Т</sup> ПОВЕЛѢНЬЕ<sup>М</sup>
- Radz:* своѡ· | ѡГНЬ ПАЛАЩЬ· СЛЕМИ СОУ<sup>Т</sup> ПОВЕЛѢННІЕ<sup>М</sup>
- Acad:* своа ѡГНЬ ПОЛАЩЬ· СЛЕМИ | СДТЬ ПОВЕЛѢННЕМЪ
- Нур:* сво|ѡ ѡГНЬ ПЛАМАНЪ· Н СЛЕМИ СУ|ТЬ ПОВЕЛЕНЬЕМЪ
- Khle:* своа ѡГНЬ ПАЛАЩЬ· Н СЛЕМИ СЖ<sup>Т</sup> ПО|ВЕЛЕНІЕ<sup>М</sup>
- Вуч:* своя огонь палящъ, и шлеми суть повелѣнъемъ
- Shakh:* своя огонь палящъ”, и сълеми суть повелѣнъемъ
- Likh:* своя огонь палящъ, и шлеми суть повелѣнъемъ
- α : своя огонь палящъ”, и сълеми суть повелѣнъемъ
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [lacuna]
- Sinb:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ·:
- Sim:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ·:
- Bolog:* своѡ | ѡГНЪ ПАЛАЩЬ·: |
- Pogod:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ.
- Rdm:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ·: |
- Tom:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ. |
- Mun:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ. |
- Norov:* своѡ, ѡГНЬ | ПЛАМЕНЪ.
- Kiev:* своѡ ѡГНЬ | ПОЛАЩЬ.
- Genn:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ.
- Ostr:* своѡ ѡГНЬ ПАЛАЩЬ·

Ps. 109:1

**100,4:**

- Lav:* г̄л̄а | р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄ӯ. с̄адӣ ѿ̄дес̄н̄ю̄ мен̄е
- Rad:* р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄Ѹ. | с̄адӣ ѿ̄дес̄н̄Ѹю̄ мен̄е
- Aka:* р̄ече̄. р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄Ѹ. с̄адӣ ѿ̄дес̄н̄Ѹю̄ мен̄е.
- Ipa:* г̄л̄а | р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄ӯ с̄адӣ ѿ̄дѣ̄с̄з̄н̄ю̄ мен̄е.
- Khle:* г̄л̄а. р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ | мо̄ем̄оӯ. с̄адӣ ѿ̄дес̄но̄ю̄ мо̄ю.
- Kom:* глаголя рече господь господеви моему сяди одесную мене
- Tol:* глаголя рече господь господеви моему сяди одесную мене
- Buch:* глаголя: рече Господь Господеви моему: сяди одесную мене,
- Shakh:* глаголя: Рече Господь Господеви моему: сяди одесную мене,
- Likh:* глаголя: “Рече господь господеви моему: Сяди одесную мене,
- α : глаголя: “Рече Господь Господеви моему: Сяди одесную мене,

*Chud:* [non-extant]

- Harv:* Р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄ӯ | с̄ѣ̄дӣ одес̄но̄ю̄ мен̄е̄:̄ | [221<sup>r</sup>]
- Sin6:* [lacuna – folia missing between fol. 100<sup>v</sup> and fol. 101<sup>r</sup>: Ps. 105:47–111:10]
- Sim:* Р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄оӯ с̄адӣ о̄ дес̄но̄ю̄ мен̄е̄:̄.
- Bolog:* Р̄ече̄ г̄ь̄ г̄оӯ | мо̄ем̄оӯ | с̄ѣ̄дӣ ѿ̄ де̄|с̄н̄ѣ̄ мен̄е̄:̄ | [182<sup>v</sup>]
- Pogod:* Р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄оӯ, с̄ѣ̄дӣ ѿ̄ дес̄н̄ѣ̄ ме̄. |
- Rdm:* Р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄ с̄адӣ ѿ̄ дес̄н̄ѣ̄ ме̄:̄. | [124<sup>v</sup>]
- Tom:* Р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄оӯ. с̄ѣ̄дӣ ѿ̄ дес̄н̄ѣ̄ мен̄е̄. [193<sup>r</sup>]
- Mun:* Р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ | мо̄ем̄ӯ. | с̄ѣ̄дӣ ѿ̄ дес̄но̄ю̄ | мен̄е̄, [146<sup>v</sup>]
- Norov:* Р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄оӯ, с̄ѣ̄дӣ ѿ̄ дес̄н̄ѣ̄ мен̄е̄. [187<sup>v</sup>]
- Kiev:* Р̄ѣ̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄оӯ, с̄адӣ ѿ̄ де̄|с̄но̄ю̄ мен̄е̄.
- Genn:* р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄оӯ с̄адӣ одес̄н̄Ѹю̄ мен̄е̄. [410<sup>r</sup>]
- Ostr:* р̄ече̄ г̄ь̄ г̄в̄н̄ мо̄ем̄Ѹ, с̄ѣ̄дӣ одес̄н̄Ѹю̄ мен̄е̄,

Ps. 109:1 (cont.)

**100,5:**

<i>Lav:</i>	дондеже    положю враги твои. подъножью ногама	[34 <sup>r</sup> ]
<i>Rad:</i>	дондеже положю враги твоа п <sup>о</sup> но жню ногама	
<i>Aka:</i>	дондеже положю   враги твоа. подножїю ногама	
<i>Ipa:</i>	дондеже положю   врагы твоа подножье нога ма	
<i>Khle:</i>	дондеже положѣ   врагы твоа п <sup>о</sup> ножїе ногама	
<i>Kom:</i>	дондеже положю врагы твоа подножию ногама	
<i>Tol:</i>	дондеже положу врагы твоа подножие ногама	
<i>Bych:</i>	дондеже положю враги твои подъножью ногама	
<i>Shakh:</i>	дондеже положю врагы твоа подъножию ногама	
<i>Likh:</i>	дондеже положю враги твои подъножью ногама	
<i>α :</i>	дондеже положю врагы твоа подъножье ногама	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	дондеже положю   врагы твоа подъ но жью ногама	
<i>Sinб:</i>	[lacuna]	
<i>Sim:</i>	дондеже положю врагы твоа подъножие ногу	
<i>Bolog:</i>	дондеже положѣ врагы твоѣ подъножи е ногама	
<i>Pogod:</i>	дондеже положѣ врагы твоа подножию ногама	
<i>Rdm:</i>	дондеже положѣ врагы твоѣ   п <sup>о</sup> ножню ногама	
<i>Tom:</i>	дондеже   положѣ врагы твоѣ подно жїе ногама	
<i>Mun:</i>	дондеже п <sup>о</sup> ложу вр <sup>а</sup> гы твоѣ    Подножие ногама	[147 <sup>r</sup> ]
<i>Norov:</i>	дондеже положи врагы твоѣ подножие   ногама	
<i>Kiev:</i>	дондеже положи врагы твоа п <sup>о</sup> ножье ногъ	[159 <sup>r</sup> ]
<i>Genn:</i>	дондеже положѣ   врагы твоа подъ ножїе ногъ	
<i>Ostr:</i>	дондеже положѣ   врагы твоа п <sup>о</sup> ножїе ногама	



Ps. 109:1 (cont.)

**100,6:***Lav:* мо|нма. н пакн рѣ̣ гь̣ ко мнѣ̣ снѣ̣ мон*Rad:* твонма. н пакн рѣ̣. гь̣ рѣ̣ ко мнѣ̣ снѣ̣ мон*Aka:* твонма. н пакн рече̣. гь̣ рече̣ ко мнѣ̣ снѣ̣ мон*Ipa:* твонма. н паки рѣ̣ гь̣ кз̣ | мнѣ̣ снѣ̣ мон*Khle:* твонма. н паки | рѣ̣. гь̣ рѣ̣ кз̣ мнѣ̣ снѣ̣ мон*Kom:* твоима и паки      господь рече ко мнѣ̣ сынѣ̣ мои*Tol:* твоима и паки      господь рече ко мнѣ̣ сынѣ̣ мои*Buch:* твоима. И паки: рече Господь ко мнѣ̣: сынѣ̣ мой*Shakh:* твоима. И паки рече: Господь рече къ мнѣ̣: сынѣ̣ мои*Likh:* твоима". И паки: "Рече господь ко мнѣ̣: Сынѣ̣ мой*α :* твоима". И паки "Рече Господь къ мнѣ̣ : Сынѣ̣ мои*Chud:* [non-extant]*Harv:* твонма.: |*Sinб:* [lacuna]*Sim:* твоею.:*Bolog:* твон|ма. |*Pogod:* монма.*Rdm:* твонма.: |*Tom:* твонма.*Mun:* твонма. |*Norov:* твонма. |*Kiev:* твонхъ.*Genn:* твон.*Ostr:* твонма

Ps. 109:3

**97,14:***Lav:* б̄жъѣ. рекъ. и щрева преже д̄ѣнница ро|днх*Rad:* б̄жън. и р̄ѣ нзъ | чрева преже д̄н̄ьница роднх*Aka:* б̄жън. | и рекъ нзъ чрева преже д̄н̄їца роднх*Ipa:* б̄нн рекъ. | нзъ щрева преже д̄н̄ьница р̄днхъ*Khle:* б̄ж̄н рекъ. | нс чрева преже д̄н̄ьница родн*Kom:* божьи и рекъ изъ щрева преже деньница родих*NAk:* божи и рекъ изъ чрева родися преже деньница*Tol:* божи и рекъ изъ чрева родися преже деньница*Vuch:* Божъѣ, рекъ: изъ чрева преже деньница родихъ*Shakh:* Божи и, рекъ: Ис чрева преже д̄н̄ьница родихъ*Likh:* божъѣ, рекъ: “И-щрева преже деньница родих

α : Божи и, рекъ: “Ис чрева преже д̄н̄ьница родихъ

*Chud:* [non-extant]*Narv:* Н щрева преже д̄н̄ьница | роднхъ [221<sup>v</sup>]*Sin6:* [lacuna – folia missing between fol. 100<sup>v</sup> and fol. 101<sup>r</sup>: Ps. 105:47–111:10]*Sim:* и щрева прѣже д̄н̄ьница роднхъ*Bolog:* Н чрева прѣжде | денница родн|хъ [183<sup>r</sup>]*Pogod:* Нс чрева прѣжде д̄н̄ьница роднх*Rdm:* нс чрева прѣже денница роднх [124<sup>v</sup>]*Tom:* нс чрева прѣжде | денница роднх [193<sup>r</sup>]*Mun:* Нзъ чрева прѣже д̄н̄ьнице р̄днхъ [147<sup>r</sup>]*Norov:* з чрева прѣжде деннцъ ро|днхъ [188<sup>r</sup>]*Kiev:* ис чре|ва прѣже д̄н̄ьница роднхъ [159<sup>v</sup>]*Genn:* нс чрева преже д̄н̄ьница роднхъ [310<sup>r</sup>]*Ostr:* нзъ | чрева прѣже д̄н̄ьница родн

Ps. 109:3 (cont.)

**97,15:**

- Lav:* т.а. се же прр<sup>с</sup>р<sup>т</sup>ѣвова лѣ̄т̄ .м̄. и оумре. и по
- Rad:* т.а. се же пр<sup>р</sup>р<sup>т</sup>ѣствова лѣ̄т̄ | .м̄. и оумре. и по
- Aka:* т.а. се же | пророчествова лѣ̄т̄ .м̄. и оумре. и по
- Ipa:* т.а. се же пр<sup>р</sup>р<sup>т</sup>ѣствова|вѣ̄т̄ .м̄. лѣ̄т̄. и оумре. и по
- Khle:* т.а. се же пр<sup>р</sup>р<sup>т</sup>ѣство|вавѣ̄т̄ .м̄. лѣ̄т̄, и оумре. и по
- Kom:* тя се же царствова лѣ̄т̄ 40 и умре и по
- NAk:* сеи же царствова лѣ̄т̄ 40 и умре и по
- Tol:* сеи же царствова лѣ̄т̄ чегыредасят и умрѣ и по
- Bych:* тя; се же пророчествова лѣ̄т̄ъ 40, и умре. И по
- Shakh:* тя. Съ же пророчествова лѣ̄т̄ъ 40, и умре. И по
- Likh:* тя". Се же пророчествова лѣ̄т̄ 40, и умре. И по
- α : тя". Съ же пророчествова 40 лѣ̄т̄ъ, и умре. И по
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* тѣ̄·:· |
- Sin6:* [lacuna]
- Sim:* т.а.·:
- Bolog:* т.а.·:· |
- Pogod:* т.а.
- Rdm:* т.а.·:· |
- Tom:* т.а. |
- Mun:* т.е. |
- Norov:* т.а.
- Kiev:* т.а.
- Genn:* т.а.
- Ostr:* т.а.

Ps. 111:5

[misidentified by Cross as Ps. 40:1 (i.e., 40:2)]

**125,22:**

- Lav:* бѣжнѣ | мужь милуѣ и даѣ. соломона | же слыша  
*Rad:* бѣжнѣ мѣжь милѣ и даѣ. соломона<sup>ж</sup> слыша  
*Aka:* бѣа|женѣ мѣжь милѣ и даа. соломана же слыша |  
*Ipa:* бѣгѣ мужь милуѣ | и даѣ. соломона слыша  
*Khle:* бѣгѣ мѣжь | милуѣ и даа. и соломона слыша  
*Kom:* блаженъ мужь милуя и дая соломона же слыша  
*NAk:* блаженъ мужь милуя и даа соломона слыша  
*Tol:* блаженъ мужь милуя и дая соломона слыша  
*Buch:* блаженъ мужь милуя и дая; Соломона же слыша  
*Shakh:* Блаженъ мужь милуя и дая; Соломона же слыша  
*Likh:* “Блаженъ мужь милуя и дая”; Соломона же слыша  
 α : “Блаженъ мужь милуя и дая”; Соломона слыша  
*Chud:* [non-extant]  
*Harv:* Бѣгѣ мужь милуѣ и | даѣн.: | [224<sup>v</sup>]  
*Sinb:* [lacuna]  
*Sim:* Бѣгѣ мужь милуѣ и даѣ.: |  
*Bolog:* Бѣагѣ мѣжь ми|луѣ и | даѣ.: | [184<sup>v</sup>]  
*Pogod:* Бѣагѣ мѣжь милуѣ и даѣ. |  
*Rdm:* бѣгѣ мѣжь милуѣ и даѣ.: | [125<sup>v</sup>]  
*Tom:* Бѣагѣ мѣжь милуѣ и даѣ. | [195<sup>r</sup>]  
*Mun:* Бѣагѣ мужь милуѣ и даѣ. | [148<sup>r</sup>]  
*Norov:* бѣгѣ мѣжь мѣ|луѣ, и даѣ. [189<sup>v</sup>]  
*Kiev:* Бѣгѣ мужь милуѣ и даѣ. [160<sup>v</sup>]  
*Genn:* бѣгѣ мѣжь щедрѣ | и даа. [410<sup>v</sup>]  
*Ostr:* Бѣгѣ мѣжь щедрѣ | и даа,

Ps. 111:6–8

## 68,27:

<i>Lav:</i>	г̃л̃ше в пам̃а <sup>т</sup> .	пр̃в̃д̃н̃к̃з б̃уд̃ет̃ь. ѿ	
<i>Rad:</i>	г̃л̃ше. в пам̃а <sup>т</sup> в̃еч̃н̃ю   боу <sup>т</sup> ь пр̃в̃ед̃н̃к̃з. ѿ		
<i>Aka:</i>	г̃л̃аше. в пам̃а <sup>т</sup> в̃еч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь   пр̃в̃ед̃н̃к̃ь. ѿ		
<i>Ipa:</i>	г̃л̃аше. в пам̃а <sup>т</sup> [в̃ѣч̃н̃ю]. б̃уд̃е т̃ь пр̃в̃ѣд̃н̃к̃з. ѿ		
<i>Khle:</i>	г̃л̃аше. в з пам̃а <sup>т</sup> [в̃ѣч̃н̃ю] б̃ѣде <sup>т</sup> пр̃в̃ед̃н̃к̃ь. ѿ		
<i>Kom:</i>	глаголаше	память вечную	будет праведникъ от
<i>NAk:</i>	глаголаше	в память вечную	будет праведникъ от
<i>Tol:</i>	глаголаше	в память вечную	будет праведникъ от
<i>Vuch:</i>	глаголаше:	в память вечную	праведникъ будеть, отъ
<i>Shakh:</i>	глаголаше:	Въ память вѣчную	будетъ правѣдникъ, Отъ
<i>Likh:</i>	глаголаше:	“В память вечную	праведникъ будеть, от
<i>α :</i>	глаголаше:	“Въ память	будетъ правѣдникъ, отъ
<i>Chud:</i>	[non-extant]		
<i>Narv:</i>	В з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю   боуд̃ет̃ь пр̃в̃ѣд̃н̃к̃з·:·   Н т з		[224 <sup>v</sup> ]
<i>Sin6:</i>	[lacuna – folia missing between fol. 100 <sup>v</sup> and fol. 101 <sup>r</sup> : Ps. 105:47–111:10]		
<i>Sim:</i>	В з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю боуд̃ет̃ь пр̃в̃ѣд̃н̃к̃з·:· Н ѿ		
<i>Bolog:</i>	В з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃з·:·   О т з		[185 <sup>r</sup> ]
<i>Pogod:</i>	В з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃ь. О т з		
<i>Rdm:</i>	в з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃з·:·   о т з		[125 <sup>v</sup> ]
<i>Tom:</i>	в з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃ь.   ѿ		[195 <sup>r</sup> ]
<i>Mun:</i>	в з пам̃е <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю боуд̃ет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃ь.   ѿ		[148 <sup>r</sup> ]
<i>Norov:</i>	В з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь   пр̃в̃ед̃н̃к̃з. ѿ		[189 <sup>v</sup> ]
<i>Kiev:</i>	В з пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю боуд̃е <sup>т</sup> пр̃в̃е  д̃н̃к̃з, ѿ		[161 <sup>r</sup> ]
<i>Genn:</i>	в пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃з. ѿ		[410 <sup>v</sup> ]
<i>Ostr:</i>	в   пам̃а <sup>т</sup> в̃ѣч̃н̃ю б̃ѣдет̃ь пр̃в̃ед̃н̃к̃ь, ѿ		

Ps. 111:6–8 (cont.)

**68,28:***Lav:* слуха зла не | оубонтс.а. готово ср̄це его оуповати*Rad:* слоуха зла не оубонтъ. гото|во ср̄це его оуповати[37<sup>Г</sup>]*Aka:* слѣха сла не оубонтс.а. готово ср̄дце | его оуповати*Ipa:* слуха | зла не оубонтс.а. готово се|рце его оуповати*Khle:* слоуха сла не оубонтс.а | готово ср̄це его оуповати*Kom:* слуха злаго не убоится готово сердце его уповати*NAk:* слуха злаго не убоится готово сердце его уповати*Tol:* слуха злаго не убоится готово сердце его уповати*Bych:* слуха зла не убоится; готово сердце его уповати*Shakh:* слуха зъла не убоитьсѣ; Готово сърдыце его упъвати*Likh:* слуха зла не убоится; готово сердце его уповати*α :* слуха зъла не убоить ся. Готово сърдыце его упъвати*Chud:* [non-extant]*Harv:* слоуха зла не оубон|тъ сѣ.: | Готово ср̄дце его оупъва|ти*Sin6:* [lacuna]*Sim:* слоуха зла не оубонтъ с.а.: Готово ср̄дце его оупвати*Bolog:* слоуха зла | не оубонтъ с.а.: | Готово ср̄це его | оупъвати*Pogod:* слоуха зла не ъбонт с.а. Готово ср̄це его оупвати*Rdm:* слоуха зла не оубонт се.: || [г]отово ср̄це его оупвати*Tom:* слоуха зла не оубонт с.а. | Готово ср̄це его оуповати*Mun:* слоуха зла | не оубонтъ | се. гото|во ср̄це его | оуповати |*Norov:* слоуха лѣ|кава не оубонт с.а. готово | ср̄це его оуповати*Kiev:* слоуха зла не оубонтс.: | Готово ср̄це его оуповати*Genn:* слѣха зла не ъбонтс.а. гото|во ср̄це его ъповати*Ostr:* слѣха сла не оубонтс.а, готово ср̄дце его оуповати

Ps. 111:6–8 (cont.)

**68,29:**

*Lav:* г̄а. оутвердн<sup>а</sup> || ср̄це его и не подвижетс<sup>а</sup>. [21<sup>r</sup>]  
*Rad:* на г̄а. оутверднс<sup>а</sup> и не подвиж<sup>е</sup> |  
*Aka:* на г̄а. оутверднс<sup>а</sup> и не подвижес<sup>а</sup>. |  
*Ipa:* на г̄а. оутверднс<sup>а</sup> ср̄це его и не по|движитс<sup>а</sup>.  
*Khle:* на г̄а. оутверднс<sup>а</sup> | ср̄це его и не подвижитс<sup>а</sup>.  
*Kom:* на господа и утвердится сердце его и не подвижится  
*NAk:* на господа и утвердится сердце его не подвижится въ вѣкѣ  
*Tol:* на господа и утвердится сердце его не подвижится въ вѣкѣ  
*Bych:* на Господа, утвердися сердце его и не подвижется.  
*Shakh:* на Господа: утвердися сердце его, и не подвижится.  
*Likh:* на господа, утвердися сердце его и не подвижется”.  
 α : на Господа: утверди ся сердце его, и не подвижить ся”.

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* на г̄а.· | Оутверди с<sup>я</sup> ср̄це юго || и не подвижить с<sup>я</sup>.· | [225<sup>r</sup>]  
*Sin6:* [lacuna]  
*Sim:* на г̄а.· оутверди с<sup>я</sup> ср̄це его не оубонт<sup>ь</sup>.·  
*Bolog:* на г̄а.· | Ѹтверди с<sup>я</sup> ср̄це | его и не оубон|т<sup>ь</sup> с<sup>я</sup>.·- |  
*Pogod:* на г̄а. Оутверди с<sup>я</sup> ср̄це его и подвижит с<sup>я</sup>.  
*Rdm:* на г̄а | [Ѹ]верди с<sup>я</sup> ср̄це его и не по|жн<sup>т</sup> с<sup>я</sup>.·- |  
*Tom:* на г̄а. | Оутверди с<sup>я</sup> ср̄це его и не оубон|т с<sup>я</sup>.  
*Mun:* на г̄а. оутверди се | ср̄це юго | и не оубон|т с<sup>я</sup>.  
*Norov:* на г̄а. | оутверди с<sup>я</sup> ср̄це его не оубон|т с<sup>я</sup>.  
*Kiev:* на г̄а. оутверди с<sup>я</sup> ср̄це его не оубонтс<sup>я</sup>  
*Genn:* на г̄а. Ѹтверднс<sup>я</sup> ср̄це его. и не Ѹбон|тс<sup>я</sup>.  
*Ostr:* на г̄а, оутверднс<sup>я</sup> | ср̄це его, не оубонтс<sup>я</sup>

Ps. 116:1

## 99,27:

- Lav:* ДѢД̄<sup>б</sup> | хвалите г̄а вси ѡзыци. и похвалите его
- Rad:* ДѢД̄Ъ хвалите г̄а вси ѡзыци. и похвалн|те его
- Aka:* ДѢД̄Ъ. хвалите г̄а вси ѡзыци. и похвалите | его
- Ipa:* ДѢД̄Ъ же хвалите г̄а вси | ѡзыци похвалите его
- Khle:* ДѢД̄Ъ же, хвал|ьте г̄а вси ѡзыци, и похвал|те его
- Kom:* давидъ же глаголет хвалите господа вси языци и похвалите его
- Buch:* Давыдъ: хвалите Господа вси языци, и похвалите его
- Shakh:* Давыдъ же: Хвалите Господа, вси языци, и похвалите его,
- Likh:* Давыдъ же: “Хвалите господа вси языци, и похвалите его  
α : Давыдъ: “Хвалите Господа, вси языци, и похвалите его,
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [lacuna – folio missing between fol. 231<sup>v</sup> and 232<sup>f</sup>: Ps. 114:4–Ps. 117:5]
- Sinb:* Хвалн г̄а в̄си ѡзыци:· | Похвалите юго [104<sup>f</sup>]
- Sim:* Хвалите г̄а вси ѡзыци:· похвалите и
- Bolog:* Хвалите | г̄а вси ѡзыци:·- | Похвалите| и [189<sup>v</sup>]
- Pogod:* Хвалите г̄а в̄си ѡзыци. Похвалите и
- Rdm:* Хвалите г̄а вси ѡзыци:· | и похвалите его [129<sup>f</sup>]
- Tom:* Хвалите г̄а в̄си ѡзыци. похвалите юго [199<sup>v</sup>]
- Mun:* Хвалите г̄а вси ѡзыци. похвалите | его [151<sup>f</sup>]
- Norov:* Хвалите г̄а в̄си ѡзыци. похвалите его [193<sup>v</sup>]
- Kiev:* Хвалите г̄а вси ѡзыци. похвалите его [164<sup>v</sup>]
- Genn:* хвалите г̄а вси ѡзыци. похвалите его [411<sup>f</sup>]
- Ostr:* хвалите г̄а вси ѡзыци, похвалите его



Ps. 116:1 (cont.)

**99,28:***Lav:* ВСН ЛЮ<ε>. |*Rad:* ВСН ЛЮДНЄ.*Aka:* ВСІ ЛЮДІЄ.*Ipa:* ВЬ|СН ЛЮЄ.*Khle:* ВСН ЛЮДІЄ. |*Kom:* ВСИ ЛЮДИЕ*Buch:* ВСИ ЛЮДЬЕ.*Shakh:* ВЬСИ ЛЮДИЕ.*Likh:* ВСИ ЛЮДЬЕ”.

α : ВЬСИ ЛЮДИЕ”.

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna]*Sinb:* ВЬСН ЛЮДНЄ.:·*Sim:* ВСН ЛЮДНЄ.:·*Bolog:* ВСН ЛЮДНЄ.:· |*Pogod:* ВСН ЛЮЄ.*Rdm:* ВСН ЛЮДНЄ.:· |*Tom:* ВЪСН ЛЮДІЄ. |*Mun:* ВЬСН ЛЮДНЄ.*Norov:* ВЪСН ЛЮДІЄ.*Kiev:* ВСН ЛЮЄ.*Genn:* ВСН ЛЮДІЄ.*Ostr:* ВСН ЛЮДІЄ.

Ps. 117:24

(missed by Cross)

**279,20:***Laur:* брѣѡ вса· | и рѣ володимеръ· съ днѣ иже | створи*Radz:* брѣѡ вса· и рѣ володимеръ снн | днѣ иже сотвори*Acad:* братѣѡ вса· и рече володимеръ· | снн днѣ иже сотвори*Hura:* братѣѡ вса· ꙗ рѣ | володимеръ· се днѣ иже створи*Khle:* братѣѡ вса, и рѣ волѡдимеръ· се днѣ || иже сътвори [120<sup>v</sup>]*Buch:* братѣѡ вса, и рече Володимеръ: “съ день, иже створи*Shakh:* братѣѡ вса, и рече Володимеръ: “Съ день, иже сътвори*Likh:* братѣѡ вса, и рече Володимеръ: “«Съ день, иже створи

α : братѣѡ вса, и рече Володимеръ: “«Съ день, иже сътвори

*Chud:* [non-extant]*Harv:* Съ днѣ иже сътвори [234<sup>r</sup>]*Sinb:* Съ днѣ иже створи [105<sup>v</sup>]*Sim:* Съ днѣ иже створи*Bolog:* Сен днѣ еже | створи [191<sup>v</sup>]*Pogod:* Съ днѣ еже створи*Rdm:* сен днѣ еже створи [130<sup>r</sup>]*Tom:* съ днѣ иже сътвори | [201<sup>r</sup>]*Mun:* Съ днѣ иже сътвори [152<sup>v</sup>]*Norov:* сен денѣ иже сътвори [195<sup>r</sup>]*Kiev:* Снн днѣ иже створи [166<sup>r</sup>]*Genn:* съ днѣ ꙗ | створи [411<sup>v</sup>]*Ostr:* Снн днѣ иже сътвори

Ps. 117:24 (cont.)

## 279,21:

*Laur:* Г̄ВЪЗРАДУЕМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВО НЬ. ЯКО Г̄ВЪ*Radz:* Г̄ВЪЗРАДЪЕМ С А Н ВОЗВЕСЕЛИМ С А ВО. | ЯКО Г̄ВЪ*Acad:* Г̄ВЪЗРАДУЕМ С А Н ВОЗВЕ|СЕЛИМЪ С А ВО НЬ. ЯКО Г̄ВЪ*Hupa:* Г̄ВЪЗРАДУЕМ С А Н ВЪЗВЕ|СЕЛИМЪ С А ВО НЬ. ЯКО БЪ*Khle:* Г̄ВЪЗРАДУЕМ С А Н ВЪЗВЕЛИМ С А ВО. | ЯКО БЪ*Buch:* Господь, возрадуемся и възвеселимся во нь; яко Господь*Shakh:* Господь, возрадуимъся и възвеселимъся въ нь, яко Господь*Likh:* господь, возрадуемся и възвеселимся во нь»; яко господьα : Господь, возрадуемъ ся и възвеселимъ ся въ нь»; яко {Господь }  
{Богъ }*Chud:* [non-extant]*Harv:* Г̄ВЪЗРАДОУИМЪ С А Н ВЪЗВЕ|СЕЛИМЪ С А ВЪ НЬ. |*Sinb:* Г̄ВЪЗРАДОУ|ИМЪ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМЪ С А ВЪ НЬ. |*Sim:* Г̄ВЪ. | ВЪЗРАДОУИМЪ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМЪ С А ВО НЬ. |*Bolog:* Г̄ВЪ. | ВЪЗРАДОУЕМЪ | С А Н ВЪЗВЕСЕ|ЛИМЪ С А ВЪ НЬ. |*Pogod:* Г̄ВЪ. ВЪЗРАДУИМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВЪ НЬ.*Rdm:* Г̄ВЪ ВЪЗРАДУЕМ С А | Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВЪ НЬ. |*Tom:* Г̄ВЪ. ВЪЗРАДУЕМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ || С А ВЪ НЬ.[201<sup>v</sup>]*Mun:* Г̄ВЪ, ВЪЗРАДОУЕМ СЕ | Н ВЪЗВЕСЕЛИМ СЕ ВЪ НЬ.*Norov:* Г̄ВЪ, ВЪЗРАД|ИМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВЪ НЬ.*Kiev:* Г̄ВЪ ВЪЗРАДОУ|ЕМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВО НЬ.*Genn:* Г̄ВЪ. ВЪЗРАДУЕМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВЪ НЬ.*Ostr:* Г̄ВЪ, ВЪЗРАДЪЕМ С А Н ВЪЗВЕСЕЛИМ С А ВО НЬ.

Ps. 118:137

**223,23:***Lav:* рцѣмъ велегласно праведенъ | еси г̃и и правн*Rad:* рцѣмъ велегласно· | праведенъ еси г̃и· правн и*Aka:* и рцѣмъ ве|легласно· праведенъ еси г̃и и правн*Ipa:* рцѣ|мъ велегласно· праведенъ еси г̃и | и праведнѣ*Khle:* рцѣ<sup>м</sup> велегласно. праведень | еси г̃и. и праведни*Buch:* Рцѣмъ велегласно: праведенъ еси, Господи, и прави*Shakh:* Рцѣмъ велегласно: “Правьднъ еси, Господи, и прави*Likh:* Рцѣмъ велегласно: “Праведенъ еси, господи, и прави

α : Рцѣмъ велегласно: “Правьднъ еси, Господи, и прави

*Chud:* [non-extant]*Harv:* Правьднъ еси г̃и и пра|вн [250<sup>v</sup>]*Sinb:* Правьднъ еси г̃и и правн [114<sup>v</sup>]*Sim:* Праведнъ г̃и и правн*Bolog:* Правьденъ еси | г̃и и правн [204<sup>r</sup>]*Pogod:* праведнь еси г̃и и правни [207<sup>r</sup>]*Rdm:* [Ps. 118 replaced by a reading from the chasoslov]*Tom:* Праведень еси г̃и и правн [213<sup>v</sup>]*Mun:* праведнь еси г̃и и правн | [160<sup>v</sup>]*Norov:* праведенъ еси г̃и | и правн*Kiev:* праведенъ еси г̃и, и правн [176<sup>r</sup>]*Genn:* праведенъ еси г̃и. и правн [414<sup>v</sup>]*Ostr:* пра|веденъ еси г̃и, и правн

Ps. 118:137 (cont.)

**223,24:**

- Lav:* сѹдн твоѹ · | рѣѣмъ по ѡному разбойнику мы  
*Rad:* соудн твоѹ · рѣѣмъ по ѡному | разбойникѹ · мы  
*Aka:* сѹдн твоѹ · | и рѣѣмъ по ѡномѹ разбойникѹ · да  
*Ipa:* сѹдн твоѹ · рѣѣмъ | по ѡному разбойнику мы  
*Khle:* сѹдн твоѹ · рѣѣ по ѡному разбойнику · мы
- Buch:* суди твои. Рѣѣмъ по оному разбойнику: мы  
*Shakh:* суди твои”. Рѣѣмъ по оному разбойнику: “Мы  
*Likh:* суди твои”. Рѣѣмъ по оному разбойнику: “Мы  
 α : суди твои”. Рѣѣмъ по оному разбойнику: “Мы
- Chud:* [non-extant]  
*Harv:* соудн твоѹ  
*Sinb:* сѹдн твоѹ|и  
*Sim:* соудн твоѹ ·:  
*Bolog:* пѣти твоѹ ·: · |  
*Pogod:* сѹдн твоѹ.  
*Rdm:* [Ps. 118 replaced by a reading from the chasoslov]  
*Tom:* сѹдн твоѹ  
*Mun:* соудн твоѹ,  
*Norov:* сѹдн твоѹ  
*Kiev:* соудн | твоѹ,  
*Genn:* сѹдн твоѹ  
*Ostr:* сѹдн твоѹ.

Ps. 123:6–7

(missed by Cross)

**120,27:***Laur:* г̄л̄щє. бл̄г̄нз̄ г̄ њже не дасть на<sup>с</sup> | в ловнтву зубомз*Radz:* г̄л̄щє бл̄г̄ословле|нз̄ г̄ њже не дасть на<sup>с</sup> в ловнтвоу з̄ѡмз*Acad:* г̄л̄щє бл̄г̄ословенз̄ г̄ | њже не дасть насз в ловнтвѡ з̄ѡбомз*Hura:* г̄л̄щє. бл̄г̄внз̄ | г̄ њже не дасть насз. в ловнтв|ву зубомз*Khle:* г̄л̄щє. бл̄вн̄ | г̄ њже не дасть на<sup>с</sup> в ловнтвоу зоубѡ<sup>м</sup>*Comm:* глаголюще благословенъ господь иже не дасть насъ в ловитву зубомъ*NACA:* глаголюще благословенъ господь иже не дасть насъ в ловитву зубомъ*Tols:* глаголюще благословенъ господь иже не дасть насъ в ловитву зубомъ*Buch:* глаголюще: благословенъ Господь, иже не дасть насъ в ловитву зубомъ*Shakh:* глаголюще: "Благословенъ Господь, иже не дасть насъ въ ловитву зубомъ*Likh:* глаголюще: "Благословенъ господь, иже не дасть нас в ловитву зубомъ

α : глаголюще: "Благословенъ Господь, иже не дасть насъ въ ловитву зубомъ

*Chud:* [non-extant]*Hary:* бл̄г̄нз̄ г̄ њже не дасть на||сз вь ловнтвоу зоубомз | [259<sup>v</sup>][260<sup>r</sup>]*Sinz:* бл̄г̄нз̄ г̄ њже не дасть насз | вь ловнтвѡ зоубомз [119<sup>r</sup>]*Sim:* бл̄н̄ г̄ њже не да<sup>с</sup> на<sup>с</sup> вь ловнтвѡ з̄ѡбом<sup>с</sup>*Bolog:* бл̄н̄з̄ г̄ њже не | дасть насз вь | ловнтвѡ з̄ѡбомз [209<sup>v</sup>]*Pogod:* бл̄н̄ г̄ њже не да<sup>с</sup> на<sup>с</sup> вь ловнтвѡ з̄ѡбом<sup>с</sup>*Rdm:* [lacuna from Ps. 121:7 to Ps. 126:5]*Tom:* бл̄н̄ г̄ њже не да<sup>с</sup> на<sup>с</sup> вь ловн|твѡ з̄ѡбомз [219<sup>v</sup>]*Mun:* бл̄вн̄ г̄ њже не дасть | насз вь ловнтвоу зоубомз [164<sup>r</sup>]*Norov:* бл̄г̄лен̄ г̄, њже не даде | насз вь ловнтвѡ з̄ѡбомз [216<sup>v</sup>]*Kiev:* бл̄вє|нз̄ г̄ њже не да<sup>с</sup> насз в ловнтвѡ | зоубомз [181<sup>r</sup>]*Genn:* бл̄вєнз̄ г̄ њ не дасть насз вь ловнтвѡ з̄ѡбѡ<sup>м</sup> [414<sup>v</sup>]*Ostr:* бл̄вєнз̄ | г̄, њже не дасть насз в<sup>с</sup> ловнтвѡ с̄ѡбомз

Ps. 123:6–7 (cont.)

**120,28:***Laur:* нхъ. съть | скрѹшнсѧ. н мы нзбавлєнн |*Radz:* нхъ съть со|крѹшнѣ н мы нзбавлєнн*Acad:* нхъ. съ|тъ сокрѹшнсѧ н мы нзбавлєнн*Нур:* нмъ. съть скрѹшнѣ | н мы нзбавлєнн*Khle:* н. съ<sup>т</sup> скрѹшнсѧ н мы нзбавлєнн*Comm:* их съть сокрушисѧ а мы избавлєнн*NAca:* их съть съкрушисѧ и мы избавлєнн*Tols:* их съть скрушисѧ и мы избавлєнн*Вуч:* ихъ; съть скрушисѧ, и мы избавлєнн*Shakh:* ихъ!... Съть съкрушисѧ, и мы избавлєнн*Likh:* ихъ!.. Съть скрушисѧ, и мы избавлєнн

α : ихъ! Съть съкруши сѧ, и мы избавлєнн

*Chud:* [non-extant]*Harv:* нхъ·: | [...] Съть съкроуши сѧ н мы | нзбавлєнн*Sinб:* нхъ·: | [...] Сътъ съкроуши сѧ н мы нзбавлєнн*Sim:* нхъ. [...] Сътъ съкроуши сѧ н мы нзбавлєнн*Bolog:* нхъ·:- | [...] Сътъ скроуши | сѧ н мы н мы | нзбавлєнн |*Pogod:* нхъ. [...] Сътъ съкроуши сѧ н мы нзбавлєнн*Rdm:* [lacuna from Ps. 121:7 to Ps. 126:5]*Tom:* нхъ. [...] Сътъ съкроуши сѧ, н мы нзбавлєнн*Mun:* нхъ. | [...] съть съкроуши | се н мы нзбавлєнн*Norov:* нхъ. [...] съть съ|кроуши сѧ н мы нзбавлєнн*Kiev:* нхъ. [...] || съть скроуши сѧ н мы нзбавлєнн[181<sup>v</sup>]*Genn:* нхъ. [...] съть съ|крѹшнсѧ. н мы нзбавлєнн*Ostr:* нхъ. [...] Сътъ | съкрѹшнсѧ, н мы нзбавлєнн

Ps. 123:6–7 (cont.)

**120,29:***Laur:* БЫХ<sup>М</sup>. ѿ прельсти дѣвола. | и погнѣе ПАМ АТЬ*Radz:* БЫМ. ѿ прельсти дѣвола | и погнѣе <П>АМАТЬ*Acad:* БЫХОМЪ. ѿ пре|льсти дѣвола. и погнѣе ПАМЕТЬ*Нур:* БЫХОМЪ. ѿ пре|льсти дѣвола. и погыбе ПА|МАТЬ*Khle:* БЫХ<sup>М</sup> ѿ прельсти дѣвола | и погнѣе ПАМ А*Comm:* быхомъ от прельсти диаволя и погыбе память*NAca:* быхомъ от прелести диаволя и погыбе память*Tols:* быхомъ от прелести диаволя и погыбе память*Вуч:* быхомъ отъ прельсти дѣволя. И погыбе память*Shakh:* быхомъ” отъ прельсти дѣволя. И погыбе память*Likh:* быхомъ” от прельсти дѣволя. “И погыбе память

α : быхомъ” отъ прельсти дѣволя. “И погыбе память

*Chud:* [non-extant]*Harv:* БЫХОМЪ·:· |*Sinb:* БЫХОМЪ·:·*Sim:* БЫХОМ<sup>С</sup>. |*Bolog:* БЫХОМЪ·:· |*Pogod:* БЫХОМ<sup>С</sup>. |*Rdm:* [lacuna from Ps. 121:7 to Ps. 126:5]*Tom:* БЫХОМЬ. |*Mun:* БЫХОМЬ. |*Norov:* ХѠ|М С А.*Kiev:* БЫХОМЬ.*Genn:* БЫХ<sup>М</sup>.*Ostr:* БЫХ<sup>М</sup>. |



Ps. 132:1

**136,27:***Lav:* юже оудѣнста | братолюбѣемъ своимъ. се ко|ль*Rad:* ю оудѣнсте бра<sup>т</sup>любѣ<sup>м</sup>е<sup>м</sup> своимъ. се коль*Aka:* юже оудѣнста братолюбѣ<sup>т</sup>емъ своимъ. се коль*Ipa:* юже оудѣнста брато|любѣемъ своимъ. се коль*Khle:* юже оудѣн|ста братолюбѣ<sup>т</sup>емъ своимъ. се коль*Kom:* пославшему я яко сказаша святополку яко створихомъ повелѣная тобою*NAk:* пославшему я яко сказаша святополку яко сътворихомъ повелѣнаа тобою*Tol:* пославшему я яко сказаша святополку яко створихъ повелѣнаа тобою*Vuch:* юже улучиста братолюбѣемъ своимъ. Се коль*Shakh:* юже улучиста братолюбиемъ своимъ. Се коль*Likh:* юже улучиста братолюбѣемъ своимъ. “Се коль

α : юже улучиста братолюбиемъ своимъ. “Се коль

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna – folio missing between fol. 265<sup>v</sup> and 266<sup>f</sup>: Ps. 131.13–Ps. 132.2]*Sin6:* Се коль [123<sup>v</sup>]*Sim:* Се коль*Bolog:* Се колъ [215<sup>r</sup>]*Pogod:* Се колъ*Rdm:* Се коль [141<sup>v</sup>]*Tom:* Се нннъ что [225<sup>r</sup>]*Mun:* Се ннѣ что [168<sup>f</sup>]*Norov:* Се же что [221<sup>r</sup>]*Kiev:* Се нынъ что [185<sup>v</sup>]*Genn:* се что [415<sup>v</sup>]*Ostr:* се ннъ что

Ps. 132:1 (cont.)

**136,28:***Lav:* добро и коль красно. еже жити | братама*Rad:* до|бро и ко<sup>^</sup> красно. еже быти бра<sup>т</sup>н*Aka:* добро и коль красно. еже быти бра|тїн*Ipa:* до|бро и коль красно еже жити | братама*Khle:* добро и коль красно | еже жити братїн*Kom:* си слышавъ възвеселися душею и сердцемъ и убиену же*NAk:* си слышавъ възвеселися душею и сердцемъ и убиену же*Tol:* си слышавъ възвеселися душею и сердцемъ и убиену же*Buch:* добро и коль красно еже жити братама*Shakh:* добро и коль красьно, еже жити братии*Likh:* добро и коль красно еже жити братама*α :* добро и коль красьно еже жити братии*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna]*Sinb:* добро и коль красьно·:· | еже жити братни*Sim:* добро и коль красьно еже жити братни*Bolog:* добро | и колъ кра|сно еже жити | ти брати*Pogod:* добро и коль крас<sup>^</sup>но еже жити братни*Rdm:* добро и коль красно | еже жити братама*Tom:* добро ли что кр<sup>^</sup>сно. нѣ еже жити брати ||*Mun:* добро. ли что красно. | нь еже жити братни*Norov:* добро ли что красно. | нѣ еже жити братни*Kiev:* добро, ли что кра||сно. но еже жн<sup>т</sup>н братьн*Genn:* добро или что красно. но еже жити братїн*Ostr:* добро, или что красно, но еже жити братїн

Ps. 132:1 (cont.)

**136,29:***Lav:* вкупѣ. ѡканьнии же | възвратишася възспать.*Rad:* вкѣпе:- || ѡканыи же възвратиш<sup>с</sup> възсп<sup>т</sup>. [77<sup>v</sup>]*Aka:* вкѣпѣ:· Оканьнии же възратишася възспать.*Ipa:* вкупѣ. а ѡканьни | же възвратишася възспать |*Khle:* възкоупѣ. ѡни же оканьнии | възвратиш<sup>с</sup> възсп<sup>т</sup>.*Kom:* глѣбови и повержену на мѣстѣ пусти межи двѣма колодама*NAK:* глѣбови и повержену на мѣстѣ пустѣ межи двѣма колодама*Tol:* глѣбови и повержену на мѣстѣ пустѣ межи двома колодама*Buch:* вкупѣ! Оканьнии же възвратишася възспать,*Shakh:* възкупѣ! Оканьнии же възвратишася възспать,*Likh:* вкупѣ!" Оканьнии же възвратишася възспать,

α : възкупѣ!" Оканьнии же възвратишася възспать,

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna]*Sinb:* възкоупѣ:- |*Sim:* възкоупѣ:·*Bolog:* възкоупѣ:·*Pogod:* възкоупѣ.*Rdm:* възкоупѣ:· |*Tom:* възкоупѣ. [225<sup>v</sup>]*Mun:* възкоупѣ. |*Norov:* възкоупѣ. |*Kiev:* възкоупѣ |*Genn:* вкѣпѣ. |*Ostr:* вкѣпѣ;

Ps. 135:1

**119,24:***Lav:* въ исповѣданѣмъ. ѿсповѣдающеся ему яко*Rad:* исповѣданнемъ. исповѣдающе<sup>с</sup> | емъ. яко*Aka:* исповѣданіемъ. исповѣдающеся емъ. яко*Ipa:* исповѣданнемъ | исповѣдающеся ему яко |*Khle:* исповѣданіемъ. исповѣдающеся ему. яко*Kom:* исповѣданиемъ исповѣдающеся ему яко*Tol:* исповѣданиемъ исповѣдающеся ему яко*Buch:* въ исповѣданіи; исповѣдающеся ему, яко*Shakh:* исповѣданиемъ; Исповѣдающеся ему, яко*Likh:* въ исповѣданіи; “Исповѣдающеся ему, яко*α* : исповѣданиемъ”; “Исповѣдающеся ему, яко*Chud:* [non-extant]*Harv:* Исповѣданте сѧ гѣнъ яко | [269<sup>r</sup>]*Sin6:* [lacuna – folios missing between fol. 124<sup>v</sup> and 125<sup>r</sup>: Ps. 134:13–Ps. 141:7]*Sim:* Исповѣданте сѧ гѣнъ<sup>с</sup> яко*Bolog:* Исповѣданте сѧ гѣнъ яко | [217<sup>v</sup>]*Pogod:* Исповѣданте сѧ гѣнъ яко*Rdm:* [lacuna from Ps. 133:3 to Ps. 136:7]*Tom:* Исповѣданте сѧ гѣнъ<sup>с</sup> яко [227<sup>v</sup>]*Mun:* Исповѣданте се гѣнъ<sup>с</sup> яко [169<sup>v</sup>]*Norov:* Исповѣданте сѧ гѣнъ<sup>с</sup> яко [225<sup>v</sup>]*Kiev:* Исповѣданте сѧ гѣнъ | яко [187<sup>v</sup>]*Genn:* исповѣдантеса гѣнъ<sup>с</sup> яко [416<sup>r</sup>]*Ostr:* исповѣдантеса гѣнъ, яко |

Ps. 135:1 (cont.)

**119,25:***Lav:* б̄л̄г̄о̄ ѡко | в̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго. ѡко н̄збав̄ѣ|л̄ н̄зы*Rad:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго. ѡко н̄збав̄нл̄з̄ н̄ы |*Aka:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго. ѡко н̄збав̄нл̄ н̄ы*Ipa:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго | ѡко н̄збав̄нл̄з̄*Khle:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго. ѡко н̄збав̄нл̄ н̄ы*Kom:* б̄лаг̄ъ̄ ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ость̄ ѡго ѡко избав̄ил̄ н̄ы*Tol:* б̄лаг̄ъ̄ ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ость̄ ѡго ѡко избав̄ил̄ н̄ы*Buch:* б̄лаг̄ъ̄, ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ость̄ ѡго, ѡко избав̄ил̄ъ̄ н̄ы*Shakh:* б̄лаг̄ъ̄; ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ость̄ ѡго; ѡко избав̄ил̄ъ̄ н̄ы*Likh:* б̄лаг̄ъ̄, ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ость̄ ѡго”, ѡко “избав̄ил̄ н̄ы*α :* б̄лаг̄ъ̄; ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ость̄ ѡго”; ѡко “избав̄ил̄ъ̄ н̄ы*Chud:* [non-extant]*Harv:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄н̄л̄ость̄ ѡго.: |*Sinб:* [lacuna]*Sim:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄н̄л̄ть̄ ѡго.: |*Bolog:* б̄лаг̄ъ̄.: ѡко в̄з̄ в̄ѣкы | м̄н̄л̄ость̄ ѡго.: |*Pogod:* б̄лаг̄ъ̄. ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄н̄л̄ость̄ ѡго.*Rdm:* [lacuna from Ps. 133:3 to Ps. 136:7]*Tom:* б̄лаг̄ъ̄. | ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго. |*Mun:* б̄л̄г̄ъ̄. ѡко | в̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго.*Norov:* б̄л̄г̄ъ̄. | ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго. |*Kiev:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ | ѡго.*Genn:* б̄л̄г̄ъ̄ ѡко в̄з̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ ѡго.*Ostr:* б̄л̄г̄ъ̄, ѡко в̄ в̄ѣкы м̄л̄ть̄ | ѡго.

Ps. 135:24

**119,25:***Lav:* БАГ̄О ЯКО | ВЪКЫ МЛ̄ТЬ ЕГО. ЯКО НЗБАВІ|А НЫ*Rad:* БАГ̄Ъ ЯКО ВЪКЫ МЛ̄ТЬ Е. ЯКО НЗБАВНЛЪ НЫ |*Aka:* БАГ̄Ъ ЯКО ВЪКЫ МЛ̄ТЬ ЕГО. ЯКО НЗБАВНА НЫ*Ipa:* БАГ̄Ъ ЯКО ВЪКЫ МЛ̄ТЬ ЕГО | ЯКО НЗБАВНЛЪ*Khle:* БАГ̄Ъ ЯКО ВЪКЫ МЛ̄ТЬ ЕГО. ЯКО НЗБА|ВНА НЫ*Kom:* благъ яко в въкы милость его яко избавил ны*Tol:* благъ яко в въкы милость его яко избавил ны*Buch:* благъ, яко в въкы милость его, яко избавиль ны*Shakh:* благъ; яко въ въкы милость его; яко избавиль ны*Likh:* благъ, яко в въкы милость его”, яко “избавил ны*α :* благъ; яко въ въкы милость его”; яко “избавиль ны*Chud:* [non-extant]*Harv:* Н НЗБАВНЛЪ НЫ [271<sup>f</sup>]*Sin6:* [lacuna]*Sim:* НЗБАВНЛЪ НЫ*Bolog:* Н НЗБАВНЛЪ НЫ | [220<sup>v</sup>]*Pogod:* НЗБАВНЛЪ НЫ*Rdm:* [lacuna from Ps. 133:3 to Ps. 136:7]*Tom:* Н НЗБАВНА НЫ [228<sup>v</sup>]*Mun:* НЗБАВНА НН [170<sup>v</sup>]*Norov:* Н НЗБАВНЛЪ [226<sup>v</sup>]*Kiev:* НЗБАВНЛЪ | НЫ [188<sup>v</sup>]*Genn:* Н НЗБАВНА НЫ [416<sup>f</sup>]*Ostr:* Н ІЗБАВНЛЪ НЫ

Ps. 135:24 (cont.)

**119,26:***Lav:* есть ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>. рекъше ѿ идолъ суетн<sup>х</sup>.*Rad:* е̅ ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>. рекше ѿ идолъ слоужитель.*Aka:* есть ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>. рекше ѿ идолосл<sup>ж</sup>итель.*Ipa:* еси ѿ врагъ | нашн<sup>х</sup>. рекше ѿ идолъ служн<sup>т</sup>ель.*Khle:* е̅ ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>. рекше ѿ идолослоужнт<sup>е</sup>. |*Kom:* есть от врагъ наших ркуще от идолъ суетных*Tol:* есть от врагъ наших рекуше от идолъ суетных*Buch:* есть отъ врагъ нашихъ, рекъше отъ идолъ суетныхъ.*Shakh:* есть отъ врагъ нашихъ, рекъше отъ идолъ суетныхъ.*Likh:* есть от врагъ наших”, рекъше от идолъ суетных.**α :** есть отъ врагъ наших”, рекъше отъ идолъ служитель.*Chud:* [non-extant]*Harv:* юсть отъ || врагъ нашнхъ [271<sup>v</sup>]*Sinб:* [lacuna]*Sim:* юсть ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>.*Bolog:* естъ ѿтъ врагъ нашнхъ. |*Pogod:* ю̅ ѿ врагъ нашнхъ.*Rdm:* [lacuna from Ps. 133:3 to Ps. 136:7]*Tom:* ю̅ ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>,*Mun:* ю̅ ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>,*Norov:* ю̅ насъ ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>.*Kiev:* есть ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>,*Genn:* е̅ ѿ врагъ нашн<sup>х</sup>*Ostr:* есть ѿ врагъ нашнхъ,

Ps. 142:1–3

**133,11:***Lav:* прѣдо мною|ю есть. и пакы гл̄ше г̄н̄ оуслыши |*Rad:* прѣ<sup>А</sup>мною е̄. и пакы гл̄ше. г̄н̄ | оуслыши*Aka:* прѣ<sup>А</sup>мною | есть. и пакы гл̄ше. г̄н̄ оуслыши*Ipa:* прѣдо мною есть. и пакы гл̄ше | г̄н̄ оуслыши*Khle:* прѣ<sup>А</sup>мною е̄. и пакы гл̄ше. г̄н̄ оу|слыши*Kom:* пред мною есть выину и пакы глаголаше господи услыши*NAk:* прѣдо мною есть выину и пакы глаголаше господи услыши*Tol:* прѣдо мною есть выну и пакы глаголаше господи услыши*Buch:* прѣдо мною есть; и пакы глаголаше: Господи! услыши*Shakh:* предъ м̄ною есть”; и пакы глаголаше: “Господи! услыши*Likh:* прѣдо мною есть”; и пакы глаголаше: “Господи! Услыши

α : предъ м̄ною есть”; и пакы глаголаше: “Господи! Услыши

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna – two folia missing between fol. 281<sup>v</sup> and 282<sup>r</sup>: Ps. 140.7–Ps. 142.7]*Sin6:* Г̄н̄ оуслыши [125<sup>r</sup>]*Sim:* Г̄н̄ оуслыши*Bolog:* Г̄н̄ оуслыши [227<sup>r</sup>]*Pogod:* Г̄н̄ оуслыши*Rdm:* Г̄н̄ оуслыши [147<sup>r</sup>]*Tom:* Г̄н̄ оуслыши [236<sup>v</sup>]*Mun:* Г̄н̄ оуслыши [175<sup>v</sup>]*Norov:* Г̄н̄ оуслыши [233<sup>r</sup>]*Kiev:* Г̄н̄ оуслыши | [195<sup>v</sup>]*Genn:* г̄н̄ оуслыши [417<sup>v</sup>]*Ostr:* г̄н̄ оуслыши



Ps. 142:1–3 (cont.)

## 133,12:

- Lav:* мѠтѣу мою. и не вниди в судъ | с рабомъ своимъ.
- Rad:* мѠтѣѸ мою. и не вниди в соудъ с рабомъ твоимъ |
- Aka:* мѠтѣѸ мою и не | вниди в судъ с рабомъ твоимъ.
- Ipa:* мѠтѣу мою. и не вниди в судъ с рабомъ | твоимъ.
- Khle:* мѠтѣу мою. и не взиши въ сѣ с рабомъ твоимъ |
- Kom:* молитву мою внуши моление мое истинною твоею услыши мя правдою твоею  
не вниди в суд с рабомъ твоимъ
- NAk:* молитву мою внуши моление мое истинною твоею услыши мя правдою твоею  
не вниди в суд с рабомъ твоимъ
- Tol:* молитву мою внуши моление мое истинною твоею услыши мя правдою твоею  
не вниди в суд с рабомъ твоимъ
- Bych:* молитву мою, и не вниди в судъ с рабомъ своимъ,
- Shakh:* молитву мою ... И не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ,
- Likh:* молитву мою, и не вниди в судъ с рабомъ своимъ,  
α : молитву мою, и не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ,
- Chud:* [non-extant]
- Harv:* [lacuna]
- Sinb:* мѠтѣу мою взиши моление мое истинною твоею: | и оуслыши ма правдою твоею: |  
не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ: |
- Sim:* мѠтѣу мою: | взиши моление мое истинною твоею: | оуслыши ма правдою твоею: |  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ: |
- Bolog:* моли|тѣю мою: взиши моление мое истинною твоею: | оуслыши ма въ | правду твою: |  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ: |
- Pogod:* мѠтѣю мою: взиши моление мое истинною твоею, оуслыши ма въ правду твою: |  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ: |
- Rdm:* мѠтѣю мою взиши моление мое: | въ истинну твою оуслы ма правду твою: |  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ: |
- Tom:* мѠтѣю мою. | взиши моление мое истинною твоею. оуслыши | ма въ правду твою. |  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ. |
- Mun:* молитву мою. | взиши моление мое истинною твоею. оуслыши ме въ правду твою. ||  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ. | [176<sup>f</sup>]
- Norov:* мѠтѣю мою. взиши моление мое истинною твоею. оуслыши ма въ правду твою.  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ.
- Kiev:* мѠтѣу мою, | взиши моление мое истинною твоею. оуслыши ма въ | правду твою.  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ.
- Genn:* мѠтѣю мою. взиши моление мое истинною твоею. оуслыши ма въ правду твою.  
и не вниди въ судъ с рабомъ твоимъ.
- Ostr:* мѠтѣю мою, взиши моление мое истинною твоею: | оуслыши ма въ правду твою,  
и не вниди въ судъ | с рабомъ твоимъ,

Ps. 142:1–3 (cont.)

**133,13:***Lav:* ѡко не ѡпра|вднтса предъ тобою всакъ жи|взын.*Rad:* ѡко не ѡправднт<sup>с</sup> прѣ<sup>а</sup> тобою вса<sup>к</sup> живын.*Aka:* ѡко не ѡправднтса | прѣ<sup>а</sup> тобою вса<sup>к</sup> живын.*Ipa:* ѡко не ѡправднт|са предъ тобою всакъ живы |*Khle:* ѡко не ѡправднтса прѣ<sup>а</sup> тобою всакъ живын. |*Kom:* яко не оправдится пред тобою всякъ живъ*NAk:* яко не оправдится пред тобою вся живыи*Tol:* яко да оправдится пред тобою всякъ живыи*Bych:* яко не оправдится предъ тобою всякъ живый,*Shakh:* яко не оправдятся предъ тобою всякъ живыи.*Likh:* яко не оправдится предъ тобою всякъ живый,*α :* яко не оправдятся предъ тобою всякъ живыи.*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna]*Sinb:* [...] ѡко не оправднт<sup>с</sup> са прѣдъ тобою всакъ живын·:· |*Sim:* [...] ѡко не оправднт са прѣдъ тобою всакъ живын·:·*Bolog:* [...] ѡко не оправднт|т<sup>с</sup> са прѣдъ тобою | вскъ живы·:· |*Pogod:* [...] ѡко не оправднт<sup>с</sup> са прѣдъ тобою вскъ живы·:·*Rdm:* [...] ѡко не ѡпра|нт<sup>с</sup> са прѣдъ тобою | вскъ живын·:· |*Tom:* [...] ѡко не оправднт са прѣдъ то|бою вскъ живы·*Mun:* [does not present this line; skips to verse 3]*Norov:* ѡко не оправдн|т са прѣдъ тобою вскъ жи|вы.*Kiev:* [...] ѡко не оправднт са прѣ<sup>а</sup> тобою всакъ || живын.*Genn:* [...] ѡко не оправднтса прѣ<sup>а</sup> тобою всакъ живын. |*Ostr:* [...] ѡко не ѡправднтса прѣ<sup>а</sup> тобою всакъ живын. |

Ps. 142:1–3 (cont.)

**133,14:***Lav:* ѡко погна врагъ дшю мою. и кончавъ ѡксапсалма.*Rad:* ѡко погна | врагъ дшю мою. и скончѣ епѣмы. и*Aka:* ѡко погна врагъ дшю мою. и кончѣ ексапсалма. и*Ipa:* ѡко погна врагъ дшю мою. | и кончавъ ексапсалма. и*Khle:* ѡко погна врагъ дшю мою. и кончавъ ексапсалма. и*Kom:* яко погна врагъ душу мою и кончавъ псаломъ и*NAk:* яко погна врагъ душу мою и кончавъ псаломъ и*Tol:* яко погна врагъ душу мою и кончавъ псаломъ и*Bych:* яко погна врагъ душу мою. И кончавъ ексапсалма,*Shakh:* Яко погна врагъ душу мою”. И кончавъ ексапсалма, и*Likh:* яко погна врагъ душу мою”. И кончавъ ексапсалма,

α : Яко погна врагъ душу мою”. И кончавъ ексапсалма, и

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [lacuna]*Sinb:* ѡко погна врагъ дшю мою.·*Sim:* ѡко погна врагъ дшю мою.·*Bolog:* ||ѡко погна врагъ дшю | мою.· | [227<sup>v</sup>]*Pogod:* ѡко погна врагъ дшю мою.·*Rdm:* ѡко погна врагъ дшю мою.· |*Tom:* ѡко погна врагъ дшю мою.·*Mun:* ѡко погна врагъ дшю мою. |*Norov:* ѡко погна врагъ дшю мою.·*Kiev:* ѡко погна врагъ дшю | мою.·*Genn:* ѡко погна врагъ дшю мою.·*Ostr:* ѡко погна врагъ дшю мою,·

Ps. 144:3

**119,31:***Lav:* чюдеса его. яко велии | Г<sup>с</sup>ь и хваленъ зѣло. и*Rad:* чюдеса его. яко велии | Г<sup>с</sup>ь хваленъ зѣло. и*Aka:* чюдеса его. яко велии Г<sup>с</sup>ь хваленъ зѣло. и*Ipa:* чюдеса его. яко велии Г<sup>с</sup>ь хваленъ зѣло. и*Khle:* чюдеса его. яко | велии Г<sup>с</sup>ь и хвал<sup>н</sup>е зѣло. и*Kom:* чюдеса его яко велии господь хваленъ зѣло и*Tol:* чюдеса его яко велии господь хваленъ зѣло и*Buch:* чюдеса его, яко велии Господь и хваленъ зѣло, и*Shakh:* чюдеса его. Яко велии Господь и хвалень зѣло, И*Likh:* чюдеса его, яко велии господь и хваленъ зѣло”, “И

α : чюдеса его. Яко велии Господь хвалень зѣло”, “И

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant – ends on fol. 282<sup>v</sup> with heading for Ps. 143]*Sin6:* Н [127<sup>v</sup>]*Sim:* н*Bolog:* н [230<sup>v</sup>]*Pogod:* Н*Rdm:* н [150<sup>v</sup>]*Tom:* Н [239<sup>v</sup>]*Mun:* Н [177<sup>v</sup>]*Norov:* н [238<sup>v</sup>]*Kiev:* н [198<sup>v</sup>]*Genn:* н [418<sup>r</sup>]*Ostr:* Н

Ps. 144:3 (cont.)

**120,1:**

<i>Lav:</i>	вѣлнѣ ю юго нѣ <sup>с</sup> конца. колнка ти   радость.	
<i>Rad:</i>	вѣлнѣню его нѣ <sup>с</sup> конца. толнка   ти радость.	
<i>Aka:</i>	вѣлн  ѣю его нѣ <sup>с</sup> конца. толнка ти радость.	[62 <sup>v</sup> ]
<i>Ipa:</i>	вѣлн ѣюю его нѣ <sup>с</sup> конца. колнка ти   радость.	
<i>Khle:</i>	вѣлнѣюю его нѣ <sup>с</sup> конца. колнка   ти радѡ <sup>с</sup>	
<i>Kom:</i>	величеству его нѣсть конца колко ти радости	[158,18]
<i>Tol:</i>	величеству его нѣсть коньца колико ти радости	
<i>Buch:</i>	величюю его нѣсть конца. Колика ти радость!	[117,12]
<i>Shakh:</i>	величию его нѣсть коньца. Колика ти радость!	[152,18]
<i>Likh:</i>	величюю его нѣсть конца”. Колика ти радость!	[82,18]
<i>α :</i>	величию его нѣсть коньца”. Колика ти радость!	
<i>Chud:</i>	[non-extant]	
<i>Harv:</i>	[non-extant]	
<i>Sinб:</i>	вѣлнѣню юго нѣсть коньца.··	
<i>Sim:</i>	вѣлнѣню юго нѣ <sup>с</sup> конца.··	
<i>Bolog:</i>	вѣлнѣню его   нѣстьз конца.··	
<i>Pogod:</i>	вѣлнѣню его нѣ <sup>с</sup> конѣца.	
<i>Rdm:</i>	вѣлнѣню его нѣ <sup>с</sup> конца.··	
<i>Tom:</i>	вѣлнѣноу его нѣ конца.	
<i>Mun:</i>	вѣлнѣню юго нѣсть конца.	
<i>Norov:</i>	вѣлнѣноу его нѣстьз конца.	
<i>Kiev:</i>	вѣлнѣ н его нѣ <sup>с</sup> конца.	
<i>Genn:</i>	вѣлнѣюю его нѣ <sup>с</sup> конца.	
<i>Ostr:</i>	вѣ лнѣюю его нѣстьз конца.	

Ps. 146:5

(missed by Cross)

**80,15:***Laur:* сп̄н̄ѣ. | велни г̄ь и вельѡ крѣпость его и*Radz:* сп̄н̄н̄ѣ. велни | бо г̄ь и вельѡ крѣпость ѣ. и*Acad:* сп̄н̄н̄ѣ. вел̄н̄ бо г̄ь. и вел̄н̄ѡ крѣпость его. и*Hura:* сп̄н̄н̄ѣ. Велни бо г̄ь и вельѡ крѣпость ѣ. и*Khle:* сп̄н̄н̄ѣ. | вел̄н̄ бо г̄ь и вел̄н̄ѡ крѣпость его. и*Comm:* спасение велии господь наш и велия крѣпость его и*Naca:* спасение велии господь наш и велиа крѣпость его и*Tols:* спасение велии господь наш и велиа крѣпость его и*Buch:* спасенье. Велий Господь, и вельѡ крѣпость его, и*Shakh:* съпасение. "Велии Господь наш, и велия крѣпость его; и*Likh:* спасенье. "Велий господь, и вельѡ крѣпость его, и

α : съпасение. "Велии бо Господь, и велия крѣпость его; и

*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant]*Sinb:* Велни г̄ь наш и велнѡ крѣпость его.: Н [129<sup>v</sup>]*Sim:* Велни г̄ь наш и велнѡ крѣпость ег̄.: | и*Bolog:* Велен г̄ь нашз | и велнѡ крѣпостз его.: | Н [235<sup>v</sup>]*Pogod:* Велни г̄ь наш и велнѡ крѣпость его. Н*Rdm:* велен г̄ь нш̄ь и велнѡ крѣпость и [152<sup>v</sup>]*Tom:* Велен г̄ь наш и вел̄н̄ѡ крѣп̄о̄ ег̄. Н [242<sup>v</sup>]*Mun:* Велен г̄ь наш и велнѡ крѣпость его. | Н [179<sup>v</sup>]*Norov:* Велнкз̄ г̄ь наш и велнка крѣпостз̄ его. и [241<sup>r</sup>]*Kiev:* Велен г̄ь наш и велнѡ крѣпость | его. и*Genn:* велен г̄ь наш. и вел̄н̄ѡ крѣпость его. | и [418<sup>v</sup>]*Ostr:* велен г̄ь наш, и вел̄н̄ѡ крѣпость его, и

Ps. 146:5 (cont.)

**80,16:***Laur:* разуму его нѣ<sup>с</sup> | конца. зло бо есть женская*Radz:* разумоу е<sup>с</sup> нѣ<sup>с</sup> числа. зло | бо е<sup>с</sup> женская*Acad:* разумъ его нѣ<sup>с</sup> числа. зло бо есть женская*Hypa:* разуму е|го нѣ<sup>с</sup> числа. зло бо е<sup>с</sup> жен|ская*Khle:* разумоу | его нѣ<sup>с</sup> числа. зло бо е<sup>с</sup> женская*Comm:* разуму его нѣсть числа зло бо есть женская*NACA:* разума его нѣсть числа зло бо есть женская*Tols:* разума его нѣсть числа зло бо есть женская*Bych:* разуму его нѣсть конца! Зло бо есть женская*Shakh:* разуму его нѣсть числа!" Зло бо есть женская*Likh:* разуму его нѣсть конца!". Зло бо есть женская*α :* разуму его нѣсть числа!" Зло бо есть женская*Chud:* [non-extant]*Harv:* [non-extant]*Sinb:* <ра>зумъ его нѣсть числа.·*Sim:* разумоу его нѣ<sup>с</sup> числа.· |*Bolog:* разумоу его | нѣсть числа.· |*Pogod:* разумоу его нѣсть числа.*Rdm:* разумоу его нѣ<sup>с</sup> числа.· |*Tom:* разумоу его нѣ<sup>с</sup> числа. |*Mun:* разумоу его нѣсть числа. |*Norov:* разумоу его нѣ<sup>с</sup> | числа.*Kiev:* разумоу его нѣ<sup>с</sup> числа.· |*Genn:* разумъ его нѣсть числа.*Ostr:* разумъ его нѣсть числа.

Quotations in  $\gamma$  not in  $\alpha$ 

Ps. 36:14–15, 19–20

**137,2a:***Laur:* адъ.*Radz:* адъ.*Acad:* адъ.*Hupa:* адъ. и пакы ѿрѹжѣе нзвѣлкоша грѣшници | и напругоша*Khle:* адъ. и пакы. оружіе нзвлекоша | грѣшници. напругоша*Comm:* ни едина же от них не скрушится и сему убо святому*Naca:* ни едина же от них съкрушится и сему убо святому*Tols:* ни едина же от них скрушится и сему убо святому*Buch:* адъ.*Shakh:* адъ. И пакы: Оружие извлѣкоша грѣшници, и напругоша*Likh:* адъ”. $\alpha$  : адъ”.*Chud:* [lacuna]*Harv:* Оружѣе нзвѣлкоша грѣшници:· Напругоша [35<sup>r</sup>]*Sinb:* Оружѣе нзвѣлкоша грѣшници:· | Напругоша [14<sup>r</sup>]*Sim:* Оружѣе нзвлекоша грѣшници:· | напругоша*Bolog:* Оружѣе нзвѣлѣшѣ грѣшници:· | Налашѣ [58<sup>r</sup>]*Pogod:* оружѣе нзвѣлѣшѣ грѣшници. Налашѣ*Rdm:* оружѣе нзвѣлкошѣ грѣшници:· | налагошѣ [18<sup>v</sup>]*Tom:* оружѣе нзвѣлкошѣ грѣшници. налагошѣ | [60<sup>r</sup>]*Mun:* Оружѣе нзвѣлкоше грѣшници. | Напругоше [48<sup>r</sup>]*Norov:* оружѣе нзвѣлкошѣ грѣшници. налагошѣ [61<sup>r</sup>]*Kiev:* оружѣе нзвѣлкоша грѣшници:· | Напругоша [49<sup>r</sup>]*Genn:* оружіе нзвлекоша | грѣшници. | напругоша [387<sup>v</sup>]*Ostr:* оружіе нзвлекоша грѣшници, напругоша



Ps. 36:14–15, 19–20 (cont.)

**137,2b:**

*Laur:* omitted to 137,2e

*Radz:* omitted to 137,2e

*Acad:* omitted to 137,2e

*Нур:* лу́кы своѧ. нстрѣ|лати нища и оубога. заклати |правыѧ

*Khle:* лоу́къ свон стрѣлати | нища и оубога, заклати правыѧ

*Comm:* лежащу долгу время и не оста в невѣдѣнии и

*NAca:* лежащу долгу время и не остави и в невидѣнии и въ

*Tols:* лежащу долгу время и не остави и в невѣдѣнии и въ

*Вуч:*

*Shakh:* лу́кы своя стрѣляти нища и убога, заклати правыѧ

*Likh:*

α :

*Chud:* [lacuna]

*Narv:* лоу́къ свон·: || Сзстрѣляти нищаго и оубогаго·: | Заклати правыѧ

[35<sup>v</sup>]

*Sinb:* лоу́къ свон·: | Сзстрѣлати нища и оубогаго·: | За<sup>к</sup>лати правыѧ

*Sim:* лоу́къ свон·: | сзстрѣлати нищаго и оубогаго·: | заклати правыѧ

*Bolog:* лѣкъ | свон·:- | Сзстрѣлѣти ништа и оубогаго·:- || Заклати правыѧ

[58<sup>v</sup>]

*Pogod:* лѣкъ своѧ . Сзстрѣлѣти нищаго и оубогаго. Заклати правыѧ

*Rdm:* лѣкъ свон·: | сзстрѣлѣти нищаго и оубогаго·: | заклати правыѧ

*Tom:* лѣкъ свон. сстрѣлѣти нища и | оубогаго. заклати правыѧ |

*Mun:* лоу́къ свон. | Стрѣляти нища и оубогаго | заклати правыѧ

*Norov:* лѣкъ свон· еже сз|стрѣлѣти нища и оубога. еже | заклати правыѧ

*Kiev:* лоу́къ свон. стрѣлати | нища и оубогаго. заклати правыѧ

*Genn:* лѣкъ свон. | сзстрѣлати оубога и нища. | заклати правыѧ

*Ostr:* лѣкъ | свон. сзстрѣлати нища и оубога, | заклати правыѧ

Ps. 36:14–15, 19–20 (cont.)

**137,2с:**

*Нурa:* срѣмь. н оружьє н|хъ вниде въ срѣа нхъ. н лу<ц>н | нхъ

*Khle:* срѣѣ. н оружьѣ | ѿ вниде въ срѣа ѿ. лоуци ѿ

*Comm:* небрежении отинуд превыти нь показа овогда видѣша

*NAca:* небрежении отидудь превыти нь показа овъгда видѣша

*Tols:* небрежении отидудь превыти нь показа овъгда видѣша

*Buch:*

*Shakh:* сьрдцьмь; И оружье ихъ вьнидетъ въ сьрдьца ихъ и луци ихъ

*Likh:*

α :

*Chud:* [lacuna]

*Harv:* срѣмь:: | Оружьє нхъ въ нидевъ | срѣа нхъ:: | Н лоуци нхъ

*Sinb:* срѣцьмь:: | Оружьє въ нидеть въ срѣа нхъ:: | Н лоуци нхъ

*Sim:* срѣмь. | Оружьє нхъ вьнидетъ въ ѿрѣхъ:: | н лоуци нхъ

*Bolog:* срѣемъ:: | ѿрѣжне нхъ вѣ нидетъ въ срѣа нхъ:: | Н лѣци нхъ

*Pogod:* срѣемъ. Орѣжне нхъ внидетъ въ срѣа нхъ. Н лѣци нхъ

*Rdm:* срѣемъ:: | ѿрѣжне нхъ въ ниде въ ѿрѣ нхъ:: | н лѣци нхъ

*Tom:* срѣемъ. ѿрѣжне нхъ вьниде | въ срѣа нхъ. н лѣци нхъ

*Mun:* срѣемъ. | Оружьє нхъ вьнидетъ въ ѿрѣ нхъ | Н лоуци нхъ

*Norov:* срѣемъ. ѿрѣжне нхъ вьнидетъ въ срѣе нхъ. | Н лѣци нхъ

*Kiev:* срѣмь. оружьє нхъ внидетъ | въ срѣа нхъ. н лоуци нхъ

*Genn:* срѣемъ. | оружьѣ ѿ вниде въ срѣа нхъ. н лѣци нхъ

*Ostr:* срѣемъ. оружьѣ | нхъ внидетъ въ срѣа нхъ, н лѣцы нхъ

Ps. 36:14–15, 19–20 (cont.)

**137,2d:***Hupa:* скрѹшатъсѧ. ѡко грѣшници погнѣнѹть. нз<ь>щ<е>юще |*Khle:* сзкроушатсѧ. ѡко | грѣшници погыбноуѣ. нсчезаѡще*Comm:* столпъ огненъ овогда же свѣща горяща*Naca:* столпъ огненъ овъгда же свѣща горяща*Tols:* столпъ огненъ овъгда же свѣща горяща*Bych:**Shakh:* сзкроушатъсѧ... Яко грѣшници погыбнуть... Исчезающе*Likh:*

α :

*Chud:* [lacuna]*Harv:* сзкроушатъ сѧ [...] || ѡко грѣшници погыбноуѣ: | [...] нцазѡюще [36<sup>r</sup>]*Sinb:* сзкроушатъ сѧ | [...] || ѡко се грѣшници погыбноуѣ: | [...] нцазѡюще [14<sup>v</sup>]*Sim:* сзкроушатъ сѧ | [...] || ѡко грѣшници погыбноуѣ: | [...] нцазѡюще*Bolog:* сзкроушѡтъ | сѧ: | [...] || ѡко грѣшници погыбнѡтъ: | [...] нцазѡшци [59<sup>r</sup>]*Pogod:* сзкроушѡтъ сѧ. [...] || ѡко грѣшници погыбнѡтъ. [...] нцазѡюще*Rdm:* сзкроушѡтъ сѧ: [...] || ѡко грѣшници погыбнѡтъ: | [...] нсчезѡюще [19<sup>r</sup>]*Tom:* сзкроушѡтъ сѧ. [...] || ѡко грѣшници погыбнѡтъ. | [...] нцазѡюще [60<sup>v</sup>]*Mun:* сзкроушетсѧ. | [...] || ѡко грѣшници погыбноуѣ. [...] нсчезѡюще, [48<sup>v</sup>]*Norov:* сзкроушѡтъ сѧ. [...] || ѡко грѣшницѣ погыбнѡтъ [...] нцазѡюще [61<sup>v</sup>]*Kiev:* скрѡшатъ сѧ | [...] || ѡко грѣшници погыбноуѣ. [...] нсчезѡюще [49<sup>v</sup>]*Genn:* скрѡшатсѧ. | [...] || ѡко грѣшници погыбнѡтъ. [...] нсчезѡюще.*Ostr:* сзкрѡшатсѧ. | [...] || ѡко грѣшници погнѣнѡтъ. [...] нсчезѡюще

Ps. 36:14–15, 19–20 (cont.)

## 137,2e:

*Laur:* ѡнѣм же прише|дшимъ. и повѣдѣша  
*Radz:* ѡнѣм же прише|шимъ. и по|вѣдавши<sup>М</sup>  
*Acad:* ѡнѣм же прѣше|шимъ. и повѣда|вшимъ  
*Нур:* ѡко дымъ погнѣбнѣуть. || ѡнѣм же пришедшимъ повѣ|дающимъ [51d]  
*Khle:* ѡко ды<sup>М</sup> погы|бноу<sup>Т</sup>. ѡнѣм же прише|ши<sup>М</sup> и повѣдавши<sup>М</sup>

*Comm:* и паки пѣния аггельская слышаху мимоходяще

*NAca:* и паки пѣния аггельскаа слышаху мимоходяще

*Tols:* и паки пѣния аггельская слышаху мимоходяще

*Вуч:* Онѣмъ же пришедшимъ, и повѣдѣша

*Shakh:* ѡко дымъ погыбнѣуть. Онѣмъ же пришедшемъ и повѣдѣшавшемъ.

*Likh:* Онѣмъ же пришедшимъ, и повѣдѣша

α : Онѣмъ же пришедшемъ и повѣдѣшавшимъ.

*Chud:* [lacuna]

*Harv:* ѡко дымъ нце|зноуть.·: |

*Sinb:* ѡко дымъ нце|зноуть.·: |

*Sim:* ѡко дымъ нце|зноу<sup>Ѡ</sup>.·: |

*Bolog:* ѡко дымъ | нште|зж.·: |

*Pogod:* ѡко дымъ нце|знж.

*Rdm:* ѡко дымъ нсте|знж.·: |

*Tom:* ѡко дымъ нце|зошж. |

*Mun:* ѡко дымъ нсте|зоше. |

*Norov:* ѡко дымъ нце|зошж.

*Kiev:* ѡко дымъ | нсте|зоша.

*Genn:* ѡко дымъ нсте|зоша.

*Ostr:* ѡко дымъ нсте|зоша. |

Ps. 51:4–7

## 137,7a:

*Lav:* твои. |*Rad:* твои.*Aka:* твои.*Ipa:* твои. ꙗко бритва изостре|на. створи|лъ еси лѣсть. | възлюбѣ|лъ*Khle:* твои. ꙗко бритва изощрена | сзтвори|лъ еси лѣсть. възлюбѣ<sup>л</sup>*Kom:* убиенъ нъ не вѣдяху кде положенъ тогда*NAk:* убьенъ но не вѣдяху где положенъ тогда*Tol:* убьенъ но не вѣдяху гдѣ положенъ тогда*Buch:* твой.*Shakh:* твои; ꙗко бритва изощрена сътвори|лъ еси лѣсть. Възлюбилъ*Likh:* твой”.

α : твои”.

*Chud:* [non-extant]*Hary:* || твои: ꙗко бритва изострена сз|твори|лъ еси лѣсть: | Възлюбѣ|лъ [73<sup>v</sup>]*Sinb:* твои: | ꙗко бритва изострена сзтвори|лъ еси<sup>с ть</sup> лѣсть: | възлюбѣ|лъ [31<sup>v</sup>]*Sim:* твои: | ꙗко бритва иззощрена сзтвори|лъ еси лѣсть: | Възлюбѣ|лъ*Bolog:* твои: | ꙗко бритва изощ|рена створи|лъ | еси лѣсть: | Възлюбѣ|лъ [86<sup>r</sup>]*Pogod:* твои. ꙗко бритва изощрена створи|лъ еси лѣсть. Възлюбѣ|лъ*Rdm:* твои: | ꙗко бритва иззощрена створи|лъ еси лѣсть: | възлюбѣ|лъ [39<sup>v</sup>]*Tom:* твои. ꙗко бритва изощрена | сзтвори|лъ еси лѣсть. | Възлюбѣ|лъ [86<sup>v</sup>]*Mun:* твои. ꙗко бритва|тъ | иззощрена сътвори|лъ еси лѣсть. | Възлюбѣ|лъ [67<sup>v</sup>]*Norov:* твои. ꙗко | бритва иззощрена створи|лъ еси лѣсть. възлюбѣ|лъ [87<sup>v</sup>]*Kiev:* твои: | ꙗко бритва иззострена сз|твори|лъ еси лѣсть. | възлюбѣ|лъ [71<sup>r</sup>]*Genn:* твои. ꙗко бритва изощрена створи|лъ еси лѣсть възлюбѣ|лъ [383<sup>r</sup>]*Ostr:* твои, ꙗко бритва иззощре|на сзтвори|лъ еси лѣсть. | възлюбѣ|лъ

Ps. 51:4–7 (cont.)

**137,7b:***Ipa:* еси злобуу паѹе бла|гостына. неправду. неже | гл̄ти правду.*Khle:* еси злобуу паѹе | блг̄тына. неправѹу неже гл̄ати правѹу.*Chud:* [non-extant]*Harv:* еси злобуу па|ѹе бл̄гостына. | Неправьдоу неже гл̄ти пра|вьдоу. |*Sinb:* еси злобуу паѹе бл̄госты<на> | неправьдоу неже п̄м̄ правьдоу*Sim:* еси злобуу паѹе блг̄тына. | неправьдоу неже п̄м̄ правдоу. |*Bolog:* еси | злобѹ паѹе бла|гостына. | Неправьдѹ неже гл̄ати правдѹ. | ∴ днапсалма. |*Pogod:* еси злобѹ паѹе бл̄гостына. Неправьдѹ неже гл̄ати правдѹ. Дїаψ. раз̄енне. словесї*Rdm:* еси злобѹ паѹе бл̄гостына. | неправѹѹ неже гл̄ати правѹѹ. |*Tom:* еси злобѹ паѹе бл̄гостына. неправдѹ неже гл̄ати правдѹ. |*Mun:* еси злобуу паѹе бл̄гостыне. | Неправдоу неже гл̄ти правдоу|*Norov:* еси | злобѹ паѹе благостына. [---] |*Kiev:* еси злобуу, паѹе бл̄госты|на, неправдоу неже гл̄ти пра|вдоу.*Genn:* еси злобѹ паѹе бл̄гостына. | неправдѹ неже гл̄ти правдѹ*Ostr:* еси злобѹ паѹе бл̄госты|на, неправдѹ неже гл̄ати правдѹ. |

Ps. 51:4–7 (cont.)

**137,7c:***Ipa:* возлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа ѡзы|кз льстивъ. сего*Khle:* възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа. и ѡзыкз льсти. | сего*Chud:* [non-extant]*Harv:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы по|топныа и ѡзыкз льстивъ. Сего*Sinb:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа || и ѡзыкз льстивъ. | Сего [32<sup>r</sup>]*Sim:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа | ѡзыкз льстивъ. | Сего*Bolog:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа жзыкз льстивъ. Сего*Pogod:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа и ѡзыкз льстивъ. Сего*Rdm:* възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа | жзыкз льстивъ. сего*Tom:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа, жзыкз льстивъ. | Сего*Mun:* Възлюбилъ еси все гл̄ы потопныа, е|зыкз льстивъ. | Сего*Norov:* Възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа | ѡзыкз льстивъ. | Радї [88<sup>r</sup>]*Kiev:* възлюбилъ еси вса гл̄ы || потопныа, ѡзыкз льстивъ. | Сего [71<sup>v</sup>]*Genn:* възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа, ѡзыкз льстивъ. сего*Ostr:* възлюбилъ еси вса гл̄ы потопныа, | ѡзыкз льстивъсего

Ps. 51:4–7 (cont.)

## 137,7d:

*Ipa:* радн б̄з ра|здрѹшнѣ тѣ до конца. и въ|стерьгнеть тѣ ѿ  
*Khle:* р̄а рад̄роушнѣ тѣ б̄з до конца. въстрьгнѣ тѣ | ѿ

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* радн б̄з раздрѹшнѣ | тѣ до коньца.· | Въ стьрьгнеть тѣ и пре|селеть тѣ отъ

*Sinb:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ до коньца | Въ стьрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ отъ |

*Sim:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ до коньца.· | въстрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ ѿ |

*Bolog:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ до конца.· Въстрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ ѿ ѿ

*Pogod:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ до коньца.· Въстрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ ѿ ѿ

*Rdm:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ до коньца.· | въстрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ | ѿ

*Tom:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ | до конца. въстрьгнеть тѣ | и прѣселеть тѣ ѿ ѿ

*Mun:* радн б̄з раздрѹшнѣ те до конца. || Въстрьгнеть те и прѣселеть те ѿ ѿ [68<sup>r</sup>]

*Norov:* се го б̄з, низложнѣ тѣ въ коньца.· въстрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ ѿ ѿ

*Kiev:* р̄а б̄з раздрѹшнѣ тѣ до конца.· | Въстрьгнеть тѣ и прѣселеть тѣ | ѿ

*Genn:* радн [б̄з] рад̄роушнѣ тѣ до конца. | растрьгнеть тѣ прѣселеть тѣ ѿ ѿ

*Ostr:* радн б̄з раздрѹшнѣ тѣ до конца, въ стрьгнеть тѣ, || и прѣселеть тѣ ѿ ѿ

Ps. 51:4–7 (cont.)

## 137,7e:

*Ipa:* села твоѣго и корень твоѣ ѿ земля | живѹщнхъ. ꙗко же и

*Khle:* села твоего. и корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ | ꙗко и

*Chud:* [non-extant]

*Harv:* села || твоѣго.· | Н корень твоѣ отъ земля | живѹщнхъ ·· | [74<sup>r</sup>]

*Sinb:* села твоѣго.· | Н корень твоѣ отъ земля живѹщнхъ < >

*Sim:* села твоѣго.· | и корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ.· |

*Bolog:* села твоего.· Н корень твоѣ отъ земля живѹщнхъ.·

*Pogod:* села твоего. Н корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ.

*Rdm:* села твоего.· | и корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ.· |

*Tom:* села твоего.· | Н корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ.

*Mun:* села твоѣго. и корень твоѣ ѿ землѣ живѹщнхъ. |

*Norov:* села твоего. и оу|кореннѣ твоѣ ѿ земля живѹщнхъ.

*Kiev:* села твоего. | и корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ.

*Genn:* селенїа твоего. и корень твоѣ | ѿ земля живѹщнхъ.

*Ostr:* селенїа твоего, | и корень твоѣ ѿ земля живѹщнхъ